

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 536 a nasledujúcich ustanovení zákona číslo 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany :

Objednávateľ :

Obchodné meno: Mesto Košice
Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 01 Košice
Štatutárny zástupca: Ing. Jaroslav Polaček, primátor mesta
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko a.s.
IBAN: SK03 5600 0000 0004 4248 6001
IČO: 00691135
DIČ: SK2021186904
vo veciach zmluvných oprávnený ku konaniu: Mgr. Tomáš Vrbovský
vo veciach technických oprávnený ku konaniu: Mgr. Tomáš Vrbovský

(ďalej aj len ako „objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ : Skupina dodávateľov pozostávajúca zo spol. EUROVIA SK, a. s.
a BFF Central Europe, s.r.o.

Obchodné meno: 1. Vedúci člen skupiny dodávateľov : EUROVIA SK, a. s.

Sídlo: ul. Osloboditeľov 66, 040 17 Košice
zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu, Košice I, oddiel: Sa, vložka.248/V
zastúpený: Ing. Róbert Šinály, podpredseda predstavenstva
Ing. Juraj Dančíšín – člen predstavenstva
Ing. Daniel Hanko – člen predstavenstva
vo veciach zmluvných oprávnený ku konaniu: Ing. Štefan Balint, riaditeľ závodu Košice
vo veciach technických oprávnený ku konaniu: Ing. Slavomír Gašpar,
prevádzkovo obchodný námestník závodu Košice
stavbyvedúci: Ing. Kamil Kováč
IČO: 31651518
DIČ: 2020490274
IČ DPH: SK 2020490274

Obchodné meno: 2. Člen skupiny dodávateľov : BFF central Europe s.r.o.

Sídlo: Mostová 2, 811 02 Bratislava

zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu, Bratislava I, oddiel: Sro, vložka.55250/B

zastúpený: MVDr. Ladislav Valábek, konateľ

vo veciach zmluvných oprávnený ku konaniu: MVDr. Ladislav Valábek, konateľ

vo veciach technických oprávnený ku konaniu: Ing. Slavomír Gašpar,

prevádzkovo obchodný námestník závodu Košice

stavbyvedúci: Ing. Kamil Kováč

bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a. s.

číslo účtu: SK73 0900 0000 0051 8744 6266

IČO: 44 414 315

DIČ: 2022706950

IČ DPH: SK 20 22 706950

(ďalej aj len ako „*zhotoviteľ*“)

Objednávateľ a zhotoviteľ (ďalej spolu aj len ako „*Zmluvné strany*“) uzatvárajú podľa § 536 a nasledujúcich Obchodného zákonníka na základe výsledkov verejného obstarávania vyhláseného Objednávateľom podľa zákona 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení túto Zmluvu o dielo (ďalej len „*Zmluva*“) za nasledovných podmienok.

Článok I. Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa zhotoviť pre objednávateľa dielo „*Opravy asfaltových povrchov a práce na komunikáciách vo vlastníctve mesta Košice I etapa*“ (ďalej aj len ako „*Dielo*“) v rozsahu a spôsobom dohodnutom v tejto Zmluve.
2. Zhotoviteľ je podľa tejto zmluvy povinný vykonať dielo v súlade s predloženou projektovou dokumentáciou a podľa pokynov objednávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať vykonané dielo objednávateľovi riadne a včas. Súčasťou diela je dodávka a montáž všetkých vecí, ktoré boli uvedené v ponuke zhotoviteľa ako aj vecí, ktoré sú uvedené v podrobnej špecifikácii diela (súčasťou tejto špecifikácie je rozpočet a presná špecifikácia diela); za správnosť a úplnosť podrobnej špecifikácie diela zodpovedá zhotoviteľ. Súčasťou diela je aj stavebná, technická a právna dokumentácia diela a jeho jednotlivých položiek, doklady o vykonaných skúškach, revízne správy, atesty a certifikáty, užívateľské manuály, ako aj akékoľvek ďalšie listiny, ktorých doloženie k predmetu diela vyplýva z právneho predpisu alebo z obchodných zvyklostí; všetky listiny musia byť vyhotovené v slovenskom jazyku. Zhotoviteľ vyhlasuje, že sa pred podpisom tejto zmluvy podrobne oboznámil so všetkými relevantnými podkladmi, obhliadol si miesto realizácie diela a v tejto súvislosti ako odborne spôsobilá osoba so skúsenosťami v stavebníctve nemá žiadne otázky či pripomienky. Taktiež skontroloval predložené podklady a tieto nevykazujú žiadnu vadu, na ktorú by mal objednávateľa upozorniť a/alebo ktorá by mohla komplikovať realizáciu samotného diela. Ďalej zhotoviteľ vyhlasuje, že má štúdium podkladov a prípravu realizácie diela mal dostatočný časový priestor a so všetkými relevantnými skutočnosťami sa podrobne oboznámil.
3. Objednávateľ za podmienok uvedených v tejto zmluve prevezme riadne a včas ukončené dielo bez väd a nedorobkov. Objednávateľ za podmienok uvedených v tejto zmluve zaplatí cenu diela.

4. Dielo je vykonané riadne, pokiaľ nemá žiadne vady, je v súlade s touto zmluvou a jej prílohami a projektovou dokumentáciou odovzdanou objednávatel'om, ako aj v súlade so všeobecnými záväznými právnymi predpismi a inými aplikovateľnými predpismi a rozhodnutiami a stanoviskami orgánov verejnej správy, pokiaľ je použiteľné na dojednaný účel a pokiaľ má vlastnosti uvedené v tejto zmluve a jej prílohách.
5. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť dielo v súlade s Výkazom výmer predloženého zhotoviteľom v procese verejného obstarávania, ktorý tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, a zhotovené dielo riadne a včas odovzdať objednávatel'ovi v zodpovedajúcej kvalite a v ponúknuť cene, ako aj v súlade s Harmonogramom prác, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
6. Termíny zhotovenia jednotlivých častí diela sú stanovené v Harmonograme prác, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
7. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť dielo vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť. V prípade ak zhotoviteľ využíva kapacity tretích osôb, ktorými preukazoval technickú spôsobilosť alebo odbornú spôsobilosť a finančné a ekonomické postavenie, zodpovedajú tieto tretie osoby spolu so zhotoviteľom za plnenie diela spoločne a nerozdielne na základe podmienok upravených v Dohode o spoločnej zodpovednosti, podľa Prílohy č. 3 Zmluvy.
8. Zhotoviteľ sa zaväzuje podstatnú časť plnenia predmetu zákazky uskutočniť priamo sám, alebo ako člen skupiny dodávateľov, a to z dôvodu zodpovednosti za koordináciu technologických postupov pri realizácii diela, čo v konečnom dôsledku má značný vplyv na konečnú kvalitu realizovaných stavebných prác.

Článok II. Miesto plnenia

1. Miestom plnenia je:
 - Oprava cesty II/547 Čermel'ská cesta
 - Oprava miestnej cesty - Trieda KVP
 - Oprava miestnej cesty - Jaltská
 - Oprava miestnej cesty - Lomonosovova
 - Oprava miestnej cesty - Pražská

Zhotoviteľ je povinný zamerať ohraničenie miestnych komunikácií na ktorých sa dielo vykonáva, prostredníctvom GPS a toto zameranie uvedie v preberacom protokole.

Článok III. Cena diela

1. Cena diela v celom rozsahu podľa Článku I. tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Dohodnutá cena diela je konečná a je možné ju meniť len v prípade závažných nepredvídateľných okolností v súlade s príslušnými právnymi predpismi formou písomného dodatku k tejto Zmluve.
2. Celková cena diela je Zmluvnými stranami dojednaná vo výške **3 797 042,45 € (slovom: tri milióny sedemstodevät'desiat'sedem tisíc štyridsať'dva eur , štyridsať päť centov) bez DPH.**

Cena Diela spolu s DPH predstavuje sumu 4 556 450,94 € (slovom: štyri milióny päťstopäťdesiatšesťtisíc štyristopäťdesiat eur, deväťdesiatštyri centov), sadzba DPH je 20%, čo predstavuje sumu 759 408,49 € (slovom: sedemsto päťdesiatdeväť tisíc štyristoosem eur, štyridsať deväť centov). Zmluvná cena zahŕňa všetky náklady zhotoviteľa na riadne a úplné zhotovenie predmetu plnenia zmluvy a platí po celú dobu plnenia.

3. Cena diela je stanovená na základe opisu predmetu zákazky, celkovej cenovej ponuky zhotoviteľa podrobne špecifikovanej podľa oceneného Výkazu výmer, ktorý tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy a podľa platnej projektovej dokumentácie predmetného diela.
4. Cena diela podľa tohto Článku zahŕňa všetky nevyhnutné práce a dodávky, odborné posudky, vyjadrenia, služby, náklady na financovanie ako aj ďalšie súvisiace práce potrebné pri realizácii diela alebo pri prevzatí a odovzdaní diela do užívania, respektíve pri kolaudácii vrátane odvozu, likvidácie a recyklácie odpadu vzniknutého pri realizácii diela. (Dielo sa dodáva tzv. na kľúč a zahŕňa všetky náklady spojené s riadnym vyhotoveným dielom v požadovanej kvalite)
5. V zmluvnej cene diela sú zahrnuté všetky priame a nepriame náklady zhotoviteľa spojené so zhotovením predmetného diela vrátane všetkých výrobných, prevádzkových a administratívnych réžií zhotoviteľa, ako aj nákladov na súvisiace plnenia vrátane dodávateľskej dokumentácie, revízií, skúšok, atestov a certifikátov a ďalších obdobných nákladov a réžií, ktoré sú potrebné na kompletnú realizáciu všetkých zmluvných výkonov a na vykonanie diela.

Článok IV. Čas plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje dielo podľa Článku I. tejto Zmluvy zhotoviť a odovzdať objednávateľovi v lehotách stanovených v Harmonograme prác, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje zrealizovať stavebné práce po oficiálnom (protokolárnom) odovzdaní staveniska objednávateľom v lehotách podľa Harmonogramu prác (Príloha č. 1 tejto Zmluvy) do 3 mesiacov.
3. Nedodržanie termínov v súlade s Harmonogramom stavebných prác sa považuje za podstatné porušenie zmluvy a oprávňuje objednávateľa na okamžité odstúpenie od tejto zmluvy.
4. Zhotoviteľ je povinný bez meškania písomne oznámiť objednávateľovi vznik akejkoľvek udalosti, ktorá bráni alebo sťažuje uskutočnenie stavebných prác a má za následok predĺženie dohodnutej lehoty ukončenia stavebných prác.
5. Predmet plnenia podľa tejto zmluvy bude ukončený protokolárnym prevzatím diela medzi objednávateľom a zhotoviteľom. Zhotoviteľ sa zaväzuje vypracovať Súpis vykonaných prác do 30-tich pracovných dní od ukončenia diela. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade ak stavebný dozor nezistí rozpor medzi vykonanými prácami a Súpisom vykonaných prác, odsúhlasí predložený Súpis vykonaných prác do 30-tich dní odo dňa jeho predloženia zhotoviteľom; spravidla tak že Súpis vykonaných prác potvrdí stavebný dozor; ak objednávateľ do 30-tich dní odo dňa predloženia Súpisu vykonaných prác neoznámí zhotoviteľovi pripomienky, má sa za to, že s predloženým Súpisom vykonaných prác súhlasí. Ak by objednávateľ mal k predloženému Súpisu vykonaných prác pripomienky, budú odstránené vzájomnou dohodou objednávateľa

a zhotoviteľa v primeranom čase. Zhotoviteľ je povinný najneskôr pri odovzdávaní diela objednávateľovi predložiť dokumenty a doklady, ktoré budú potvrdzovať uloženie stavebného odpadu na registrovanú skládku odpadu, certifikáty použitých materiálov na diele a iné doklady potrebné k riadnemu užívaniu diela. Pokiaľ bude akýkoľvek doklad absentovať, dielo sa až do času jeho predloženia považuje za neodovzdané.

6. Ak zhotoviteľ pripraví dielo na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ toto dielo prevziať aj v skoršom ponúknutom termíne.
7. Zhotoviteľ je oprávnený prerušiť práce na diele v prípade zásahu vyššej moci, ktorou je prekážka, ktorá nastala nezávisle od vôle zmluvnej strany povinnej plniť a bráni jej v splnení povinností uloženej touto zmluvou, právnym predpisom alebo rozhodnutím alebo opatrením správneho orgánu, pokiaľ nemôže predpokladať, že by povinná zmluvná strana mohla túto prekážku alebo jej následky prekonať alebo odstrániť a taktiež, že by mohla túto prekážku v čase vzniku záväzku predpokladať. Za zásah vyššej moci sa považuje najmä vojnový konflikt, výskyt povodní, zemetrasenie, generálny štrajk, uskutočnenie archeologického prieskumu, začatie správnych konaní v dôsledku výskytu vzácnych rastlín alebo živočíchov v lokalite, v ktorej sa má nachádzať dielo a nadobudnutie právoplatnosti rozhodnutí správnych orgánov, ktoré bránia výkonu diela.
8. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že Zhotoviteľ je oprávnený prerušiť práce na diele v prípade, ak z poveternostných dôvodov nemôže dielo vykonať v kvalite zodpovedajúcej požiadavke objednávateľa na prvotriednu kvalitu diela. Takéto prerušenie musí byť písomne odsúhlasené objednávateľom.
9. Bez ohľadu na ostatné ustanovenia tejto zmluvy je zhotoviteľ povinný o prerušení výkonu diela podľa tohto ustanovenia zmluvy písomne informovať objednávateľa. V prípade, ak objednávateľ s prerušením prác na diele písomne nesúhlasí a trvá na zhotovovaní diela, zhotoviteľ je povinný okamžite pokračovať v zhotovení diela, ak to neodporuje právnym predpisom Slovenskej republiky a výkon predmetných prác je technicky možný. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ nezodpovedá objednávateľovi za vady diela, ktoré vznikli v dôsledku zhotovenia diela za nevhodných poveternostných podmienok na základe písomného stanoviska objednávateľa podľa predchádzajúcej vety.
10. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ nie je v omeškaní po dobu, po ktorú nemohol plniť svoju povinnosť, súvisiacu s realizáciou predmetu plnenia tejto zmluvy, následkom okolností, vzniknutých na strane objednávateľa. V takomto prípade sa lehota predlžuje len o dobu, počas ktorej budú práce zo strany objednávateľa prerušené. Takéto skutočnosti musia byť zapísané v stavebnom denníku a potvrdené zástupcami oboch zmluvných strán.
11. Zhotoviteľ je povinný do 3 dní písomne informovať objednávateľa o vzniku akejkol'vek udalosti, ktorá má vplyv na realizáciu diela. O tejto skutočnosti musí byť uvedený záznam v stavebnom denníku.

Článok V. Zoznam zodpovedných osôb

1. Zoznam osôb zodpovedných za riadenie stavebných prác pri realizácii predmetu tejto Zmluvy o dielo:
Za objednávateľa: stavebný dozor Bc. Peter Paučo
Za zhotoviteľa: stavbyvedúci Ing. Kamil Kováč

Článok VI. Podmienky zhotovenia diela

1. Objednávateľ odovzdá zhotoviteľovi stavenisko s vymedzenými hranicami bez právneho nároku tretích osôb v dostatočnom predstihu potrebnom na realizáciu diela. O odovzdaní a prevzatí staveniska spíšu zmluvné strany protokol, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia zmluvných strán.
2. Zhotoviteľ do 10 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy preukáže objednávateľovi, že má uzatvorené zmluvy o poistení zodpovednosti za škodu vzniknutú pri realizácii predmetu zmluvy po celú dobu jej účinnosti. Požadované zmluvné poistné krytie musí byť minimálne vo výške cenového návrhu zhotoviteľa, ktorý ponúkol v procese verejného obstarávania, na jednu poistnú udalosť.
3. Zhotoviteľ je povinný mať počas celej doby vykonávania diela uzavretú poistnú zmluvu vzťahujúcu sa na zodpovednosť za škodu na majetku a zdraví tretích strán spôsobené prevádzkovou činnosťou, vrátane stavebno-montážnej činnosti, t.j. činnosti, ktorú podľa tejto zmluvy vykonáva pre objednávateľa, a to vo výške poistného plnenia minimálne v sume predstavujúcej 50% ceny za dielo bez DPH.
4. Objednávateľ odovzdá zhotoviteľovi súčasne so staveniskom:
 - odberové miesta elektrickej energie a vody, ak tieto budú k dispozícii.
5. Zhotoviteľ zodpovedá za škody počas realizácie diela. Zhotoviteľ zodpovedá za škody na majetku, zranenia alebo usmrtenia tretích osôb, ktoré môžu nastať počas vykonávania prác alebo ako ich dôsledok. Zhotoviteľ je povinný na vlastné náklady odstrániť všetky škody na vykonávanom diele, ktoré vzniknú počas obdobia od začatia prác na diele do jeho protokolárneho prevzatia objednávateľom. Zhotoviteľ je zodpovedný za všetky škody na predmete zmluvy spôsobené vlastným zavinením alebo zavinením jeho subdodávateľov počas ich pracovným postupov, ktoré vykonali za účelom plnenia záväzkov pri odstraňovaní väd a opravách počas záručnej lehoty. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dodané množstvo a kvalita vykonaných prác sa zhodujú s údajmi uvedenými v súpise prác a dodávok.
6. Zriadenie, prevádzkovanie, likvidácia, recyklácia, vypratanie a vyčistenie zariadenia staveniska je zahrnuté v cene diela.
7. Bezpečnosť a ochrana zdravia:

Zhotoviteľ sa zaväzuje: dodržiavať bezpečnostné, hygienické, požiarne a ekologické predpisy na pracovisku, zaistiť vlastný dozor nad bezpečnosťou práce v zmysle príslušných právnych predpisov, vybaviť seba a svojich pracovníkov osobnými ochrannými prostriedkami podľa profesií, činností a rizík na pracovisku objednávateľa, minimalizovať negatívne vplyvy stavebnej činnosti na okolie najmä hlučnosť, prašnosť, emisiu, exhalátov zo spaľovacích motorov.

Zhotoviteľ upozorní objednávateľa na všetky okolnosti, ktoré by mohli viesť pri jeho činnosti na pracovisku k ohrozeniu života a zdravia pracovníkov objednávateľa alebo ďalších osôb, ktoré by pri jeho činnosti mohli viesť k ohrozeniu prevádzky alebo bezpečnostného stavu technických zariadení a objektov.

Zhotoviteľ zodpovedá v plnom rozsahu za dodržiavanie pracovnoprávných predpisov a s nimi

súvisiacich právnych predpisov.

Zhotoviteľ zodpovedá za celé a riadne plnenie zmluvy počas celého trvania zmluvného vzťahu s objednávateľom a to bez ohľadu na to, či zhotoviteľ použil subdodávky alebo nie, v akom rozsahu a za akých podmienok. Objednávateľ nenesie akúkoľvek zodpovednosť voči subdodávateľom zhotoviteľa.

Zmluvné strany sa dohodli na tom, že zoznam subdodávateľov ktorý tvorí Prílohu č. 4 tejto Zmluvy, ktorých bude zhotoviteľ využívať na stavbe a rovnako tak menný zoznam vlastných pracovníkov odovzdá objednávateľovi v písomnej forme najneskôr pri podpise tejto zmluvy.

8. Zhotoviteľ zabezpečí zhodnocovanie odpadov recykláciou prevádzkou zariadenia na zhodnocovanie odpadov podľa zákona č. 79/2015 Z.z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov a jeho prílohy č. 1 pre činnosť R5 - Recyklácia alebo spätné získavanie iných anorganických materiálov.
9. Objednávateľ počas realizácie diela má právo kontrolovať vykonávanie prác a priebežne zhotoviteľa upozorniť na prípadné vady s požiadavkou ich odstránenia v primeranej lehote.
10. Zhotoviteľ bez zbytočného odkladu písomne upozorní objednávateľa na nevhodné pokyny, ktoré mu objednávateľ dal na vyhotovenie diela. V prípade prerušenia prác z tohto dôvodu nie je zhotoviteľ v omeškaní.
11. Nebezpečenstvo škody na diele, ako aj na veciach a materiáloch, potrebných na zhotovenie diela, znáša zhotoviteľ až do času protokolárneho prevzatia diela objednávateľom.
12. Zhotoviteľ zodpovedá za bezpečnosť práce, ochranu zdravia zamestnancov, bezpečnosť technických zariadení pri stavebných prácach, za dodržiavanie všeobecne záväzných právnych predpisov a STN, týkajúcich sa činností pri vykonávaní diela a ochrany životného prostredia. Pokiaľ porušením tejto povinnosti zhotoviteľa vznikne škoda v priestoroch staveniska alebo v jeho blízkosti, náklady spojené s odstránením tejto škody znáša zhotoviteľ.
13. Zhotoviteľ splní svoju povinnosť vykonávať dielo, ktoré je predmetom tejto zmluvy, jeho riadnym dokončením. Podmienkou odovzdania a prevzatia diela je úspešné vykonanie všetkých skúšok, predpísaných osobitnými predpismi, záväznými normami ako aj odstránenie všetkých prípadných väd a nedostatkov.
14. Zhotoviteľ 7 pracovných dní pred plánovaným odovzdaním predmetu zmluvy písomne vyzve objednávateľa k prevzatiu diela. Najneskôr 3 pracovné dni pred začatím preberacieho konania budú zo strany zhotoviteľa pripravené k nahliadnutiu všetky doklady potrebné k tomuto konaniu.
15. Pre odovzdanie predmetu zmluvy platí:
 - zmluvné strany vyhotovia protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy podpísaný osobami oprávnenými konať vo veciach technických. Protokol bude obsahovať najmä základné údaje dokončeného diela, súpis zistených drobných väd a nedorobkov (ak sa takéto vyskytnú), dohodu o opatreniach a lehotách na ich odstránenie, prípadne dohodu o iných právach zo zodpovednosti za vady,
 - ak objednávateľ odmietne podpísať protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy, spíšu zmluvné strany zápis, v ktorom uvedú svoje stanoviská a ich odôvodnenie,

16. Zhotoviteľ je povinný pri preberacom konaní odovzdať objednávateľovi v 2 vyhotoveniach:
- zápisnice a osvedčenia o vykonaných skúškach použitých materiálov,
 - zápisnice o preverení prác a konštrukcií v priebehu zakrytých prác,
 - doklady o vykonaných funkčných skúškach (v zmysle požiadavky objednávateľa),
 - revízne správy elektrických zariadení (ak boli predmetom realizácie).
 - kópiu zápisov v stavebných denníkoch
17. Na odovzdávanom - preberacom konaní sa preverí, či je záväzok zhotoviteľa splnený tak, ako je stanovené v predmete zmluvy, prevedie sa fyzická kontrola vykonaného diela, jeho súčasti a príslušenstva, overia sa revízne správy, atesty a komplexné skúšky technologického zariadenia stavby.
18. Zhotoviteľ je povinný po odovzdaní diela usporiadať stroje, zariadenia a zvyšný materiál na stavenisku tak, aby dielo mohlo byť riadne užívané, pričom stavenisko je povinný vypratať do 10 dní odo dňa odovzdania a prevzatia diela.

Článok VII.

Subdodávateľa

1. Každý subdodávateľ, ktorý podľa osobitného predpisu má povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora, je povinný byť zapísaný v registri partnerov verejného sektora. Táto povinnosť sa vzťahuje na subdodávateľa po celú dobu trvania zmluvy.
2. Zhotoviteľ je povinný oznámiť Objednávateľovi akúkoľvek zmenu údajov o každom navrhnutom a Objednávateľom odsúhlasenom subdodávateľovi počas plnenia diela a to bezodkladne, najneskôr v deň nasledujúcom po dni, kedy k zmene došlo.
3. V prípade zmeny subdodávateľa počas trvania zmluvy, pričom zmenou sa rozumie výmena pôvodne navrhnutého subdodávateľa alebo vstup ďalšieho nového subdodávateľa, je povinný Zhotoviteľ najneskôr v deň, ktorý predchádza dňu, v ktorom má zmena subdodávateľa nastať, oznámiť Objednávateľovi zmenu subdodávateľa a v tomto oznámení uviesť min. nasledovné: % -ny podiel zákazky, ktorý má v úmysle zadať tretím osobám, navrhovaných nových subdodávateľov, predmety plnenia. Každý subdodávateľ, ktorého sa zmena týka musí spĺňať podmienky osobného postavenia podľa § 32 ods. 1 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a neexistujú u neho dôvody na vylúčenie podľa § 40 ods. 6 písm. a) až h) a ods. 7 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní, pričom oprávnenie zhotovovať práce má subdodávateľ k tej časti predmetu zákazky ktorú má plniť a zároveň subdodávateľ musí spĺňať aj podmienku podľa bodu 1 tohto Článku zmluvy.
4. V prípade akýchkoľvek pochybností zo strany Objednávateľa vzťahujúcich sa ku ktorémukoľvek subdodávateľovi, si Objednávateľ môže overiť sám vyžiadanim si od Zhotoviteľa potrebných dokladov týkajúcich sa preukázania splnenia podmienok podľa zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní u všetkých subdodávateľov.
5. V prípade porušenia ktorejkoľvek z povinností týkajúcej sa subdodávateľov alebo ich zmeny podľa tohto Článku, má Objednávateľ právo odstúpiť od zmluvy.
6. Objednávateľ si vyhradzuje právo odmietnuť subdodávateľa, ktorý je s ním v obchodnom,

súdnom alebo inom spore.

Článok VIII. Platobné podmienky

1. Cena podľa Článku III. tejto Zmluvy bude uhrádzaná v 120 mesačných splátkach na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom po dokončení celého diela najneskôr 15. dňa nasledujúceho mesiaca. Súčasťou faktúry bude Súpis vykonaných prác a preberacích protokolov odsúhlasených objednávateľom. Prílohou faktúry bude preberací protokol na celé dielo a splatnosť faktúry bude zodpovedať splátkovému kalendáru tvoriaceho prílohu č. 5 tejto zmluvy.
2. Zhotoviteľ nie je oprávnený postúpiť akúkoľvek pohľadávku vzniknutú na základe tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa, inak sa takéto postúpenie považuje za neplatné. Pri postúpení pohľadávky podľa tohto bodu alebo poskytnutí úveru zhotoviteľovi, sú akékoľvek a všetky náklady spojené s financovaním (t. j. úroky, poplatky a pod.) zahrnuté v cene za dielo a zhotoviteľ nie je z tohto dôvodu oprávnený požadovať jej zvýšenie.
3. Faktúra vystavená zhotoviteľom musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s platnou právnou úpravou SR. V prípade, že daňový doklad nebude obsahovať tieto náležitosti, objednávateľ má právo vrátiť ho na doplnenie a prepracovanie. V takomto prípade platí lehota splatnosti v zmysle bodu 4 tohto článku odo dňa doručenia prepracovaného daňového dokladu objednávateľovi.
4. Úhrada faktúry bude realizovaná bezhotovostne na bankový účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy, pričom lehota splatnosti prvej splátky faktúry bude do 31.01.2023, resp. do 60 dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi v prípade, že dielo bude odovzdané po 31.12.2022. Zmluvné strany vyhlasujú, že dojednanie lehoty splatnosti prvej splátky faktúry podľa predchádzajúcej vety nie je v hrubom nepomere k právam a povinnostiam vyplývajúcim z tejto zmluvy pre zhotoviteľa.
5. Akékoľvek zmeny si zmluvné strany musia písomne odsúhlasiť v zmysle ustanovenia § 547 Obchodného zákona a takisto legislatívne zmeny v oblasti DPH, cla, dovoznej prirážky.
6. Cena za dodanie tovaru, uskutočnenie stavebných prác a poskytnutie služby musí byť stanovená v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č.87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách.
7. V prípade nerealizovania diela vôbec nevznikne zhotoviteľovi právo na vystavenie faktúry objednávateľovi.

Článok IX. Zodpovednosť za vady a záruka

1. Zhotoviteľ je zaviazaný zhotoviť dielo podľa tejto zmluvy, ktorou sa zhotoviteľ zaväzuje všetky časti diela spočívajúce v dodávke, ako aj vo vykonaní stavebných a montážnych prác, dodať kompletne v najvyššej predpokladanej kvalite, zodpovedajúcej schválenému projektu, vrátane jeho prípadných zmien. Dielo i jeho jednotlivé časti musia byť vyhotovené v kvalite požadovanej objednávateľom, t.j. v súlade s platnými právnymi predpismi, STN, ISO, technickými

požiadavkami na tovar a musia byť v súlade s podmienkami realizačnej projektovej dokumentácie a výkazom výmer, nevynímajúc pokyny objednávateľa.

2. Pokiaľ právne predpisy alebo príslušné STN ustanovujú vykonanie skúšok, osvedčujúcich dohodnuté vlastnosti diela, alebo jeho časti, zhotoviteľ je povinný zabezpečiť uskutočnenie týchto skúšok pred odovzdaním diela za účasti objednávateľa.
3. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dielo má v dobe prevzatia zmluvne dohodnuté vlastnosti, že zodpovedá technickým normám a predpisom SR, a že nemá vady, ktoré by rušili, alebo znižovali hodnotu alebo schopnosť jeho používania k zvyčajným alebo v zmluve predpokladaným účelom.
4. Zhotoviteľ zodpovedá za vady, ktoré predmet má v čase jeho odovzdania objednávateľovi. Za vady, ktoré sa prejavili po odovzdaní diela, zodpovedá zhotoviteľ iba vtedy, ak boli spôsobené porušením jeho povinností.
5. Záručná doba na stavebné práce je 10 rokov odo dňa prevzatia diela objednávateľom. V prípade materiálov a výrobkov tvoriacich dielo, na ktoré poskytuje ich výrobca osobitnú záruku dlhšiu ako v prvej vete tohto ustanovenia, platí záručná doba v dĺžke uvedenej výrobcom týchto materiálov alebo výrobkov.
6. Presný termín ukončenia záručnej doby zmluvné strany zapíšu do protokolu z odovzdania a prevzatia diela.
7. V prípade zániku záväzku zhotoviteľa zhotoviť dielo bez toho, aby došlo k protokolárnemu odovzdaniu diela, začína záručná doba plynúť odo dňa zániku záväzku zhotoviteľa zhotoviť dielo.
8. V prípade výskytu väd alebo nedorobkov na časti diela, začína plynúť záručná lehota za ucelenú, samostatne funkčnú časť diela, na ktorej sa vyskytnú vady a nedorobky, až nasledujúci deň po odstránení poslednej vady a nedorobku. Po odstránení vady alebo nedorobku sú zmluvné strany povinné spísať protokol podpísaný obidvoma zmluvnými stranami.
9. Počas záručnej doby je zhotoviteľ povinný na svoju zodpovednosť a náklady, t. j. bezplatne po obdržaní písomnej výzvy objednávateľa odstrániť všetky vady diela, za ktoré zodpovedá.
10. Záruka sa vzťahuje na dielo za predpokladu riadnej starostlivosti a údržby diela objednávateľom. Záruka sa nevzťahuje na prípady násilného poškodenia diela, resp. poškodenia živelnou pohromou, okrem prípadov ak bude preukázané že k poškodeniu došlo, alebo k nemu došlo vo väčšom rozsahu, v dôsledku nekvalitne vykonaného diela.
11. Zhotoviteľ je povinný pristúpiť k odstráneniu záručnej vady bez zbytočného odkladu a to najneskôr do 24 hodín pri vadách brániacich riadnej prevádzke diela a do 3 dní pri vadách ostatných. Pri odstraňovaní záručnej vady, zhotoviteľ je povinný postupovať tak v súlade s pokynmi objednávateľa alebo vlastníka alebo správcu diela. Ak je predpokladaná doba odstránenia záručnej vady dlhšia ako 7 dní, je zhotoviteľ povinný oznámiť túto skutočnosť písomne najneskôr v lehote 3 dní od obdržania reklamácie.
12. Pred uplynutím záručnej doby vyzve objednávateľ zhotoviteľa na vykonanie obhliadky diela a zhodnotenia jeho stavu. Obhliadka diela sa uskutoční v poslednom mesiaci záručnej doby a jej

výsledok bude zachytený v protokole o ukončení záručnej doby. V prípade výskytu väd sa tieto uvedú v protokole, pričom zhotoviteľ je povinný ich odstrániť v stanovenej lehote, inak do 30 dní od podpisu protokolu; po odstránení väd bude táto skutočnosť protokolárne zachytená. V prípade, ak zhotoviteľ vady uvedené v protokole v uvedenej lehote neodstráni, má objednávatel' právo odstrániť vady sám alebo prostredníctvom tretej osoby na náklady zhotoviteľa.

13. Objednávatel' je povinný umožniť zhotoviteľovi prístup do priestorov, kde sa majú záručné vady odstraňovať.
14. V prípade, že zhotoviteľ nesplní svoju povinnosť odstrániť vady riadne a včas, je Objednávatel' oprávnený zabezpečiť odstránenie vady treťou osobou na náklady zhotoviteľa.

Článok X. Zmluvné pokuty a iné

1. V prípade, že zhotoviteľ neodovzdá dielo v termíne dohodnutom v tejto Zmluve v zmysle kritéria č. 2 Lehota uskutočnenia opráv ciest, objednávatel' má právo na zmluvnú pokutu vo výške 2 % z celkovej ceny diela s DPH.
2. V prípade porušenia zmluvných záväzkov, sa zmluvné strany dohodli na nasledovných sankciách:
 - 2.1 v prípade, že bude zhotoviteľ v omeškaní s ukončením diela, je zhotoviteľ povinný zaplatiť objednávatel'ovi zmluvnú pokutu vo výške 0,3 % z ceny diela za každý deň omeškania, nárok na pokutu v rovnakej výške vzniká objednávatel'ovi aj v prípade nedodržania záväzných termínov harmonogramu prác,
 - 2.2 omeškanie s prevzatím niektorého staveniska a/alebo so začatím vykonávania prác na diele vo výške 200,- Eur za každý aj začatý deň omeškania,
 - 2.3 omeškanie s odstránením väd a nedorobkov diela a/alebo s nástupom na odstránenie vady vo výške 500,- Eur za každý aj začatý deň omeškania,
 - 2.4 pri porušení akejkol'vek povinnosti uloženej touto zmluvou zhotoviteľovi vzniká objednávatel'ovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 500,- € denne za každé jednotlivé porušenie.
- 3 Zhotoviteľ má právo požadovať od objednávatel'a úrok z omeškania v prípade, ak objednávatel' nezaplatí niektorú zo splátok ceny za dielo podľa splátkového kalendára tvoriaceho prílohu tejto zmluvy a to po márnom uplynutí dodatočnej lehoty 15 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy zhotoviteľa vo výške podľa všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 4 Objednávatel' má popri zaplatení zmluvnej pokuty nárok na náhradu škody, ktorá mu vznikla v dôsledku porušenia povinnosti, pre ktorú bola stanovená zmluvná pokuta a to bez ohľadu na výšku zmluvnej pokuty.
- 5 Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje zhotoviteľa povinnosti splniť bez zbytočného odkladu porušenú povinnosť, ani akýchkoľvek iných povinností podľa tejto zmluvy, najmä vykonať dielo včas.
- 6 Zhotoviteľ nie je oprávnený jednostranne započítať svoju pohľadávku vyplývajúcu z tejto zmluvy proti pohľadávke objednávatel'a. Rovnako tak nie je zhotoviteľ oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávatel'a postúpiť na tretiu osobu akékoľvek nároky, ktoré mu na základe alebo v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom vzniknú.

- 7 Zhotoviteľ sa zaväzuje odškodniť objednávateľa v prípade, ak porušením povinnosti zhotoviteľa podľa tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou dôjde k uplatneniu nárokov alebo sankcií zo strany príslušných orgánov verejnej správy alebo tretích osôb voči objednávateľovi, a to v plnom rozsahu týchto nárokov či sankcií.
- 8 V prípade porušenia ktorejkoľvek z povinností týkajúcej sa subdodávateľov alebo ich zmeny (napr. neoznámenie zmeny subdodávateľa alebo využitie subdodávateľa, ktorý nespĺňa podmienky podľa § 32 ods. 1 zákona č. 343/2015 ZVO), má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 3 % z celkovej ceny diela s DPH za každé porušenie ktorejkoľvek z vyššie uvedených povinností, a to aj opakovane.
- 9 Právo na náhradu škody nie je vznikom alebo uplatnením nároku na zmluvné pokuty podľa tohto Článku dotknuté.

Článok XI. Postup a organizácia práce

1. Objednávateľ je povinný odovzdať zhotoviteľovi a zhotoviteľ je povinný prevziať stavenisko najneskôr 5 pracovných dní pred začiatkom realizácie prác.
2. O dobu omeškania objednávateľa s riadnym odovzdaním staveniska sa predlžuje lehota dohodnutá v tejto zmluve na odovzdanie diela tak, že za každý deň omeškania objednávateľa sa táto lehota predlži o jeden deň.
3. Zhotoviteľ má právo vykonávať všetky práce spôsobom, ktorý považuje za najrýchlejší k riadnemu zhotoveniu diela pri rešpektovaní účelu tejto zmluvy, požadovanej kvality, zmluvných termínov, harmonogramu prác, koordinácie prác s tretími osobami.
4. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať objednávateľovi počas zhotovenia diela nevyhnutné informácie a požadovanú súčinnosť.
5. Zhotoviteľ uhradí počas výstavby všetky náklady na energie na stavbe vrátane zabezpečenia ich dočasných prípojení a meračov. V tejto súvislosti nepožaduje od objednávateľa žiadnu súčinnosť či zázemie.
6. Umiestnenie a udržiavanie dopravných značiek v súvislosti s priebehom prác v súlade s predpismi o pozemných komunikáciách zabezpečí a uhradí zhotoviteľ.
7. Zhotoviteľ je povinný viesť stavebný denník, do ktorého bude zapisovať všetky skutočnosti rozhodujúce pre zhotovenie diela. Ďalej je povinný v denných záznamoch zapisovať údaje o časovom postupe prác, ich akosti, údaje o počte zamestnancov, počte mechanizmov a množstve realizovaných druhov prác. Povinnosť viesť stavebný denník končí protokolárnym odovzdaním a prevzatím diela.
8. Zhotoviteľ poveruje stavbyvedúceho vedením stavebného denníka.
9. Stavebný denník sa musí nachádzať na stavbe a musí byť vždy prístupný zástupcom objednávateľa, projektanta a dotknutých orgánov štátnej správy.

10. Zápisy do stavebného denníka čitateľne zapisuje a podpisuje stavbyvedúci vždy v ten deň, kedy boli práce vykonané alebo keď nastanú okolnosti, brániace ich výkonu, resp. je potrebné riešiť ďalší postup prác. Všetky strany stavebného denníka musia byť očíslované. Medzi jednotlivými záznamami nesmú byť vynechané voľné miesta. Okrem stavbyvedúceho môže do stavebného denníka vykonávať potrebné záznamy iba objednávateľ, stavebný dozor, spracovateľ projektovej dokumentácie alebo príslušné orgány štátnej správy.
11. Pokiaľ stavbyvedúci nesúhlasí so zápisom, ktorý vykoná objednávateľ alebo ním poverený zástupca, prípadne spracovateľ projektu, musí k tomuto zápisu zaujať svoje vecné a odôvodnené stanovisko.
12. Poverený zástupca objednávateľa je povinný podpisovať, ako aj v prípade potreby sa písomne vyjadrovať k zápisom v stavebnom denníku vykonaným zhotoviteľom, ak zodpovedajú skutočnosti.
13. Zhotoviteľ je povinný vyzvať objednávateľa na kontrolu častí diela, ktoré budú ďalším postupom prác zakryté, a to písomne v stavebnom denníku 3 pracovné dni vopred. Ak zhotoviteľ nesplní uvedenú povinnosť, je povinný umožniť objednávateľovi vykonanie dodatočnej kontroly a znášať náklady s tým spojené. V prípade, ak sa objednávateľ nedostavil na kontrolu, na ktorú bol riadne pozvaný, môže zhotoviteľ pokračovať v realizácii diela. Ak účasť na kontrole objednávateľovi znemožní prekážka, ktorú nemohol odstrániť, môže bez zbytočného odkladu požadovať vykonanie dodatočnej kontroly.
14. Zhotoviteľ je povinný zápisom v stavebnom denníku 3 pracovné dni vopred vyzvať objednávateľa na účasť pri vykonávaní skúšok v súlade s projektom stavby s STN. Ak sa objednávateľ nedostaví v stanovenom termíne, je zhotoviteľ oprávnený vykonať skúšky bez jeho účasti. Zhotoviteľ je povinný v spolupráci s objednávateľom viesť podrobný technický záznam o vykonaných skúškach.
15. Všetky zmeny je zhotoviteľ povinný zdôvodniť zápisom do stavebného denníka. Zmeny materiálov nesmú mať vplyv na kvalitu diela a môže k nim dôjsť iba za výslovného písomného súhlasu objednávateľa. Zápisy v stavebnom denníku obojstranne odsúhlasené stavbyvedúcim a stavebným dozorom objednávateľa nemajú charakter zmeny zmluvy.
16. Zhotoviteľ preberá v plnom rozsahu zodpovednosť za vlastné riadenie postupu prác, za bezpečnosť a ochranu zdravia vlastných pracovníkov i pracovníkov subdodávateľov a ostatných ním pozvaných osôb na stavbu, počas celého jej priebehu, ako i za sledovanie a dodržiavanie predpisov bezpečnosti práce a ochrany zdravia pri práci, ako aj platných požiarnych predpisov. Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť vybavenie protokolárne prevzatých stavenísk bezpečnostným značením v zmysle Nariadenia vlády SR č. 387/2006 Z. z. o požiadavkách na bezpečnostné zdravotné označenie pri práci a Nariadenia vlády č. 396/2006 Z. z. Zhotoviteľ je povinný dodržiavať všetky predpisy, normy, vyhlášky a zákony týkajúce sa BOZP. Zhotoviteľ berie na vedomie, že časť prác môže byť vykonávaná za plnej prevádzky objednávateľa a zaväzuje sa zabezpečiť a označiť stavbu tak, aby nedošlo k úrazu zamestnancov objednávateľa a/alebo tretích osôb.
17. Zhotoviteľ je povinný plniť ohlasovaciu povinnosť v prípade vzniku mimoriadnych udalostí (úrazy, požiare, havárie a pod.) voči príslušným štátnym orgánom a vznik takejto udalosti oznámiť

neodkladne aj objednávateľovi za účelom objektívneho vyšetrenia a prijatia preventívnych opatrení.

18. Práce, ktoré vykazujú už v priebehu realizácie nedostatky alebo sú v rozpore s STN, musí zhotoviteľ na vlastné náklady nahradiť bezchybnými prácami.
19. Zhotoviteľ je povinný použiť pre zhotovenie diela len výrobky, ktoré majú také vlastnosti, aby na dobu predpokladanej existencie stavby bola pri bežnej údržbe zaručená požadovaná mechanická pevnosť a stabilita stavby, požiarne bezpečnosť, hygienické požiadavky, ochrana zdravia a životného prostredia a bezpečnosť pri užívaní stavby.
20. Zhotoviteľ zodpovedá za čistotu a poriadok na stavbe, zaväzuje sa odstrániť všetok odpad, ktorý je výsledkom jeho činnosti na svoje náklady.
21. Zhotoviteľ je povinný zúčastňovať sa pracovných porád a kontrol na stavbe, ktoré bude v priebehu realizácie diela zvolávať objednávateľ. Objednávateľ minimálne 3 pracovné dni vopred písomne oznámi zhotoviteľovi ich presný termín.
22. Zhotoviteľ počas uskutočňovania prác nesmie svojou činnosťou bezdôvodne obmedziť plynulosť prevádzky objednávateľa, alebo subjektu, ktorý je v jeho zriaďovateľskej pôsobnosti. Dôvod, rozsah a predpokladanú alebo skutočnú dobu obmedzenia plynulosti prevádzky je zhotoviteľ povinný prerokovať s objednávateľom vopred.
23. Objednávateľ si vyhradzuje právo vykázať zo stavby akúkoľvek osobu, ktorá je tam so súhlasom zhotoviteľa. Ak pôjde o pracovníka zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľa, títo sú povinní takúto vykázanú osobu bezodkladne nahradiť inou tak, aby v dôsledku vykázania nedošlo k narušeniu plynulosti prác.

Článok XII. Odstúpenie od zmluvy

1. Od zmluvy možno odstúpiť v prípadoch, ktoré stanovuje Zmluva a § 344 a nasl. Obchodného zákonníka.
2. Odstúpenie od zmluvy môže byť obmedzené na určitú časť zmluvných prác a dodávok.
3. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy úplne alebo čiastočne a to aj ak napriek prepracovaniu alebo nápravným opatreniam zhotoviteľa sú práce alebo ich časti vadné v takom rozsahu, že ďalšie plnenie Zmluvy nie je pre objednávateľa prijateľné, resp. akceptovateľné.
4. Zhotoviteľ je povinný dbať na dodržiavanie pracovnej disciplíny, opatrení bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a požiarnej ochrany svojich zamestnancov a zamestnancov svojich subdodávateľov (osobitne zákazu požívania alkoholu a omamných látok) a dodržiavať všetky zmluvné podmienky. V prípade, ak objednávateľ zistí, že zamestnanci zhotoviteľa, resp. jeho subdodávateľa závažne porušujú pracovnú disciplínu, zásady bezpečnosti práce a ochrany zdravia a požiarnej ochrany, podmienky nakladania s odpadmi, respektíve iné písomne dohodnuté podmienky, môže objednávateľ odstúpiť od zmluvy.
5. Odstúpenie od zmluvy musí byť druhej zmluvnej strane doručené písomne.

6. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade podstatného porušenia Zmluvy zo strany zhotoviteľa, za čo sa považujú najmä tieto skutočnosti:
- ak zhotoviteľ pred nástupom na vykonanie diela nepreukáže objednávatel'ovi, že má uzatvorené poistné zmluvy podľa Článku VI. ods. 2 tejto Zmluvy,
 - ak zhotoviteľ v rozpore s ustanoveniami Zmluvy zastavil realizáciu diela alebo inak prejavil svoj úmysel nepokračovať v plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy,
 - ak zhotoviteľ bude preukázateľne realizovať dielo v rozpore s dohodnutými podmienkami v tejto Zmluve, alebo ak sa vyskytnú vady v plnení, na ktoré bol zhotoviteľ písomne upozornený a ktoré napriek tomu neodstránil v primeranej lehote poskytnutej objednávatel'om.
 - v prípade odstúpenia tretej osoby od dohody o spoločnej zodpovednosti bez preukázania objektívnych dôvodov.

Článok XIII.

Náhrada škody, právne vzťahy a dôsledky neplnenia zmluvy

1. V prípade, že jedna zo zmluvných strán neoprávnene preruší alebo zastaví práce, prípadne príde k prerušeniu alebo zastaveniu prác z jej viny, zaväzuje sa druhej strane zaplatiť všetky preukázané náklady, ktoré jej v súvislosti s prerušením alebo zastavením vznikli. Vecný rozsah rozpracovanosti nákladov ako aj finančné ohodnotenie bude odsúhlasené štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán. O tejto skutočnosti musí byť uvedený záznam v stavebnom denníku.
2. Každá zo zmluvných strán má nárok na náhradu škody, vzniknutej v dôsledku porušenia záväzku druhou zmluvnou stranou, a to v zmysle § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.

Článok XIV.

Záverečné ustanovenia

Rovnopisy

Zmluva sa vyhotovuje v **štyroch exemplároch**, z ktorých si po ich podpise dva ponechá objednávatel' a dva zhotoviteľ.

Zmeny Zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu je možné zmeniť alebo doplniť len formou písomných dodatkov, na ktorých platnosť sa vyžaduje, aby boli riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami Zmluvných strán. K návrhom dodatkov k tejto Zmluve sa Zmluvné strany zaväzujú vyjadriť písomne, v lehote 14 dní od doručenia návrhu dodatku. Po tú istú dobu je týmto návrhom viazaná zmluvná strana, ktorá ho podala.

Zrušenie Zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu je možné zrušiť len písomnou formou.

Doručovanie

Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek oznámenia, správy a pod. (ďalej aj len ako „**Oznámenia**“) týkajúce sa tejto Zmluvy, si Zmluvné strany budú doručovať niektorým z nasledovných spôsobov: osobne, doporučeným listom s doručenkou, alebo kuriérom na adresy Zmluvných strán a kontaktné údaje uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade, ak zmluvná strana doručuje formou doporučeného listu s doručenkou a zmluvná strana, ktorej je Oznámenie adresované, jeho prijatie odmietne alebo iným spôsobom jeho prijatiu zabráni (neoznámením zmeny jej adresy alebo iných kontaktných

údajov), považuje sa na účely tejto Zmluvy za preukázané doručenie vrátane nedoručenej zásielky odosielateľovi podľa poslednej známej adresy takejto zmluvnej strany. To platí aj vtedy, ak je v tejto Zmluve začiatok dohodnutej lehoty viazaný na okamih doručenia písomnosti. V takomto prípade sa za okamih doručenia považuje okamih vrátenia nedoručenej zásielky odosielateľovi. Za poslednú známu adresu zmluvnej strany sa považuje adresa pozostávajúca z označenia obce, názvu ulice alebo verejného priestranstva (ak je obec členená na ulice a inak označované verejné priestranstvá), súpisného, popr. i orientačného čísla a poštového smerovacieho čísla a v prípade, ak ide o adresu mimo Slovenskej republiky i označenie štátu, oznámená písomne inej zmluvnej strane, inak adresa, ktorá je uvedená pri každej zo zmluvných strán v záhlaví tejto Zmluvy. Ak niektorá zo zmluvných strán v súlade a za podmienok uvedených v tejto Zmluve oznámi inej zmluvnej strane zmenu adresy, považuje sa za poslednú známu adresu táto oznámená adresa, a to vždy tá, ktorá bola oznámená najneskôr. Pre účely tejto Zmluvy budú Oznámenia považované za doručené dňom:

- potvrdenia doručenia adresátom, alebo dňom odmietnutia prevzatia zásielky adresátom, ak sa doručuje osobne, alebo
- potvrdenia doručenia adresátom alebo dňom odmietnutia prevzatia zásielky adresátom, ak sa doručuje kuriérom, alebo
- potvrdenia doručenia adresátom alebo dňom odmietnutia prevzatia zásielky adresátom, ak sa doručuje doporučenou poštovou zásielkou s doručenkou.

Počítanie lehôt

Na účely tejto Zmluvy sa do lehoty určenej podľa dní nezapočítava deň, kedy došlo ku skutočnosti určujúcej začiatok lehoty. Koniec lehoty určenej podľa týždňov, mesiacov alebo rokov pripadá na deň, ktorý sa pomenovaním alebo číselným označením zhoduje s dňom, na ktorý pripadá udalosť, od ktorej sa lehota začína. Ak nie je takýto deň v poslednom mesiaci, prípadne koniec lehoty na jeho posledný deň. Ak posledný deň lehoty prípadne na sobotu, nedeľu alebo sviatok, je posledným dňom lehoty najbližší nasledujúci pracovný deň.

Povinnosť mlčanlivosti

Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Zmluva, ako aj jej časti a informácie, dáta a skutočnosti nadobudnuté niektorou zo zmluvných strán na základe a/alebo v spojení s touto Zmluvou, nemôžu byť sprístupnené tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu ďalšej zmluvnej strany. Každá zo zmluvných strán berie na vedomie, že za dôverné informácie sa v právnom vzťahu založenom touto Zmluvou považujú informácie, ktorých obsahom sú majetkové pomery ďalšej zmluvnej strany a všetky ďalšie informácie, ktoré vypovedajú o osobnom a majetkovom postavení zmluvnej strany a členov jeho rodiny, o predmete Zmluvou dojednaného obchodu a iné informácie, ktoré sú mu objektívne spôsobilé privodiť ujmu alebo narušiť intímnu sféru zmluvnej strany. Každá zo zmluvných strán je povinná zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách a chrániť ich pred neoprávneným, úplným alebo čiastočným, sprístupnením tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu dotknutej zmluvnej strany. Povinnosť mlčanlivosti sa neaplikuje v prípade, ak zmluvná strana zodpovedne preukáže, že:

- je povinná predmetnú dôvernú informáciu sprístupniť na základe zákona alebo
- dôverná informácia sa stala všeobecne známa.

V prípade, ak zmluvná strana má v úmysle dôvernú informáciu sprístupniť, je povinná o tom bez zbytočného odkladu informovať vopred ďalšiu zmluvnú stranu. Za porušenie povinnosti mlčanlivosti sa nepovažuje, ak je dôverná informácia sprístupnená v potrebnom rozsahu právnomu zástupcovi, daňovému poradcovi alebo audítorovi zmluvnej strany, ak tieto osoby budú preukázateľne zaviazané zmluvnou stranou k povinnosti mlčanlivosti. Za porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť podľa tejto Zmluvy sa nepovažuje ani poskytnutie informácií orgánom štátnej správy, samosprávy,

prokuratúry alebo iným právnickým osobám a fyzickým osobám, ktorým zákon zveruje rozhodovanie o právach a povinnostiach, za podmienky, že poskytnutie informácie súvisí s činnosťou subjektu, ktorému sa informácia poskytuje. Za porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť sa tiež nepovažuje poskytnutie informácií tam, kde to prikazuje právny poriadok Slovenskej republiky.

Vyššia moc

Pre účely tejto Zmluvy sa za vyššiu moc považujú prípady, ktoré nie sú závislé od vôle Zmluvných strán, a Zmluvné strany ich nemôžu ovplyvniť, napr. vojna, mobilizácia, povstanie, živelné pohromy atď. Ak sa splnenie tejto Zmluvy stane nemožným v dôsledku vyskytnutia sa vyššej moci, zmluvná strana, ktorá sa bude chcieť na vyššiu moc odvolať, je povinná do dvoch mesiacov od vyskytnutia sa vyššej moci požiadať ďalšiu zmluvnú stranu o úpravu Zmluvy v tej časti, ktorá bola vyskytnutím sa prípadu vyššej moci dotknutá. Ak nedôjde k dohode, má zmluvná strana, ktorá sa odvolala na vyššiu moc, právo odstúpiť od Zmluvy. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia oznámenia o odstúpení.

Notifikačné povinnosti

Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú počas realizácie tejto Zmluvy oboznamovať o všetkých skutočnostiach spôsobilých mať vplyv na realizáciu práv a povinností vyplývajúcich z právnych vzťahov založených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa tiež zaväzujú, že bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote 30 dní, sa budú vzájomne oboznamovať o všetkých skutočnostiach spôsobilých mať vplyv na práva a právom chránené záujmy inej zmluvnej strany.

Súčinnosť

Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú počas realizácie tejto Zmluvy poskytovať všetku vzájomnú súčinnosť potrebnú k dosiahnutiu splnenia oprávnení a záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Súčinnosť si budú poskytovať bezprostredne po tom, čo budú inou zmluvnou stranou na jej poskytnutie vyzvané.

Riešenie sporov

Zmluvné strany sa dohodli, že všetky rozpory vyplývajúce z plnenia Zmluvy, budú riešiť predovšetkým dohodou a vzájomným rokovaním. Až v prípade, ak nedôjde k dohode, uplatní ktorákoľvek zo zmluvných strán svoje práva zo Zmluvy na príslušnom súde, prípadne inom príslušnom orgáne.

Nadpisy

Zmluvné strany vyhlasujú, že nadpisy jednotlivých článkov a ustanovení tejto Zmluvy slúžia len na informačný účel a nezakladajú Zmluvným stranám žiadne práva ani povinnosti.

Zánik Zmluvy

Zánik tejto Zmluvy sa nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej jej porušením, ani zmluvných ustanovení týkajúcich sa voľby práva alebo voľby zákona, riešenia sporov medzi Zmluvnými stranami a iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení Zmluvy.

Zmluvná pokuta

Akákoľvek zmluvná pokuta uvedená v tejto Zmluve je splatná momentom porušenia povinnosti zmluvnou stranou, na ktorú sa viaže vznik nároku inej zmluvnej strany na zaplatenie zmluvnej pokuty. Ustanoveniami o zmluvnej pokute nie je žiadnym spôsobom dotknuté právo oprávnenej zmluvnej strany domáhať sa od druhej zmluvnej strany náhrady škody, ktorá porušením dohodnutej povinnosti vznikne, a to aj vo výške presahujúcej dojednanú zmluvnú pokutu.

Zmeny právneho poriadku

Ak počas realizácie tejto Zmluvy, alebo počas realizácie zmlúv uzatvorených na jej základe, dôjde k takým zmenám v právnom poriadku Slovenskej republiky, ktorých uplatňovanie by viedlo k podstatnej zmene práv a povinností z nich vyplývajúcich, k podstatnému poškodeniu niektorej zo zmluvných strán alebo by bol zmarený účel tejto Zmluvy, zaväzujú sa Zmluvné strany uzatvoriť bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti príslušnej právnej normy dodatok k Zmluve, ktorým sa uvedú príslušné ustanovenia Zmluvy do súladu s novou právnou úpravou. Ak nedôjde k dohode o dodatku, má zmluvná strana, ktorá prejavila o jeho uzatvorenie záujem, právo odstúpiť od Zmluvy. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia oznámenia o odstúpení.

Prechod práv a povinností

Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti z tejto Zmluvy prechádzajú na právnych nástupcov Zmluvných strán. Riadne zabezpečenie takéhoto prechodu je povinnosťou dotknutej zmluvnej strany.

Interpretácia

Každé ustanovenie tejto Zmluvy sa, pokiaľ je to možné, interpretuje tak, že je účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie tejto Zmluvy bolo podľa platných právnych predpisov nevymožiteľné alebo neplatné, bude neúčinné iba v rozsahu tejto nevymožiteľnosti alebo neplatnosti a ostatné ustanovenia tejto Zmluvy budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto nevymožiteľnosti alebo neplatnosti budú Zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch tejto Zmluvy, ktoré sú potrebné na realizáciu zámerov tejto Zmluvy z hľadiska tejto nevymožiteľnosti alebo neplatnosti.

Platnosť a účinnosť

Zmluva podlieha zverejneniu v zmysle zákona č.211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení. Zmluva nadobudne platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po jej zverejnení.

Platnosť uvedených údajov

Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto Zmluvy sú v súlade so skutočným stavom platným v čase uzavretia Zmluvy. Zmluvné strany sú povinné oznámiť zmenu príslušných údajov bezodkladne písomne inej zmluvnej strane, pokiaľ tak neučinia, nemôžu sa domáhať voči inej zmluvnej strane žiadnych nárokov spojených s touto zmenou.

Vyhlásenia Zmluvných strán

Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, ich zmluvné prejavy sú určité a zrozumiteľné. Zmluva je uzavretá za vzájomne dohodnutých podmienok, nie v tiesni, omyle alebo za nápadne nevýhodných podmienok.

Právna úprava

Práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré vzniknú z právneho vzťahu založeného touto Zmluvou, ňou neupravené, sa spravujú ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy neskôr stratia účinnosť, použije sa právna úprava, ktorá sa najviac približuje zmyslu a účelu tejto Zmluvy. Pokiaľ neexistuje aplikovateľná právna úprava, bude sa postupovať podľa obchodných zvyklostí v príslušnej oblasti.

Voľba práva a právomoci

Zmluva sa uzatvára podľa právneho poriadku Slovenskej republiky a právny poriadok Slovenskej republiky je rozhodujúcim právnym poriadkom pre úpravu všetkých vzťahov založených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že právomoc na rozhodovanie sporov, ktoré vzniknú alebo môžu vzniknúť z právnych vzťahov založených touto Zmluvou, majú všeobecné súdy Slovenskej republiky.

Súčasť Zmluvy

Neoddeliteľnými súčasťami tejto Zmluvy sú:

Príloha č. 1 - Harmonogram prác

Príloha č. 2 - Výkaz výmer

Príloha č. 3 - Dohoda o spoločnej zodpovednosti

Príloha č. 4 - Zoznam subdodávateľov

Príloha č. 5 - Splátkový kalendár

V, dňa 22.04.2022

Za objednávateľa:

V Košiciach, dňa 12.4.2022

Za zhotoviteľa:



Ing. Jaroslav Polaček
primátor mesta



1. EUROVIA SK, a.s.

Ing. Daniel Hanko
ekonomický riaditeľ
a člen predstavenstva

Ing. Juraj Pančíšin
obchodný riaditeľ
a člen predstavenstva

V Bratislave, dňa 12.4.2022

2. BFF Central Europe s.r.o.



MVDr. Ladislav Valábek
konateľ

Príloha č. 1

Oprava asfaltových povrchov a práce na komunikáciach vo vlastníctve mesta Košice I. etapa

Harmonogram prác

Zákazka																																											
Opravy asfaltových povrchov a práce na komunikáciach vo vlastníctve mesta Košice I.etapa	1.týždeň							2.týždeň							3.týždeň							4.týždeň							5.týždeň							6.týždeň							
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	
Názov objektov																																											
Oprava cesty II/547 čermešská cesta																																											
Oprava miestnej cesty - Trieda KVP																																											
Oprava miestnej cesty - Jaltská																																											
Oprava miestnej cesty - Lomonosovova																																											
Oprava miestnej cesty - Pražská																																											

Doba realizácie - 40 kalendárnych dní

V Košiciach 12.4.2022

1. EUROVIA SK, a.s.

2. BFF Central Europe s.r.o.

V Bratislave 12.4.2022

Ing. Daniel Hanko
ekonomický riaditeľ
a člen predstavenstva

Ing. Juraj Dancišin
obchodný riaditeľ
a člen predstavenstva

MVDr. Ladislav Valábek
konateľ

REKAPITULÁCIA STAVBY

Kód: IMPORT(1)
Stavba: Kosice - ostra

JKSO:
Miesto:

Objednávateľ:

Zhotoviteľ:

Projektant:

Spracovateľ:

Poznámka:

KS:
Dátum: 23. 3. 2022

IČO:
IČ DPH:

IČO:
IČ DPH:

IČO:
IČ DPH:

IČO:
IČ DPH:

Cena bez DPH			3 797 042,45
DPH základná znižená	Sadzba dane	Základ dane	Výška dane
	20,00%	0,00	0,00
	20,00%	3 797 042,45	759 408,49
Cena s DPH v EUR			4 556 450,94

Projektant

Spracovateľ

Dátum a podpis:Pečiatka

Dátum a podpis:Pečiatka

Objednávateľ

Zhotoviteľ

Dátum a podpis:Pečiatka

Dátum a podpis:

REKAPITULÁCIA OBJEKTOV STAVBY

Kód: IMPORT(1)

Stavba: Kosice - ostra

Miesto: Dátum: 23. 3. 2022

Objednávateľ: Projektant:

Zhotoviteľ: Spracovateľ:

Kód	Popis	Cena bez DPH [EUR]	Cena s DPH [EUR]
Náklady z rozpočtov		3 797 042,45	4 556 450,94
101-00	Oprava cesty II-...	496 681,87	596 018,24
102-00	Oprava miestnej ...	2 784 939,87	3 341 927,84
103-00	Oprava miestnej ...	108 149,64	129 779,57
104-00	Oprava miestnej ...	228 977,11	274 772,53
105-00	Oprava miestnej ...	178 293,96	213 952,75

ROZPOČET

Stavba:

Kosice - ostra

Objekt:

101-00 - Oprava cesty II-...

Miesto:

Dátum: 23. 3. 2022

Objednávateľ:

Projektant:

Zhotoviteľ:

Spracovateľ:

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
----	-----	-----	-------	----	----------	--------------	-------------------

Náklady z rozpočtu

496 681,87

D HSV

Práce a dodávky HSV

493 244,12

D 1.10

Zemné práce

2 693,63

1	K	121101111.S	Odstránenie ornice s vodorovným premiestnením na dočasné skládky na vzdialenosť do 100 m a do 100 m3	m3	38,000	3,06	116,28
2	K	181301101.S	Rozprestretie a urovnávanie ornice s premiestnením z dočasných skládok, plocha do 500 m2, hr.do 100 mm	m2	380,000	2,81	1 067,80
3	K	183405211.S	Výsev trávniku hydroosevom na ornice	m2	380,000	3,67	1 394,60
4	M	005720001300	Osivá tráv - trávové semeno	kg	11,742	9,79	114,95

D 1.20

Búracie práce

37 435,98

5	K	113107246	Odstránenie krytu asfaltového, hr. vrstvy do 50 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,098 t	m2	2 194,000	2,20	4 826,80
6	K	113107247	Odstránenie krytu asfaltového, hr. nad 50 do 100 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,181 t	m2	248,250	3,06	759,65
7	K	113152745	Frézovanie asf. podkladu alebo krytu bez prekážok, hr. 100 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,254 t	m2	11 361,000	1,59	18 063,99
8	K	113201112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - cestné obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,230 t	m	1 655,000	6,48	10 724,40
9	K	113202112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - chodníkové obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,145 t	m	626,000	4,89	3 061,14

D 5.10

Komunikácie - vozovka

352 617,04

10	K	573211108.S	Postrek asfaltový spojovací bez posypu kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,50 kg/m2	m2	22 722,000	0,49	11 133,78
11	K	577134261.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 11 O v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 40 mm	m2	11 361,000	10,61	120 540,21
12	K	577154361.S	Asfaltový betón vrstva obrusná alebo ložná AC 16 v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 60 mm	m2	11 361,000	15,90	180 639,90
13	K	919720121.1	Geomreža pre vystuženie asfaltových vrstiev komunikácií zo sklenených vlákien	m2	11 361,000	0,73	8 293,53
14	M	693210003305	Geomreža sklovláknitá, výstužná do asfaltových vrstiev vozoviek	m2	13 065,150	2,45	32 009,62

D 5.20

Komunikácie - chodník

31 788,21

15	K	567114210	Podklad z podkladového betónu PB II tr. C 16/20 hr. 50 mm	m2	2 194,000	4,53	9 938,82
16	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	2 089,000	0,37	772,93
17	K	577124111.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 8 O v pruhu š. do 3 m z nemodifik. asfaltu tr. II, po zhutnení hr. 30 mm	m2	2 089,000	7,94	16 586,66
18	K	596911148	Kladenie betónovej zámkovej dlažby komunikácií pre peších hr. 60 mm pre peších do 50 m2 so zriadením lôžka z kameniva hr. 40 mm	m2	31,000	12,23	379,13
19	M	592460007705	Dlažba betónová zámková hrúbka 60 mm, prírodná	m2	32,000	9,05	289,60
20	K	596911335	Kladenie dlažby pre nevidiacich hr. 60 mm do malty, vrátane dodávky malty	m2	105,000	12,23	1 284,15

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
21	M	592460007305	Dlažba betónová pre nevidiacich, červená	m2	108,000	23,49	2 536,92
D 5.30 Komunikácie - ostatné konštrukcie a práce							62 651,82
22	K	895941119	Úprava kanalizačného vpustu uličného	ks	23,000	305,85	7 034,55
23	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	23,000	7,96	183,08
24	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	23,000	18,94	435,62
25	K	899331115	Výšková úprava poklopov šacht	ks	33,000	152,93	5 046,69
26	K	899431115	Výšková úprava poklopov uzáverov inžinierskych sietí	ks	13,000	152,93	1 988,09
27	K	916362111.S	Osadenie cestného obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	1 655,000	12,23	20 240,65
28	M	592170002355	Obrubník cestný, lxšxv 500x120x250 mm	ks	3 400,000	2,45	8 330,00
29	K	917862111.S	Osadenie chodník. obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	626,000	10,40	6 510,40
30	M	592170002105	Obrubník chodníkový, lxšxv 1000x80x250 mm	ks	640,000	4,11	2 630,40
31	K	919726175	Rezanie priečných alebo pozdĺžnych škár živič. plôch pre vytvor. komôrky pre zálievku, š. 10 mm, hl. 40 mm	m	2 210,000	1,22	2 696,20
32	K	919726545	Tesnenie rezaných škár zálievkou asfaltovou trvale pružnou š. 10 mm hl. 40 mm	m	2 210,000	1,53	3 381,30
33	K	919735112.S	Rezanie asfaltového krytu alebo podkladu hĺbky nad 50 do 100 mm	m	3 422,000	1,22	4 174,84
D 5.40 Komunikácie - vodorovné značenie							6 057,44
34	K	915711212.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar súvislých šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	2 480,000	0,55	1 364,00
35	K	915711312.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar prerušovaných šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	1 635,000	0,55	899,25
36	K	915721222.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou prechodov pre chodcov, šípky, symboly a pod., farba podľa typu značenia retroreflexná	m2	490,400	6,12	3 001,25
37	K	915791111.S	Predznačenie pre značenie striekané farbou z náterových hmôt deliace čiary, vodiace pružky	m	4 115,000	0,12	493,80
38	K	915791112.S	Predznačenie pre vodorovné značenie striekané farbou alebo vykonávané z náterových hmôt	m2	490,400	0,61	299,14
D OST Ostatné náklady							3 437,75
39	K	OST300013	Náklady na vytýčenie inžinierskych sietí na opravovanom úseku	kpl	1,000	1 052,12	1 052,12
40	K	OST400021	Náklady na vypracovanie projektu dočasného dopravného značenia	kpl	1,000	550,53	550,53
41	K	OST600024	Náklady na osadenie, používanie a odstránenie dočasného dopravného značenia počas výstavby	kpl	1,000	1 835,10	1 835,10

ROZPOČET

Stavba: Kosice - ostra
Objekt: 102-00 - Oprava miestnej ...

Miesto: Dátum: 23. 3. 2022
Objednávateľ: Projektant:
Zhotoviteľ: Spracovateľ:

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
----	-----	-----	-------	----	----------	--------------	-------------------

Náklady z rozpočtu 2 784 939,87

D HSV Práce a dodávky HSV 2 737 866,70

D 1.10 Zemné práce 50 235,65

1	K	121101111.S	Odstránenie ornice s vodorovným premiestnením na dočasné skládky na vzdialenosť do 100 m a do 100 m3	m3	105,000	3,06	321,30
2	K	131301108	Výkop nezapaženej jamy v hornine 3 až 4, nad 100 do 1000 m3, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	765,300	19,57	14 976,92
3	K	133301207	Výkop a zásyp šachty nezapaženej hornina 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	104,000	24,47	2 544,88
4	K	132301107	Výkop a zásyp ryhy v hornine 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	448,000	42,82	19 183,36
5	K	451573115	Lôžko pod potrubie a obsyp potrubia, z piesku alebo štrkopiesku, v otvorenom výkope	m3	280,000	18,35	5 138,00
6	K	181301101.S	Rozprestretie a urovanie ornice s premiestnením z dočasných skládok, plocha do 500 m2, hr.do 100 mm	m2	1 190,000	2,81	3 343,90
7	K	183405211.S	Výsev trávniku hydroosevom na orniciu	m2	1 190,000	3,67	4 367,30
8	M	005720001300	Osivá tráv - trávové semeno	kg	36,771	9,79	359,99

D 1.20 Búracie práce 194 983,55

9	K	113107246	Odstránenie krytu asfaltového, hr. vrstvy do 50 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,098 t	m2	885,000	2,45	2 168,25
10	K	113107247	Odstránenie krytu asfaltového, hr. nad 50 do 100 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,181 t	m2	1 050,000	2,20	2 310,00
11	K	113152725	Frézovanie asf. podkladu alebo krytu bez prekážok, hr. 40 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,102 t	m2	510,000	1,84	938,40
12	K	113152745	Frézovanie asf. podkladu alebo krytu bez prekážok, hr. 100 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,254 t	m2	62 100,000	1,59	98 739,00
13	K	113201112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - cestné obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,230 t	m	7 282,000	6,48	47 187,36
14	K	113202112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - chodníkové obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,145 t	m	244,000	4,89	1 193,16
15	K	113307228	Odstránenie podkladu v ploche nad 200 m2 z kameniva hrubého drveného, hr.100 do 200 mm, , vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,23500t	m2	1 812,000	5,51	9 984,12
16	K	113307236	Odstránenie podkladu v ploche nad 200 m2 z betónu prostého, hr. vrstvy do 150 mm, , vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,22500t	m2	1 812,000	10,28	18 627,36
17	K	871639089	Vybúranie uličného vpustu z betónových dielov, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	ks	104,000	73,40	7 633,60

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
18	K	966005115	Rozobratie cestného zábradlia s betónovými pätkami, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,03500t	m	338,000	18,35	6 202,30
D 3.10			Oprava rímsy na moste				6 761,53
19	K	317661155	Výplň škár monolitickéj rímsy na cestných mostoch trvalo pružným tesniacim tmelom	m	14,400	11,62	167,33
20	K	627471255	Sanácia povrchu rímsy na moste	m2	20,000	128,46	2 569,20
21	K	348171125	Osadenie mostného oceľového zábradlia trvalého do betónu ríms lepenými kotvami	m	14,000	30,59	428,26
22	M	404496009985	Zábradlie oceľové so zvislou výplňou výška 1,10 m, vrátane povrchovej ochrany	m	14,000	256,91	3 596,74
D 5.10			Komunikácie - vozovka				2 056 610,37
23	K	181101102.S	Úprava pláne v zárezoch v hornine 1-4 so zhutnením	m2	1 830,000	0,98	1 793,40
24	K	289971211.S	Zhotovenie vrstvy z geotextílie na upravenom povrchu sklon do 1 : 5 , šířky od 0 do 3 m	m2	1 830,000	0,86	1 573,80
25	M	693110005005	Geotextília separačná 200 g/m2	m2	2 013,000	0,84	1 690,92
26	K	564861111.S	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 200 mm	m2	1 830,000	4,77	8 729,10
27	K	564871115	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 300 mm	m2	1 830,000	7,22	13 212,60
28	K	567124215.S	Podklad z podkladového betónu PB II tr. C 16/20 hr. 150 mm	m2	1 830,000	13,82	25 290,60
29	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	1 830,000	0,37	677,10
30	K	573211108.S	Postrek asfaltový spojovací bez posypu kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,50 kg/m2	m2	123 700,000	0,37	45 769,00
31	K	577134261.S	Asfaltový betón vrstva ohrusná AC 11 O v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 40 mm	m2	63 020,000	11,62	732 292,40
32	K	577154361.S	Asfaltový betón vrstva ohrusná alebo ložná AC 16 v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 60 mm	m2	63 020,000	15,90	1 002 018,00
33	K	919720121.1	Geomreža pre vystuženie asfaltových vrstiev komunikácií zo sklenených vlákien	m2	63 020,000	0,73	46 004,60
34	M	693210003305	Geomreža sklovláknitá, výstužná do asfaltových vrstiev vozoviek	m2	72 473,000	2,45	177 558,85
D 5.20			Komunikácie - chodník				24 713,93
35	K	181101102.S	Úprava pláne v zárezoch v hornine 1-4 so zhutnením	m2	550,000	0,98	539,00
36	K	564861111.S	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 200 mm	m2	550,000	5,99	3 294,50
37	K	567114210	Podklad z podkladového betónu PB II tr. C 16/20 hr. 50 mm	m2	226,000	5,75	1 299,50
38	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	226,000	0,61	137,86
39	K	577124111.S	Asfaltový betón vrstva ohrusná AC 8 O v pruhu š. do 3 m z nemodifik. asfaltu tr. II, po zhutnení hr. 30 mm	m2	226,000	11,01	2 488,26
40	K	596911149	Kladenie betónovej zámkovkej dlažby komunikácií pre peších hr. 60 mm pre peších nad 50 do 100 m2 so zriadením lôžka z kameniva hr. 40 mm	m2	455,000	12,23	5 564,65
41	M	592460007705	Dlažba betónová zámková hrúbka 60 mm, prírodná	m2	480,000	9,05	4 344,00
42	K	596911331.S	Kladenie dlažby pre nevidiacich hr. 60 mm do lôžka z kameniva ťaženého hr. 40 mm s vyplnením škár	m2	95,000	12,23	1 161,85
43	K	596911335	Kladenie dlažby pre nevidiacich hr. 60 mm do malty, vrátane dodávky malty	m2	97,000	12,23	1 186,31
44	M	592460007305	Dlažba betónová pre nevidiacich, červená	m2	200,000	23,49	4 698,00
D 5.25			Komunikácie - BUS záliv				70 258,79
45	K	181101102.S	Úprava pláne v zárezoch v hornine 1-4 so zhutnením	m2	618,000	0,98	605,64
46	K	289971211.S	Zhotovenie vrstvy z geotextílie na upravenom povrchu sklon do 1 : 5 , šířky od 0 do 3 m	m2	618,000	0,86	531,48
47	M	693110005005	Geotextília separačná 200 g/m2	m2	679,800	0,84	571,03
48	K	289971443.S	Geomreža pre stabilizáciu podkladu, tuhá dvojsoá, sklon do 1 : 5	m2	679,800	3,38	2 297,72
49	K	388994118	Chránička D 110 pre elektrické káble	m	200,000	3,91	782,00
50	K	564861111.S	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 200 mm	m2	618,000	4,77	2 947,86

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
51	K	564871115	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 300 mm	m2	618,000	7,22	4 461,96
52	K	567133113.S	Podklad z kameniva stmeleného cementom s rozprestretím a zhutnením, CBGM C 5/6, po zhutnení hr. 180 mm	m2	618,000	12,60	7 786,80
53	K	582147115	Kryt cementobetónový pre autobusové zastávky s povrchovou metličkovou úpravou hr. 220 mm	m2	618,000	40,98	25 325,64
54	M	313110005305	Sieť KARI, veľkosť oka 100x100 mm, drôt D 10/10 mm	m2	1 359,600	18,35	24 948,66

D		5.30	Komunikácie - ostatné konštrukcie a práce				307 071,02
55	K	895941119	Úprava kanalizačného vpustu uličného	ks	37,000	305,85	11 316,45
56	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	37,000	7,96	294,52
57	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	37,000	18,94	700,78
58	K	895941111.S	Zriadenie kanalizačného vpustu uličného z betónových dielcov	ks	104,000	97,87	10 178,48
59	M	592230001404	Uličný vpust betónový - horný diel	ks	104,000	11,38	1 183,52
60	M	592230001504	Uličný vpust betónový - stredný diel	ks	104,000	25,54	2 656,16
61	M	592230002104	Uličný vpust betónový - spodný diel	ks	104,000	17,53	1 823,12
62	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	104,000	7,96	827,84
63	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	104,000	18,94	1 969,76
64	M	552410003504	Mreža pre uličný vpust, tr. zaťaženia D400	ks	104,000	108,85	11 320,40
65	K	871424068	Montáž kanalizačného plastového potrubia DN 200, vrátane tvarových kusov	kpl	1,000	3 394,94	3 394,94
66	M	286140003255	Materiál pre kanalizačné prípojky - rúry, tvarové kusy - komplet	kpl	1,000	5 505,30	5 505,30
67	K	899331115	Výšková úprava poklopov šacht	ks	3,000	152,93	458,79
68	K	911131115	Osadenie a montáž cestného zábradlia oceľového do betónu	m	338,000	24,47	8 270,86
69	M	404496007988	Zábradlie ochranné oceľové dvojmadlové, vrátane povrchovej ochrany	m	338,000	110,11	37 217,18
70	K	916362111.S	Osadenie cestného obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	7 110,000	12,23	86 955,30
71	M	592170002355	Obrubník cestný, lxšxv 500x120x250 mm	ks	14 931,000	2,45	36 580,95
72	K	917733111.S	Osadenie betón. obrubníka bezbariérového do lôžka z betónu prostého tr. C 30/37, šírka do 400 mm	m	173,000	22,02	3 809,46
73	M	583810331405	Obrubník bezbariérový zastávkový lxšxv 1000x400x290 mm	ks	173,000	152,93	26 456,89
74	K	917862111.S	Osadenie chodník. obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	244,000	10,40	2 537,60
75	M	592170002105	Obrubník chodníkový, lxšxv 1000x80x250 mm	ks	255,000	4,11	1 048,05
76	K	919726173.1	Rezanie priečných alebo pozdĺžnych škár živíc. plôch pre vytvor. komôrky pre zálievku, š. 10 mm, hl. 25 mm	m	519,000	1,22	633,18
77	K	919726175	Rezanie priečných alebo pozdĺžnych škár živíc. plôch pre vytvor. komôrky pre zálievku, š. 10 mm, hl. 40 mm	m	14 510,000	1,22	17 702,20
78	K	919726544	Tesnenie rezaných škár zálievkou asfaltovou trvale pružnou š. 10 mm hl. 25 mm	m	519,000	1,53	794,07
79	K	919726545	Tesnenie rezaných škár zálievkou asfaltovou trvale pružnou š. 10 mm hl. 40 mm	m	14 510,000	1,59	23 070,90
80	K	919735112.S	Rezanie asfaltového krytu alebo podkladu hĺbky nad 50 do 100 mm	m	7 292,000	1,22	8 896,24
81	K	966006217	Odstránenie (demontáž) a spätná montáž dopravného majáka na označenie dopravných ostrovčekov	ks	8,000	183,51	1 468,08

D		5.40	Komunikácie - vodorovné značenie				27 231,86
82	K	915711212.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar súvislých šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	15 508,000	0,55	8 529,40
83	K	915711312.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar prerušovaných šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	9 138,000	0,55	5 025,90
84	K	915721222.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou prechodov pre chodcov, šípky, symboly a pod., farba podľa typu značenia retroreflexná	m2	1 592,000	6,12	9 743,04
85	K	915791111.S	Predznačenie pre značenie striekané farbou z náterových hmôt deliace čiary, vodiace pružky	m	24 646,000	0,12	2 957,52
86	K	915791112.S	Predznačenie pre vodorovné značenie striekané farbou alebo vykonávané z náterových hmôt	m2	1 600,000	0,61	976,00

D		6	Úpravy povrchov, podlahy, osadenie				0,00
---	--	---	------------------------------------	--	--	--	------

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
D MP			Osvetlenie priechodov				40 895,00
D MP.10			Osvetlenie - Elektromontáže				25 131,56
87	K	210010127	Montáž - Rúrka ochranná plastová, do D 100 mm uložená voľne	m	600,000	2,41	1 446,00
88	M	2861300703005	Chránička kábla DN 50, HDPE	m	600,000	0,98	588,00
89	K	210201810.S	Montáž a zapojenie svetidla 1x svetelný zdroj, uličného, LED	ks	12,000	24,22	290,64
90	M	348370001605	Svietidlo uličné LED na stĺp alebo výložník - osvetlenie priechodu	ks	12,000	455,84	5 470,08
91	K	210201880.S	Montáž stožiarovej svorkovnice pre 1 poistku	ks	12,000	18,96	227,52
92	M	348370004905	Svorkovnica stožiarová NTB 1 pre 1 poistku	ks	12,000	42,82	513,84
93	K	210204011.S	Montáž - Osvetľovací stožiar - oceľový do dĺžky 12 m	ks	12,000	85,64	1 027,68
94	M	316720803127	Oceľový stožiar osvetľovací, zakončenie pre výložník, s otvorom pre svorkovnicu, výška 7,50 m	ks	12,000	675,32	8 103,84
95	K	210204103.S	Montáž - Výložník oceľový jednoramenný	ks	12,000	44,16	529,92
96	M	316770003005	Výložník jednoramenný oceľový, vyloženie 3,0 m	ks	12,000	191,34	2 296,08
97	K	210220020.S	Montáž - Uzemňovacie vedenie v zemi FeZn do 120 mm2 vrátane izolácie spojov	m	120,000	2,43	291,60
98	M	354410058800	Pásovina uzemňovacia FeZn 30 x 4 mm	kg	114,000	3,91	445,74
99	K	210800186.S	Montáž - Kábel medený uložený v rúrke CYKY 450/750 V 3x1,5	m	600,000	0,49	294,00
100	M	341110000700	Kábel medený CYKY 3x1,5 mm2	m	600,000	0,98	588,00
101	K	219230278	Prvá odborná prehliadka a skúška	súb.	12,000	61,17	734,04
102	K	219230999	Ostatné nešpecifikované montážne práce a materiál - 10% z nákladov na špecifikované elektromontážne práce a materiál	kpl	1,000	2 284,58	2 284,58
D MP.20			Osvetlenie - Zemné a a súvisiace práce				15 763,44
103	K	460050008	Jama pre základ stožiara dĺžky 6-8 m, v rovine, zásyp a zhutnenie, zemina triedy 3 až 4, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	ks	12,000	67,03	804,36
104	K	275313829	Betónovanie základových pätiiek stožiarov, betón prostý, vrátane dodávky betónu a debnenia	ks	12,000	190,09	2 281,08
105	K	460200168	Hĺbenie káblovej ryhy ručne 35 cm širokej a 80 cm hlbkej, v zemine triedy 3 až 4, vrátane spätného zásypu, naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m	600,000	13,63	8 178,00
106	K	460420025	Káblové lôžko a obsyp chráničky z piesku, hrúbka vrstvy 20 cm, vrátane výstražnej fólie	m	600,000	5,37	3 222,00
107	K	460620018	Úprava terénu do pôvodného stavu, osiatie trávny semenom	m2	360,000	3,55	1 278,00
D OST			Ostatné náklady				6 178,17
108	K	OST300013	Náklady na vytýčenie inžinierskych sietí na opravovanom úseku	kpl	1,000	1 590,42	1 590,42
109	K	OST400021	Náklady na vypracovanie projektu dočasného dopravného značenia	kpl	1,000	1 039,89	1 039,89
110	K	OST600024	Náklady na osadenie, používanie a odstránenie dočasného dopravného značenia počas výstavby	kpl	1,000	3 547,86	3 547,86

ROZPOČET

Stavba: Kosice - ostra
Objekt: 103-00 - Oprava miestnej ...

Miesto: Dátum: 23. 3. 2022
Objednávateľ: Projektant:
Zhotoviteľ: Spracovateľ:

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
----	-----	-----	-------	----	----------	--------------	-------------------

Náklady z rozpočtu 108 149,64

D HSV Práce a dodávky HSV 105 274,65

D 1.10 Zemné práce 1 893,86

1	K	121101111.S	Odstránenie ornice s vodorovným premiestnením na dočasné skládky na vzdialenosť do 100 m a do 100 m3	m3	8,000	3,06	24,48
2	K	133301207	Výkop a zásyp šachty nezapaženej hornina 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	3,000	90,53	271,59
3	K	132301107	Výkop a zásyp ryhy v hornine 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	12,000	61,17	734,04
4	K	451573115	Lôžko pod potrubie a obsyp potrubia, z piesku alebo štrkopiesku, v otvorenom výkope	m3	7,500	42,82	321,15
5	K	181301101.S	Rozprestretie a urovnanie ornice s premiestnením z dočasných skládok, plocha do 500 m2, hr.do 100 mm	m2	80,000	2,81	224,80
6	K	183405211.S	Výsev trávniku hydroosevom na orniciu	m2	80,000	3,67	293,60
7	M	005720001300	Osivá tráv - trávové semeno	kg	2,472	9,79	24,20

D 1.20 Búracie práce 14 613,67

8	K	113107246	Odstránenie krytu asfaltového v ploche nad 200 m2, hr. vrstvy do 50 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,098 t	m2	920,000	2,20	2 024,00
9	K	113152635	Frézovanie asf. podkladu alebo krytu bez prekážok, hr. 50 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,127 t	m2	3 220,000	1,90	6 118,00
10	K	113201112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - cestné obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,230 t	m	527,000	6,73	3 546,71
11	K	113202112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - chodníkové obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,145 t	m	349,000	6,12	2 135,88
12	K	871639089	Vybúranie uličného vpustu z betónových dielov, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	ks	3,000	183,51	550,53
13	K	966004315	Demontáž jednej časti spomaľovacieho prahu dĺžky 500 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	ks	13,000	18,35	238,55

D 5.10 Komunikácie - vozovka 50 045,83

14	K	573211108.S	Postrek asfaltový spojovací bez posypu kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,50 kg/m2	m2	3 299,000	0,49	1 616,51
15	K	577144261.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 11 O v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 50 mm	m2	3 299,000	14,68	48 429,32

D 5.20 Komunikácie - chodník 14 571,27

16	K	567114210	Podklad z podkladového betónu PB II tr. C 16/20 hr. 50 mm	m2	841,000	4,53	3 809,73
17	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	794,000	0,61	484,34
18	K	577124111.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 8 O v pruhu š. do 3 m z nemodifik. asfaltu tr. II, po zhutnení hr. 30 mm	m2	794,000	10,77	8 551,38

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
19	K	596911335	Kladenie dlažby pre nevidiacich hr. 60 mm do malty, vrátane dodávky malty	m2	47,000	12,23	574,81
20	M	592460007305	Dlažba betónová pre nevidiacich, červená	m2	49,000	23,49	1 151,01
D 5.30			Komunikácie - ostatné konštrukcie a práce				22 602,19
21	K	895941119	Úprava kanalizačného vpustu uličného	ks	7,000	305,85	2 140,95
22	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	7,000	7,96	55,72
23	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	7,000	18,94	132,58
24	K	895941111.S	Zriadenie kanalizačného vpustu uličného z betónových dielcov	ks	3,000	97,87	293,61
25	M	592230001404	Uličný vpust betónový - horný diel	ks	3,000	11,38	34,14
26	M	592230001504	Uličný vpust betónový - stredný diel	ks	3,000	25,54	76,62
27	M	592230002104	Uličný vpust betónový - spodný diel	ks	3,000	17,53	52,59
28	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	3,000	7,96	23,88
29	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	3,000	18,94	56,82
30	M	552410003504	Mreža pre uličný vpust, tr. zaťaženia D400	ks	3,000	108,85	326,55
31	K	871424068	Montáž kanalizačného plastového potrubia DN 200, vrátane tvarových kusov	kpl	1,000	91,76	91,76
32	M	286140003255	Materiál pre kanalizačné prípojky - rúry, tvarové kusy - komplet	kpl	1,000	183,51	183,51
33	K	899331115	Výšková úprava poklopov šacht	ks	10,000	152,93	1 529,30
34	K	899431115	Výšková úprava poklopov uzáverov inžinierskych sietí	ks	1,000	152,93	152,93
35	K	916362111.S	Osadenie cestného obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	527,000	12,23	6 445,21
36	M	592170002355	Obrubník cestný, 1xšxv 500x120x250 mm	ks	1 080,000	2,45	2 646,00
37	K	917862111.S	Osadenie chodníka obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	349,000	10,40	3 629,60
38	M	592170002105	Obrubník chodníkový, 1xšxv 1000x80x250 mm	ks	360,000	4,11	1 479,60
39	K	915940003.S	Osadenie jednej časti spomaľovacieho prahu dĺžky 500 mm	ks	13,000	9,79	127,27
40	M	404490005405	Spomaľovací prah, dĺžka 500 mm (žltá, čierna)	ks	13,000	24,47	318,11
41	K	919726175	Rezanie priečných alebo pozdĺžnych škár živíc. plôch pre vytvor. komôrky pre zálievku, š. 10 mm, hl. 40 mm	m	620,000	1,22	756,40
42	K	919726545	Tesnenie rezaných škár zálievkou asfaltovou trvale pružnou š. 10 mm hl. 40 mm	m	620,000	1,53	948,60
43	K	919735111.S	Rezanie existujúceho asfaltového krytu alebo podkladu hĺbky do 50 mm	m	902,000	1,22	1 100,44
D 5.40			Komunikácie - vodorovné značenie				1 547,83
44	K	915711212.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar súvislých šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	408,000	0,55	224,40
45	K	915711312.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar prerušovaných šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	290,000	0,55	159,50
46	K	915721222.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou prechodov pre chodcov, šípky, symboly a pod., farba podľa typu značenia retroreflexná	m2	160,500	6,12	982,26
47	K	915791111.S	Predznačenie pre značenie striekané farbou z náterových hmôt deliace čiary, vodiace pružky	m	698,000	0,12	83,76
48	K	915791112.S	Predznačenie pre vodorovné značenie striekané farbou alebo vykonávané z náterových hmôt	m2	160,500	0,61	97,91
D OST			Ostatné náklady				2 874,99
49	K	OST300013	Náklady na vytýčenie inžinierskych sietí na opravovanom úseku	kpl	1,000	611,70	611,70
50	K	OST400021	Náklady na vypracovanie projektu dočasného dopravného značenia	kpl	1,000	428,19	428,19
51	K	OST600024	Náklady na osadenie, používanie a odstránenie dočasného dopravného značenia počas výstavby	kpl	1,000	1 835,10	1 835,10

ROZPOČET

Stavba: Kosice - ostra

Objekt: 104-00 - Oprava miestnej ...

Miesto: Dátum: 23. 3. 2022

Objednávateľ: Projektant:

Zhotoviteľ: Spracovateľ:

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
----	-----	-----	-------	----	----------	--------------	-------------------

Náklady z rozpočtu 228 977,11

D HSV Práce a dodávky HSV 226 102,12

D 1.10 Zemné práce 6 714,71

1	K	121101111.S	Odstránenie ornice s vodorovným premiestnením na dočasné skládky na vzdialenosť do 100 m a do 100 m3	m3	19,770	3,06	60,50
2	K	131301107	Výkop nezapaženej jamy v hornine 3 až 4, do 100 m3, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	57,300	19,57	1 121,36
3	K	133301207	Výkop a zásyp šachty nezapaženej hornina 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	11,000	90,53	995,83
4	K	132301107	Výkop a zásyp ryhy v hornine 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	44,000	61,17	2 691,48
5	K	451573115	Lôžko pod potrubie a obsyp potrubia, z piesku alebo štrkopiesku, v otvorenom výkope	m3	27,500	18,35	504,63
6	K	181301101.S	Rozprestretie a urovanie ornice s premiestnením z dočasných skládok, plocha do 500 m2, hr.do 100 mm	m2	197,700	2,81	555,54
7	K	183405211.S	Výsev trávniku hydroosevom na ornicu	m2	197,700	3,67	725,56
8	M	005720001300	Osivá tráv - trávové semeno	kg	6,109	9,79	59,81

D 1.20 Búracie práce 29 626,58

9	K	113107246	Odstránenie krytu asfaltového v ploche nad 200 m2, hr. vrstvy do 50 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,098 t	m2	4 322,000	1,59	6 871,98
10	K	113107146	Odstránenie krytu asfaltového v ploche do 200 m2, hr. nad 50 do 100 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,18100t	m2	139,500	3,06	426,87
11	K	113307127	Odstránenie podkladu v ploche do 200 m2 z kameniva hrubého drveného, hr.100 do 200 mm, , vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,23500t	m2	191,000	5,51	1 052,41
12	K	113307135	Odstránenie podkladu v ploche do 200 m2 z betónu prostého, hr. vrstvy do 150 mm, , vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,22500t	m2	191,000	11,01	2 102,91
13	K	113152645	Frézovanie asf. podkladu alebo krytu bez prekážok, hr. 100 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,254 t	m2	2 963,000	1,84	5 451,92
14	K	113201112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - cestné obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,230 t	m	1 318,000	6,73	8 870,14
15	K	113202112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - chodníkové obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,145 t	m	434,000	5,51	2 391,34
16	K	871639089	Vybúranie uličného vpustu z betónových dielov, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	ks	11,000	183,51	2 018,61
17	K	966004315	Demontáž jednej časti spomaľovacieho prahu dĺžky 500 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	ks	24,000	18,35	440,40

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
D 5.10			Komunikácie - vozovka				125 095,96
18	K	289971211.S	Zhotovenie vrstvy z geotextílie na upravenom povrchu sklon do 1 : 5, šírky od 0 do 3 m	m2	191,000	0,86	164,26
19	M	693110005005	Geotextília separačná 200 g/m2	m2	210,100	0,84	176,48
20	K	564861111.S	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 200 mm	m2	191,000	4,89	933,99
21	K	564871115	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 300 mm	m2	191,000	7,46	1 424,86
22	K	567124215.S	Podklad z podkladového betónu PB II tr. C 16/20 hr. 150 mm	m2	191,000	18,35	3 504,85
23	K	573211108.S	Postrek asfaltový spojovací bez posypu kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,50 kg/m2	m2	11 852,000	0,49	5 807,48
24	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	3 051,000	0,61	1 861,11
25	K	577134261.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 11 O v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 40 mm	m2	5 823,000	11,01	64 111,23
26	K	577154361.S	Asfaltový betón vrstva obrusná alebo ložná AC 16 v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 60 mm	m2	2 963,000	15,90	47 111,70
D 5.20			Komunikácie - chodník				15 502,31
27	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	1 462,000	0,61	891,82
28	K	577124111.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 8 O v pruhu š. do 3 m z nemodifik. asfaltu tr. II, po zhutnení hr. 30 mm	m2	1 462,000	9,79	14 312,98
29	K	596911335	Kladenie dlažby pre nevidiacich hr. 60 mm do malty, vrátane dodávky malty	m2	8,000	12,23	97,84
30	M	592460007305	Dlažba betónová pre nevidiacich, červená	m2	8,500	23,49	199,67
D 5.30			Komunikácie - ostatné konštrukcie a práce				48 141,63
31	K	895941119	Úprava kanalizačného vpustu uličného	ks	18,000	305,85	5 505,30
32	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	18,000	7,96	143,28
33	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	18,000	18,94	340,92
34	K	895941111.S	Zriadenie kanalizačného vpustu uličného z betónových dielcov	ks	11,000	97,87	1 076,57
35	M	592230001404	Uličný vpust betónový - horný diel	ks	11,000	11,38	125,18
36	M	592230001504	Uličný vpust betónový - stredný diel	ks	11,000	25,54	280,94
37	M	592230002104	Uličný vpust betónový - spodný diel	ks	11,000	17,53	192,83
38	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	11,000	7,96	87,56
39	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	11,000	18,94	208,34
40	M	552410003504	Mreža pre uličný vpust, tr. zaťaženia D400	ks	11,000	108,85	1 197,35
41	K	871424068	Montáž kanalizačného plastového potrubia DN 200, vrátane tvarových kusov	kpl	1,000	336,44	336,44
42	M	286140003255	Materiál pre kanalizačné prípojky - rúry, tvarové kusy - komplet	kpl	1,000	672,87	672,87
43	K	899331115	Výšková úprava poklopov šacht	ks	15,000	152,93	2 293,95
44	K	899431115	Výšková úprava poklopov uzáverov inžinierskych sietí	ks	5,000	152,93	764,65
45	K	916362111.S	Osadenie cestného obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	1 318,000	12,23	16 119,14
46	M	592170002355	Obrubník cestný, 1xšxv 500x120x250 mm	ks	2 690,000	2,45	6 590,50
47	K	917862111.S	Osadenie chodník. obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	434,000	10,40	4 513,60
48	M	592170002105	Obrubník chodníkový, 1xšxv 1000x80x250 mm	ks	442,000	4,11	1 816,62
49	K	915940003.S	Osadenie jednej časti spomaľovacieho prahu dĺžky 500 mm	ks	24,000	9,79	234,96
50	M	404490005405	Spomaľovací prah, dĺžka 500 mm (žltá, čierna)	ks	24,000	24,47	587,28
51	K	919726175	Rezanie priečnych alebo pozdĺžnych škár živič. plôch pre vytvor. komôrky pre zálievku, š. 10 mm, hl. 40 mm	m	1 425,000	1,22	1 738,50
52	K	919726545	Tesnenie rezaných škár zálievkou asfaltovou trvale pružnou š. 10 mm hl. 40 mm	m	1 425,000	1,53	2 180,25
53	K	919735112.S	Rezanie asfaltového krytu alebo podkladu hĺbky nad 50 do 100 mm	m	930,000	1,22	1 134,60
D 5.40			Komunikácie - vodorovné značenie				1 020,93

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
54	K	915711212.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar súvislých šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	685,000	0,55	376,75
55	K	915711312.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar prerušovaných šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	442,000	0,55	243,10
56	K	915721222.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou prechodov pre chodcov, šípky, symboly a pod., farba podľa typu značenia retroreflexná	m2	39,500	6,12	241,74
57	K	915791111.S	Predznačenie pre značenie striekané farbou z náterových hmôt deliace čiarv, vodiace pružky	m	1 127,000	0,12	135,24
58	K	915791112.S	Predznačenie pre vodorovné značenie striekané farbou alebo vykonávané z náterových hmôt	m2	39,500	0,61	24,10
D OST Ostatné náklady							2 874,99
59	K	OST300013	Náklady na vytýčenie inžinierskych sietí na opravovanom úseku	kpl	1,000	611,70	611,70
60	K	OST400021	Náklady na vypracovanie projektu dočasného dopravného značenia	kpl	1,000	428,19	428,19
61	K	OST600024	Náklady na osadenie, používanie a odstránenie dočasného dopravného značenia počas výstavby	kpl	1,000	1 835,10	1 835,10

ROZPOČET

Stavba:

Kosice - ostra

Objekt:

105-00 - Oprava miestnej ...

Miesto:

Dátum: 23. 3. 2022

Objednávateľ:

Projektant:

Zhotoviteľ:

Spracovateľ:

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
Náklady z rozpočtu							178 293,96
D	HSV	Práce a dodávky HSV					175 418,97
D	1.10	Zemné práce					5 301,67
1	K	121101111.S	Odstránenie ornice s vodorovným premiestnením na dočasné skládky na vzdialenosť do 100 m a do 100 m3	m3	47,400	3,06	145,04
2	K	131301107	Výkop nezapaženej jamy v hornine 3 až 4, do 100 m3, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	40,800	19,57	798,46
3	K	133301207	Výkop a zásyp šachty nezapaženej hornina 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	3,000	90,53	271,59
4	K	132301107	Výkop a zásyp ryhy v hornine 3 až 4 do 100 m3, vrátane naloženia prebytočného výkopku na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	m3	12,000	61,17	734,04
5	K	451573115	Lôžko pod potrubie a obsyp potrubia, z piesku alebo štrkopiesku, v otvorenom výkope	m3	7,500	18,35	137,63
6	K	181301101.S	Rozprestretie a urovanie ornice s premiestnením z dočasných skládok, plocha do 500 m2, hr.do 100 mm	m2	474,000	2,81	1 331,94
7	K	183405211.S	Výsev trávniku hydroosevom na ornicu	m2	474,000	3,67	1 739,58
8	M	005720001300	Osivá tráv - trávové semeno	kg	14,647	9,79	143,39
D	1.20	Búracie práce					26 179,74
9	K	113107246	Odstránenie krytu asfaltového v ploche nad 200 m2, hr. vrstvy do 50 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,098 t	m2	1 584,000	1,59	2 518,56
10	K	113307127	Odstránenie podkladu v ploche do 200 m2 z kameniva hrubého drveného, hr.100 do 200 mm, , vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,23500t	m2	136,000	6,73	915,28
11	K	113307135	Odstránenie podkladu v ploche do 200 m2 z betónu prostého, hr. vrstvy do 150 mm, , vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,22500t	m2	136,000	11,01	1 497,36
12	K	113152635	Frézovanie asf. podkladu alebo krytu bez prekážok, hr. 50 mm, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,127 t	m2	5 243,000	1,90	9 961,70
13	K	113201112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - cestné obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie -0,230 t	m	1 154,000	6,73	7 766,42
14	K	113202112	Vytrhanie obrúb s vybúraním lôžka - chodníkové obrubníky, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie - 0,145 t	m	539,000	5,51	2 969,89
15	K	871639089	Vybúranie uličného vpustu z betónových dielov, vrátane naloženia na dopravný prostriedok, odvozu do 10 km, zloženia, poplatku za uskladnenie	ks	3,000	183,51	550,53
D	5.10	Komunikácie - vozovka					84 067,85
16	K	289971211.S	Zhotovenie vrstvy z geotextílie na upravenom povrchu sklon do 1 : 5 , šírky od 0 do 3 m	m2	136,000	0,86	116,96
17	M	693110005005	Geotextília separačná 200 g/m2	m2	149,600	0,84	125,66
18	K	564861111.S	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 200 mm	m2	136,000	5,38	731,68

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
19	K	564871115	Podklad zo štrkodrviny s rozprestretím a zhutnením, po zhutnení hr. 300 mm	m2	136,000	7,46	1 014,56
20	K	567124215.S	Podklad z podkladového betónu PB II tr. C 16/20 hr. 150 mm	m2	136,000	14,07	1 913,52
21	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	5 243,000	0,61	3 198,23
22	K	577144261.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 11 O v pruhu š. nad 3 m z modifik. asfaltu tr. I, po zhutnení hr. 50 mm	m2	5 243,000	14,68	76 967,24
D 5.20			Komunikácie - chodník				14 361,39
23	K	573111112.1	Postrek asfaltový infiltračný s posypom kamenivom z asfaltu cestného v množstve 0,80 kg/m2	m2	1 411,000	0,61	860,71
24	K	577124111.S	Asfaltový betón vrstva obrusná AC 8 O v pruhu š. do 3 m z nemodifik. asfaltu tr. II, po zhutnení hr. 30 mm	m2	1 411,000	7,94	11 203,34
25	K	596911335	Kladenie dlažby pre nevidiacich hr. 60 mm do malty, vrátane dodávky malty	m2	63,000	12,23	770,49
26	M	592460007305	Dlažba betónová pre nevidiacich, červená	m2	65,000	23,49	1 526,85
D 5.30			Komunikácie - ostatné konštrukcie a práce				43 897,50
27	K	895941119	Úprava kanalizačného vpustu uličného	ks	22,000	305,85	6 728,70
28	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	22,000	7,96	175,12
29	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	22,000	18,94	416,68
30	K	895941111.S	Zriadenie kanalizačného vpustu uličného z betónových dielcov	ks	3,000	97,87	293,61
31	M	592230001404	Uličný vpust betónový - horný diel	ks	3,000	11,38	34,14
32	M	592230001504	Uličný vpust betónový - stredný diel	ks	3,000	25,54	76,62
33	M	592230002104	Uličný vpust betónový - spodný diel	ks	3,000	17,53	52,59
34	M	592230001655	Vyrovnávací prstenec pre uličný vpust	ks	3,000	7,96	23,88
35	M	592270007266	Kalový kôš k zachytávaniu nečistôt pre uličný vpust	ks	3,000	18,94	56,82
36	M	552410003504	Mreža pre uličný vpust, tr. zaťaženia D400	ks	3,000	108,85	326,55
37	K	871424068	Montáž kanalizačného plastového potrubia DN 200, vrátane tvarových kusov	kpl	1,000	91,76	91,76
38	M	286140003255	Materiál pre kanalizačné prípojky - rúry, tvarové kusy - komplet	kpl	1,000	183,51	183,51
39	K	899331115	Výšková úprava poklopov šacht	ks	16,000	152,93	2 446,88
40	K	899431115	Výšková úprava poklopov uzáverov inžinierskych sietí	ks	8,000	152,93	1 223,44
41	K	916362111.S	Osadenie cestného obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	1 154,000	12,23	14 113,42
42	M	592170002355	Obrubník cestný, 1xšxv 500x120x250 mm	ks	2 354,000	2,45	5 767,30
43	K	917862111.S	Osadenie chodník. obrubníka betónového stojateho do lôžka z betónu prostého tr. C 12/15 s bočnou oporou	m	539,000	10,40	5 605,60
44	M	592170002105	Obrubník chodníkový, 1xšxv 1000x80x250 mm	ks	550,000	4,11	2 260,50
45	K	919726175	Rezanie priečných alebo pozdĺžnych škár živíc. plôch pre vytvor. komôrky pre zálievku, š. 10 mm, hl. 40 mm	m	950,000	1,22	1 159,00
46	K	919726545	Tesnenie rezaných škár zálievkou asfaltovou trvale pružnou š. 10 mm hl. 40 mm	m	950,000	1,53	1 453,50
47	K	919735111.S	Rezanie existujúceho asfaltového krytu alebo podkladu hĺbky do 50 mm	m	1 154,000	1,22	1 407,88
D 5.40			Komunikácie - vodorovné značenie				1 610,82
48	K	915711212.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar súvislých šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	653,000	0,55	359,15
49	K	915711312.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou čiar prerušovaných šírky do 150 mm, biela retroreflexná	m	360,000	0,55	198,00
50	K	915721222.1	Vodorovné dopravné značenie striekané farbou prechodov pre chodcov, šípky, symboly a pod., farba podľa typu značenia retroreflexná	m2	138,500	6,12	847,62
51	K	915791111.S	Predznačenie pre značenie striekané farbou z náterových hmôt deliace čiar, vodiace pružky	m	1 013,000	0,12	121,56
52	K	915791112.S	Predznačenie pre vodorovné značenie striekané farbou alebo vykonávané z náterových hmôt	m2	138,500	0,61	84,49
D OST			Ostatné náklady				2 874,99
53	K	OST300013	Náklady na vytýčenie inžinierskych sietí na opravovanom úseku	kpl	1,000	611,70	611,70

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množstvo	J.cena [EUR]	Cena celkom [EUR]
54	K	OST400021	Náklady na vypracovanie projektu dočasného dopravného značenia	kpl	1,000	428,19	428,19
55	K	OST600024	Náklady na osadenie, používanie a odstránenie dočasného dopravného značenia počas výstavby	kpl	1,000	1 835,10	1 835,10

ZMLUVA O ZDRUŽENÍ

uzavretá podľa § 829 - § 841 zákona č.
40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka

PARTNERSHIP AGREEMENT

concluded pursuant to Sections 829–841 of
Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code

Článok I Zmluvné strany

účastník: **EUROVIA SK, a.s.**
sídlo: Osloboditeľov č. 66, 040 17 Košice
IČO: 31 651 518
DIČ: 2020490274
IČ DPH: SK2020490274
zapísaná v obchodnom registri vedenom na
Okresnom súde Košice I, oddiel Sa, vložka č.
248/V
bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.,
IBAN: SK47 0900 0000 0004 4631 9534
zastúpená: Ing. Daniel Hanko, člen
predstavenstva a
Ing. Juraj Dančišin, člen predstavenstva

(ďalej aj ako „Hlavný partner“)

účastník: **BFF Central Europe s.r.o.**
sídlo: Mostová 2, 811 02 Bratislava – mestská
časť Staré Mesto
IČO: 44 414 315
DIČ: 2022706950
IČ DPH: SK 2022706950
zapísaná v obchodnom registri vedenom
okresným súdom Okresného súdu Bratislava I,
oddiel Sro, vložka číslo 55250/B,
štatutárny orgán: MvDr. Ladislav Valábek,
konateľ

(ďalej aj ako „Finančný partner“)

Hlavný partner a Finančný partner spoločne aj
ako „Partneri“

Článok II Úvodné ustanovenia

1. Táto zmluva o združení (ďalej len
„Zmluva“) sa uzatvára za účelom účasti vo

Article I Contracting Parties

Party: **EUROVIA SK, a.s.**
seat: Osloboditeľov č. 66, 040 17 Košice
ID No: 31 651 518
Tax ID: 2020490274
VAT ID: Sk2020490274
Registered in the Commercial Register
maintained by the District Court Košice I,
Section Sa, Insert No. 248/V
Bank details: Slovenská sporiteľňa, a.s.,
IBAN: SK47 0900 0000 0004 4631 9534
Represented by: Ing. Daniel Hanko, member of
the Board of Directors and
Ing. Juraj Dančišin, member of the Board of
Directors

(hereinafter also referred to as the “Main
Partner”)

Party: **BFF Central Europe s.r.o.**
Registered Office: Mostová 2, 811 02 Bratislava
– Staré Mesto district
Company ID No.: 44414315
Tax ID No.: 2022706950
VAT Registration No.: SK 2022706950
Registered in the Commercial Register
maintained by the District Court Bratislava I,
Section Sro, Insert No. 55250/B,
Statutory Body: MvDr. Ladislav Valábek,
Managing Director

(hereinafter also referred to as the “Financial
Partner”)

Main Partner and Financial Partner hereinafter
also together as the “Partners”

Article II Introductory Provisions

1. This Partnership Agreement (hereinafter
referred to as the “Agreement”) is

Verejnej súťaži, ktorá bola vyhlásená výzvou na predloženie ponuky č. 15138 - MSP vo vestníku verejného obstarávania č. 58/2022 dňa 28.02.2022 na výber zhotoviteľa zákazky „Opravy asfaltových povrchov a práce na komunikáciách vo vlastníctve mesta Košice I. etapa“ (ďalej len „Súťaž“) a v prípade úspechu v Súťaži aj za účelom spoločnej realizácie „Opravy asfaltových povrchov a práce na komunikáciách vo vlastníctve mesta Košice I. etapa“ (ďalej len „Dielo“) podľa Zmluvy o dielo uzavretej s obstarávateľom (ďalej len „Zmluva o dielo“). Obstarávateľom Súťaže je Mesto Košice, IČO: 00 691 135, Trieda SNP 48/A, 04011 Košice-Západ (ďalej aj „Objednávateľ“).

concluded for the purpose of participating in the Public Tender published in the Journal of Public Procurement No. 58/2022 on 28.2.2022 under No. 15138 - MSP for the selection of the contractor of the contract "Repairs of asphalt surfaces and work on roads owned by the city of Košice 1st stage" (hereinafter referred to as the "Tender") and, if successful in the Tender, also for the joint realization of the "Repairs of asphalt surfaces and work on roads owned by the city of Košice 1st stage" (hereinafter referred to as the "Work") under the Contract for Work concluded with the Client (hereinafter referred to as the "Contract for Work"). The Client of the Tender is city Košice, ID No. 00 691 135, Trieda SNP 48/A, 04011 Košice (hereinafter referred to as the "Client").

2. Partneri spoločnou koordinovanou činnosťou na základe spojenia výrobných, technických, personálnych a finančných kapacít zabezpečia realizáciu a financovanie Diela a splnenie povinností podľa Zmluvy o dielo. Na dosiahnutie účelu bude každý z Partnerov vyvíjať zodpovedajúce úsilie.
2. By jointly coordinated action, the Partners shall ensure the execution and financing of the Work and the fulfilment of obligations under the Contract of Work by combining production, technical, personnel and financial capacities. To achieve this, each Partner shall make an appropriate effort.
3. Partneri sú povinní zdržať sa akejkoľvek činnosti, ktorá by mohla znemožniť alebo sťažiť dosiahnutie účelu, pre ktorý bolo združenie na základe Zmluvy založené.
3. The Partners are obliged to refrain from any activity that could make it impossible or more difficult to achieve the purpose for which the partnership was established under the Agreement.
4. Združenie Partnerov na základe tejto Zmluvy sa zriaďuje na dobu určitú a to do dosiahnutia dohodnutého účelu a splnenia všetkých záväzkov Partnerov vyplývajúcich zo záruky za akosť (záručnej doby) Diela poskytnutej podľa Zmluvy o dielo a úplného uhradenia ceny Diela podľa Zmluvy o dielo.
4. The Partnership under this Agreement shall be established for a definite period of time until the achievement of agreed purpose and fulfilment of all Partners' obligations under the quality guarantee (warranty period) of the Work provided under the Contract for Work and full payment of the Work price under Contract for Work.

Článok III Názov a sídlo združenia

Article III Name and Registered Office of the Partnership

Pri spoločnej činnosti budú Partneri používať spoločný názov:

When working together, the Partners will use the common name:

„Združenie - Opravy asfaltových povrchov a práce na komunikáciách vo vlastníctve mesta Košice I. etapa“
Sídlo združenia: Osloboditeľov 66, 040 17 Košice

(ďalej len „Združenie“).

“Partnership – Repairs of asphalt surfaces and work on roads owned by the city of Košice 1st stage”
Registered Office of the Partnership:
Osloboditeľov 66, 040 17 Košice

(hereinafter referred to as the “Partnership”).

Článok IV ZÁMERNE VYNECHANÉ

Article IV INTENTIONALLY OMITTED

Článok V Zastupovanie

Article V Representation

1. Združenie voči Objednávateľovi a tretím osobám zastupuje Hlavný partner.
1. The Partnership is represented by the Main Partner towards the Client and third parties.

EUROVIA SK, a.s.
sídlo: Osloboditeľov č. 66, 040 17 Košice
/ďalej len: Hlavný partner/

EUROVIA SK, a.s.
Registered Office: Osloboditeľov č. 66,
040 17 Košice
/hereinafter referred to as the: Main Partner/

2. Finančným správcom Združenia je Finančný partner.
2. The financial manager of the Partnership is the Financial Partner.
3. Hlavný partner je oprávnený v zastúpení Partnerov preberať od Objednávateľa inštrukcie alebo pokyny.
3. The Main Partner shall be entitled to receive instructions or guidelines from the Client on behalf of the Partners.
4. V prípade, že Hlavný partner bude konať v záležitostiach Združenia, pripojí k svojmu obchodnému menu dodatok „konajúci v záležitostiach Združenia - Opravy asfaltových povrchov a práce na komunikáciách vo vlastníctve mesta Košice I. etapa“ / alebo konajúci za „Združenie - Repairs of asphalt surfaces and work on roads owned by the city of Košice 1st stage“.
4. In the event that the Main Partner acts on matters of the Partnership, it shall append the addition “acting on matters of the Partnership – Repairs of asphalt surfaces and work on roads owned by the city of Košice 1st stage” / or “acting on behalf of the “Partnership – Repairs of asphalt surfaces and work on roads owned by the city of Košice 1st stage”.
5. Zmluvu o dielo, predmetom ktorej bude realizácia Diela uzatvárajú a podpisujú zástupcovia Partnerov.
5. The Contract for Work, the subject of which will be the realization of the Work, shall be concluded and signed by representatives of the Partners.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Partneri sú povinní pri svojej činnosti rešpektovať rozhodnutie rady Združenia, ktorá sa zriaďuje v súlade s Čl. XI tejto Zmluvy a konať v súlade s rozhodnutím rady Združenia.</p> | <p>6. In their activities, the Partners are obliged to respect, comply with and act in accordance with the decision/resolution of the Board of the Partnership, which is established in accordance with Article XI of this Agreement.</p> |
| <p>7. Finančný partner týmto výslovne splnomocňuje Hlavného partnera k zastupovaniu Združenia voči Objednávateľovi a tretím osobám a na všetky právne úkony týkajúce sa spoločnej ponuky Partnerov a ich účasti v Súťaži, k preberaniu inštrukcií od Objednávateľa a k ďalším úkonom uvedeným v plnomocenstve, ktoré tvorí Prílohu č. 1 k tejto Zmluve.</p> | <p>7. The Financial Partner hereby expressly authorizes the Main Partner to represent the Partnership relating to the Client and third parties and for all legal acts relating to the joint offer of the Partners and their participation in the Tender, to take instructions from the Client and other acts specified in the power of attorney, attached hereto as Annex 1.</p> |
| <p>8. O rozhodnutiach uskutočnených v súvislosti s činnosťou Združenia, ktoré sa týkajú Finančného partnera a jeho činnosti v Združení, je Hlavný partner povinný informovať Finančného partnera bez zbytočného odkladu.</p> | <p>8. The Main Partner shall be obliged to inform without undue delay the Financial Partner about decisions taken in connection with the activities of the Partnership directly or indirectly concerning the Financial Partner and its activities in the Partnership.</p> |

Článok VI

Práva a povinnosti Hlavného partnera a Finančného partnera

1. Hlavný partner bude vykonávať najmä nasledujúce úlohy:
 - a) koordinovať činnosť Partnerov pri spracovaní ponuky a zabezpečiť spracovanie a predloženie spoločnej ponuky do Súťaže;
 - b) zvolávať zasadnutia rady Združenia;
 - c) viesť v mene Partnerov rokovania s Objednávateľom;
 - d) koordinovať celkový časový harmonogram výstavby Diela v záujme riadneho splnenia zmluvného termínu ukončenia Diela a čiastkových termínov realizácie Diela;
 - e) zabezpečovať uvedenie Diela do prevádzky;
 - f) v prípade potreby vypracovať správy o postupe prác na stavbe Diela;
 - g) informovať Finančného partnera o všetkých otázkach a problémoch

Article VI

Rights and Obligations of the Main Partner and the Financial Partner

1. The Main Partner shall in particular carry out the following tasks:
 - a) coordinate the Partners' activities in the processing of the bid and ensure the processing and submission of the joint bid for the Tender;
 - b) to convene meetings of the Board of the Partnership;
 - c) to conduct negotiations with the Client on behalf of the Partners;
 - d) coordinate the overall time schedule for the construction of the Work in order to properly meet the contractual deadline of the Work completion and the partial Work execution deadlines;
 - e) ensure the commissioning of the Work;
 - f) draw up reports about the work progress of the Work, if necessary;
 - g) to inform the Financial Partner of any questions and problems related to the

- v súvislosti s plnením Zmluvy o dielo, ktoré sa týkajú Finančného partnera a jeho činnosti v Združení;
- h) predkladať Objednávateľovi nároky týkajúce sa zhotovenia Diela.
2. Finančný partner týmto výslovne splnomocňuje Hlavného partnera na:
- podanie spoločnej ponuky v Súťaži vrátane podpísania všetkých jej dokladov a súčastí;
 - preberanie záväzkov a prijímanie práv a príkazov pre a v mene Partnerov, týkajúcich sa účasti v Súťaži;
 - preberanie inštrukcií, pokynov pre a v mene Finančného partnera;
 - zastupovanie Partnerov vo všetkých veciach týkajúcich sa stavebných činností na Diele a Súťaže;
 - v prípade potreby, odovzdanie jedného vyhotovenia Zmluvy Objednávateľovi;
 - vykonávanie všetkých právnych úkonov v plnom rozsahu, týkajúcich sa ponuky, ktorú Partneri predložia do Súťaže a účasti Partnerov v Súťaži;
 - na právne úkony, ktoré sa budú uskutočňovať v mene Partnerov v súvislosti s plnením Zmluvy o dielo voči Objednávateľovi.
3. Finančný partner riadi tok finančných prostriedkov Združenia a zabezpečuje a realizuje úhradu ceny Diela vo vzťahu k Hlavnému partnerovi, pričom do jeho kompetencie a zodpovednosti patrí najmä:
- vykonávanie fakturácie vo vzťahu k Objednávateľovi, na základe podkladov pripravených Hlavným partnerom;
 - úhrada faktúry vystavenej Hlavným partnerom za zrealizované Dielo v súlade s čl. IX Zmluvy;
 - výlučná zodpovednosť za uplatňovanie a vymáhanie pohľadávok voči
- performance of the Contract for Work that is directly or indirectly related to the Financial Partner itself and/or its activities in the Partnership;
- h) submit claims concerning the execution of the Work to the Client.
2. The Financial Partner hereby expressly authorizes the Main Partner to:
- submit a joint bid in the Tender, including signing all the relevant documentation and parts;
 - assume obligations and accept rights and orders for and on behalf of the Partners regarding participation in the Tender;
 - take instructions and guidelines for and on behalf of the Financial Partner;
 - represent the Partners in all matters related to the Building activities for the Work and Tender;
 - hand over one copy of the Agreement to the Client, if necessary;
 - perform all legal acts in full concerning the bid submitted by the Partners to the Tender, and the participation of the Partners in the Tender;
 - legal acts to be performed on behalf of the Partners in connection with the performance of the Contract for Work towards the Client.
3. The Financial Partner manages the flow of funds of the Partnership and ensures and realizes the payment of the Work price in relation to the Main Partner, and its competence and responsibility includes in particular:
- invoicing in relation to the Client, based on documents prepared by the Main Partner;
 - payment of the invoice issued by the Main Partner for the executed Work in accordance with Article IX hereof;
 - sole responsibility for claiming and recovery of claims against the Client arising from the Contract for Work;

- Objednávateľovi vyplývajúcich zo Zmluvy o dielo;
- d) plnenie ďalších úloh podľa Zmluvy a Zmluvy o dielo v súvislosti s hospodárením Združenia;
 - e) zriadenie a vedenie osobitného účtu Združenia, zriadeného v Slovenskej sporiteľni a.s.;
 - f) správa pohľadávok voči Objednávateľovi vyplývajúcich zo Zmluvy o dielo, znášanie všetkých rizík a škody spojených s úhradou a vysporiadaním záväzkov Objednávateľa voči Združeniu, ako aj s prípadným omeškaním Objednávateľa s úhradou záväzkov voči Združeniu, vymáhanie pohľadávok voči Objednávateľovi, rokovanie s Objednávateľom ohľadne pohľadávok voči Objednávateľovi, a riešenie všetkých záležitostí týkajúcich sa pohľadávok Združenia voči Objednávateľovi;
 - g) vykonávanie činnosti v oblasti účtovnej evidencie a súvisiacej daňovej problematiky, vo vzťahu k Zmluve o dielo, v súlade s platnými právnymi predpismi a internými potrebami Partnerov;
 - h) zabezpečenie vedenia účtovníctva Združenia v samostatnom účtovnom okruhu Združenia.
- d) performing other tasks under the Agreement and the Contract for Work in connection with the management of the Partnership;
 - e) opening and maintaining of a special account of the Partnership established in Slovenská sporiteľňa a.s.;
 - f) administration of receivables towards the Client arising from the Contract for Work, bearing of all risks and damages connected with the payment and settlement of the Client's liabilities to the Partnership, as well as with any delay of the Client with payment of liabilities to the Partnership, recovery of receivables from the Client, negotiating with the Client regarding receivables towards the Client, and handling all matters related to the Partnership's receivables towards the Client;
 - g) performing activities in the area of accounting and related tax issues in relation to the Contract for Work, in accordance with applicable legal regulations and internal needs of the Partners;
 - h) ensuring keeping of the accounting of the Partnership in a separate accounting cycle of the Partnership.
4. Hlavný partner je výlučne zodpovedný za odstránenie väd Diela voči Objednávateľovi. Prípadné vady Diela alebo jeho časti budú odstránené Hlavným partnerom na vlastné náklady. Hlavný partner nesie výlučnú zodpovednosť zo záruky na Dielo a znáša všetky náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním práv podľa záruky na Diela Objednávateľom.
 4. The Main Partner shall be solely responsible for the removal of defects in the Work towards the Client. Any defects of the Work or its part shall be removed by the Main Partner at its own expense. The Main Partner shall be solely responsible for the Work guarantee and bear any costs incurred in connection with the exercise of the rights under the Work guarantee by the Client.
 5. Hlavný partner znáša všetky náklady na projektovú prípravu ponuky do verejnej súťaže.
 5. The Main Partner shall bear the full cost of project preparation of the bid to the Tender.
 6. Hlavný partner v prípade potreby poskytne bankovú záruku podľa súťažných
 6. If necessary, the Main Partner shall provide a bank guarantee pursuant to the Tender

podkladov a iných súvisiacich dokumentov Súťaže a Zmluvy o dielo a bankovú záruku na zádržné podľa Zmluvy o dielo, pokiaľ nie je Partnermi písomne dohodnuté inak. Hlavný partner poskytne Objednávateľovi poistenie Diela na svoje vlastné náklady. Pokiaľ Objednávateľ požadoval akékoľvek ďalšie zabezpečenie alebo záruky v súvislosti s realizáciou Diela, Hlavný partner je zodpovedný za poskytnutie takýchto zábezpek alebo záruk, pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak. Hlavný partner sa zaručuje za viazanosť ponúk v súvislosti s ponukou Partnerov v Súťaži.

Documents and other related documents for the Tender and the Contract for Work, and the bank guarantee for retention pursuant to the Contract for Work, unless otherwise agreed in writing by the Partners. The Main Partner shall provide the Client with the Work insurance at its own expense. If the Client required any other security or guarantees in connection with the execution of the Work, the Main Partner shall be responsible for providing such securities or guarantees, unless otherwise agreed in writing. The Main Partner shall guarantee the security of binding of the bids in connection with the Partner's bid to the Tender.

7. Tlačové správy, letáky a oficiálne publikácie týkajúce sa vykonávania Diela sú vo výlučnej pôsobnosti Hlavného partnera a zodpovedá za nich Hlavný partner. V prípade ak sa v tlačovej správe, letáku alebo oficiálnej publikácii uvádza aj Finančný partner, musia byť tieto vopred schválené Finančným partnerom, inak hlavný partner nesie plnú zodpovednosť za akékoľvek škody (vrátane poškodenia dobrého mena), ktoré vznikli Finančnému partnerovi v dôsledku takejto tlačovej správy, letákov a oficiálnych publikácií. Postačuje schválenie e-mailom.
7. Press releases, leaflets and official publications relating to the execution of the Work are in the exclusive competence of the Main Partner and the Main Partner solely responsible for the publications. In case, that in any such press release, leaflet and official publication Financial Partner is mentioned, these must be approved in advance by the Financial Partner, otherwise the Main Partner bears full responsibility for any damage (including damage on reputation) incurred by the Financial Partner as a consequence of such press release, leaflets and official publications. Approval by e-mail shall be sufficient.
8. Hlavný partner zabezpečí financovanie vyššie uvedených činností, pokiaľ sa s Finančným partnerom nedohodne na spoločnom financovaní alebo spolufinancovaní.
8. The Main Partner shall ensure the financing of the above activities unless agreed upon by the Financial Partner on joint financing or co-financing by the Financial Partner.

Článok VII

Spôsob výkonu spoločnej činnosti

1. Partneri sa zaväzujú pri vynaložení odbornej starostlivosti dôkladne preštudovať súťažné podklady k Súťaži ako i ostatné súvisiace podklady prevzaté od Objednávateľa, alebo ktoré boli Objednávateľom sprístupnené. Partneri sa zaväzujú navzájom sa informovať o skutočnostiach, o ktorých

Article VII

Joint Activities and Responsibility

1. The Partners undertake to carefully study the Tender documents as well as other related documents received from the Client or which have been made available by the Client. Each Partner undertakes to promptly inform the other Partner about any fact that have been known by only one Partner.

predpokladajú, že druhému z Partnerov nie sú v danej chvíli známe.

2. Hlavný partner zabezpečí prípravu, zostavenie a podanie spoločnej ponuky do Súťaže. Partneri zodpovedajú za všetky podklady nimi predložené do spoločnej ponuky do Súťaže. Za ich obsahovú kvalitu a správnosť a pravdivosť zodpovedá ten z Partnerov, ktorý ich predložil.
2. The Main Partner shall secure the preparation, compilation and submission of a joint bid to the Tender. The Partners are responsible for all documents submitted by them to the joint bid to the Tender. The quality of the document content accuracy and veracity are the responsibility of the Partner that submitted them.
3. Realizáciu Diela zaručujú v súlade so Zmluvou o dielo Partneri spoločne a nerozdielne voči Objednávateľovi. Pre vylúčenie pochybnosti platí, že spoločná a nerozdielna zodpovednosť Partnerov za realizáciu Diela vzniká len voči Objednávateľovi. Za realizáciu Diela je v rámci Združenia zodpovedný výlučne Hlavný partner. Záväzky voči tretím osobám, ktoré budú realizovať práce a dodávky na Diela, znáša výlučne Hlavný partner.
3. Pursuant to the Contract for Work, the Partners guarantee the performance of the Work jointly and severally towards the Client. For the avoidance of doubt, the joint and several liability of the Partners for the performance of the Work arises only towards the Client. Within the Partnership, the Main Partner is solely responsible for the performance of the Work. Liabilities to third parties that will carry out works and deliveries on the Work shall be borne solely by the Main Partner.
4. Partneri zodpovedajú spoločne a nerozdielne za záväzky vyplývajúce zo spoločných aktivít Združenia voči Objednávateľovi. Partneri sa vyrovnajú takým spôsobom, že každý z Partnerov je povinný vyrovnať záväzky vyplývajúce z jeho činnosti. Partneri sú priamo zodpovední za splnenie svojich záväzkov. V prípade, že záväzok, ktorý by mal byť vysporiadaný jedným z Partnerov, bude vysporiadaný druhým Partnerom, pretože ten, ktorý bol povinný ho vysporiadať tak neurobil v určenej lehote, Partner, z ktorého činnosti záväzok vznikol, je povinný nahradiť druhému Partnerovi náklady vzniknuté pri vyrovnaní takého záväzku a spôsobenú škodu.
4. The Partners are jointly and severally liable for obligations arising from joint activities of the Partnership towards the Client. The Partners shall settle in such a way that each of the Partners is obliged to settle the obligations arising from its activities. The Partners are directly responsible for settling their obligations. In the event that an obligation which shall be settled by one of the Partners is settled by the other Partner, because the one that was obliged to settle it failed to do so within the specified time, the Partner in whose activity the obligation arose, shall be obliged to compensate the other Partner the costs incurred in settling the obligation and the damage caused.
5. V prípade, že zodpovedný Partner neuhradí dotknutému Partnerovi náklady a škody vzniknuté podľa bodu 4 tohto článku v lehote stanovenej Partnerom, Partner oprávnený požadovať náhradu škody voči zodpovednému Partnerovi má práva započítať svoju pohľadávku voči
5. In the event that the responsible Partner fails to reimburse the costs and damages incurred pursuant to clause 4 of this Article to the affected Partner by the deadline specified by the Partner, the Partner entitled to claim damages against the responsible Partner shall be entitled to set

- | | |
|---|--|
| <p>zodpovednému Partnerovi s pohľadávkami zodpovedného Partnera.</p> <p>6. Ak sú Partneri spoločne zodpovední za akýkoľvek nárok uplatnený Objednávateľom alebo za akýkoľvek nárok uplatnený treťou stranou, zúčastnia sa na takomto nároku v pomere k jeho zavineniu; ak nie je možné určiť mieru zavinenia, znášajú takúto požiadavku Partneri v pomere, ktorý je určený v Prílohe č. 2 pre finančné vysporiadanie Partnerov.</p> <p>7. Každý z Partnerov je povinný zabezpečiť riadne splnenie svojich povinností vyplývajúcich mu z tejto Zmluvy, a to riadne a v dohodnutej lehote. Každý z Partnerov nesie zodpovednosť za svoj rozsah činnosti v rámci Združenia, a to s náležitou starostlivosťou, v súlade so Zmluvou, Zmluvou o dielo a časovým harmonogramom realizácie Diela. Táto zodpovednosť bude obsahovať výlučnú zodpovednosť každého z Partnerov za škody a záväzky vyplývajúce z neplnenia, vadného plnenia alebo neskorého plnenia svojich povinností podľa Zmluvy. Každý z Partnerov:</p> <p>7.1. bude znášať svoje výdavky a náklady a užívať zisk alebo trpieť stratu z činnosti ním zabezpečovanej v rámci Združenia s vylúčením akéhokoľvek zdieľania straty a zisku;</p> <p>7.2. bude výlučne zodpovedný za svoje vlastné činy alebo opomenutia.</p> <p>8. Pre spôsob a podmienky zhotovenia diela platia ustanovenia čl. XIV tejto Zmluvy.</p> <p>9. Nároky na dodatočnú platbu alebo nárok na predĺženie lehoty výstavby Diela alebo akékoľvek iné nároky, existenciu ktorých možno vyvodiť z ustanovení Zmluvy o dielo, Hlavný partner oznamuje Objednávateľovi, pričom Hlavný partner je zodpovedný za vecný obsah nároku a za dodržanie lehôt, v ktorých je nárok</p> | <p>off its claim for to the responsible Partner with the claims of the responsible Partner.</p> <p>6. If the Partners are jointly responsible for any claim made by the Client or for any claim made by any third party, they shall participate in such claim in proportion to their fault; if it is not possible to determine their degree of fault, such claim will be borne by the Partners in proportion specified in Annex no. 2 for the financial settlement of Partners.</p> <p>7. Each Partner is obliged to ensure the proper fulfilment of its obligations under this Agreement duly and within the agreed time. Each Partner is responsible for its scope of activities within the Partnership, with due care, in accordance with the Agreement, the Contract for Work and the schedule for the execution of the Work. This responsibility shall include the sole responsibility of each of the Partners for damages and obligations arising from non-performance, defective performance or late performance of their obligations pursuant to this Agreement. Each Partner:</p> <p>7.1. shall bear its expenses and costs and benefit from a profit or suffer a loss from its activities within the Partnership, excluding any sharing of loss and profit;</p> <p>7.2. shall be solely responsible for its own acts or omissions.</p> <p>8. The provisions of Article XIV of this Agreement shall apply to the manner and conditions of execution of the Work.</p> <p>9. Any claims for additional payment or entitlement to extend the deadline of the construction of the Work or any other claims, the existence of which can be based on the provisions of the Contract for Work, shall be notified by the Main Partner to the Client, whereas the Main Partner is responsible for the substantive content of</p> |
|---|--|

potrebné predložiť Objednávateľovi. Pred oznámením Objednávateľovi, Hlavný partner informuje o vyššie uvedenom Finančného partnera.

the claim and for observing the deadlines by which the claim must be submitted to the Client. Prior to notifying the Client, the Main Partner informs the Financial Partner on the same.

10. Ak boli akékoľvek náklady alebo poškodenie jedného z Partnerov čiastočne spôsobené činnosťou alebo opomenutím druhého Partnera alebo porušením povinností podľa tejto Zmluvy, alebo Zmluvy o dielo alebo právnych predpisov druhým z Partnerov, je tento Partner povinný odškodniť Partnera, ktorý utrpel škodu alebo náklady, za všetky preukázateľne vzniknuté náklady alebo škodu v závislosti od rozsahu zavinenia a rozsahu, v akom spôsobil vznik nákladov alebo škody.
10. If any costs or damage to one of the Partners were in part due to an action or omission of the other Partner or a breach of obligations under this Agreement or the Contract for Work or legislation by the other Partner, such Partner is obliged to compensate the Partner which suffered the damage or costs for any costs or damage demonstrably incurred, depending on the extent of its fault and to the extent that it caused the incurrance of costs or damage.
11. Každý partner, ktorý koná v rozpore s touto Zmluvou, zodpovedá druhému Partnerovi za preukázateľné škody a náklady, ktoré mu vzniknú. Zahŕňa to aj situáciu, keď jeden z Partnerov znemožňuje druhému Partnerovi konať včas, čím prinúti druhého z Partnerov porušiť túto Zmluvu alebo Zmluvu o dielo.
11. Each Partner acting in violation of this Agreement shall be liable to the other Partner for any demonstrable damages and costs incurred by it. This shall also include situation, when either of the Partners makes it impossible for the other Partner to perform in time, thus making the other Partner breach either this Agreement or Contract on Work.
12. Nároky voči Partnerom:
Ktorýkoľvek z Partnerov, ktorého priamo poškodí konanie alebo opomenutie, alebo neplnenie, chybné plnenie alebo neskoré plnenie druhého z Partnerov, bude mať nárok voči tomuto z Partnerov na náhradu škody.
12. Claims against the Partners:
Any of the Partners directly affected by an act or omission, or non-performance, faulty or late performance of the other Partner shall be entitled to claim damages from that Partner.
13. Nároky vznesené Objednávateľom:
13. Claims made by the Client:
- 13.1. V prípade, že Objednávateľ vznesie voči Združeniu alebo Finančnému partnerovi akékoľvek nároky v súvislosti s vykonaním Diela, dodaním Diela, kvalitou Diela, zárukou za Dielo a zodpovednosťou za vady, Hlavný partner sa zaväzuje vyrovnať všetky takéto nároky Objednávateľa a uhradiť Finančnému partnerovi všetky náklady, ktoré mu priamo a
- 13.1. In the event that any claims against the Partnership or the Financial Partner are made by the Client with respect to the execution of the Work, delivery of the Work, quality of the Work, warranty of the Work and liability for defects, the Main Partner undertakes to settle any such claims made by the Client and reimburse the Financial Manager for any costs that he directly and demonstrably

preukázateľne vznikli v súvislosti s takými nárokmi Objednávateľa. Tým nie sú dotknuté ostatné ustanovenia o zodpovednosti Partnerov.

incurred in relation to such Client's claims. This does not affect the other provisions about liability of the Partners hereof.

- | | |
|--|---|
| <p>13.2. V prípade akéhokoľvek nároku vzneseného Objednávateľom na odškodné/zmluvné pokuty za omeškanie so zhotovením Diela alebo odstránením väd Diela, bude Hlavný partner v plnej miere znášať a zaväzuje sa zaplatiť Objednávateľovi takto uplatnené odškodné/zmluvné pokuty;</p> <p>13.3. V prípade akéhokoľvek nároku vzneseného Objednávateľom na odškodné/zmluvné pokuty vzhľadom na neplnenie alebo chybné plnenie Diela, bude Hlavný partner v plnej miere znášať a zaväzuje sa zaplatiť Objednávateľovi takto uplatnené odškodné/zmluvné pokuty.</p> <p>14. Žiaden z Partnerov nie je oprávnený uznať nárok tretích osôb (najmä pokuty, penále, sankcie, úroky z omeškania, náhradné plnenia), ktoré musí úplne alebo čiastočne znášať Združenie, alebo niektorý z Partnerov, bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhého z Partnerov.</p> <p>15. Partneri sa zaväzujú navzájom sa bezodkladne písomne informovať o všetkých voči nim uplatnených právach a sankciách v súvislosti s činnosťou Združenia.</p> <p>16. Finančný partner a Hlavný partner sú povinní archivovať originálne účtovné písomnosti vzťahujúce sa na činnosť Združenia.</p> | <p>13.2. In the event of any claim made by the Client for damages/contractual penalties for delay in the execution of the Work or removal of defects in the Work, the Main Partner shall fully bear and undertake to pay the Client the damages/contractual penalties thus applied;</p> <p>13.3. In the event of any claim made by the Client for damages/contractual penalties for non-performance or faulty performance of the Work, the Main Partner shall fully bear and undertake to pay the Client the damages/contractual penalties thus applied.</p> <p>14. Neither Partner shall be entitled to recognize any third party claim (in particular fines, penalties, sanctions, interests on late payment, compensatory benefits) which must be borne in whole or in part by the Partnership or any Partner without the prior written consent of the other Partner.</p> <p>15. The Partners undertake to inform each other in writing without delay of all rights and sanctions against them in connection with the activities of the Partnership.</p> <p>16. The Financial Partner and the Main Partner shall keep the original accounting documents relating to the activities of the Partnership.</p> |
|--|---|

Článok VIII

Rozdelenie činnosti v rámci Združenia

Article VIII

Division of Activities within the Partnership

- | | |
|---|---|
| 1. Partneri budú zabezpečovať a podieľať sa na činnosti Združenia nasledovne: | 1. The Partners shall ensure and participate in the activities of the Partnership as follows: |
|---|---|

3.1. Hlavný partner zabezpečuje realizáciu celého Diela a komunikuje s Objednávateľom vo veci uskutočňovaných prác a realizácie Diela a oznamuje Objednávateľovi akékoľvek nedostatky dokumentácie predloženej v súvislosti s Dielom. V rámci svojej činnosti Hlavný partner najmä:

- a) riadne a včas zrealizuje Dielo v súlade so Zmluvou o dielo;
- b) zabezpečí splnenie povinností zhotoviteľa zo Zmluvy o dielo týkajúce sa zhotovenia Diela, odovzdania Diela, zodpovednosti za kvalitu Diela a vady Diela (t.j. znáša zodpovednosť za vady);
- c) zabezpečí odovzdanie Diela Objednávateľovi v súlade so Zmluvou o dielo;
- d) preberá výlučnú zodpovednosť za Dielo počas záručnej doby Diela a to v súlade so Zmluvou o dielo;
- e) je výlučne zodpovedný za riešenie a vysporiadanie všetkých rizík a prípadných škôd spôsobených Objednávateľovi spojených s realizáciou Diela a so zárukami za Dielo;
- f) plní ďalšie povinnosti zhotoviteľa zo Zmluvy o dielo týkajúce sa realizácie Diela a zodpovednosti za kvalitu Diela.
- g) znáša všetky náklady spôsobené oneskoreným odovzdaním diela Objednávateľovi (zmluvné pokuty, sankcie a iné);

3.2. Pre vylúčenie pochybností, Hlavný partner vyhlasuje, že je výlučne

3.1. The Main Partner shall ensure the execution of the entire Work and communicate with the Client regarding the work performed and the execution of the Work and notifies the Client of defects in the submitted documentation of the Work. Within its activities, the Main Partner shall in particular:

- a) execute the Work in a due and timely manner in accordance with the Contract for Work;
- b) ensure fulfilment of the Contractor's obligations under the Contract for Work relating to the execution of the Work, handover of the Work, responsibility for the quality of the Work and defects of the Work (i.e. bears responsibility for defects);
- c) ensure the handover of the Work to the Client in accordance with the Contract for Work;
- d) assume sole responsibility for the Work during the warranty period of the Work in accordance with the Contract for Work;
- e) be solely responsible for dealing with and settling all risks and possible damages caused to the Client in connection with the execution of the Work and with guarantees for the Work;
- f) fulfil other obligations of the Contractor from the Contract for Work concerning the execution of the Work and responsibility for the quality of the Work;
- g) bear any costs caused by a delayed handover of the Work to the Client (contractual penalties, sanctions and other);

3.2. For the avoidance of doubt, the Main Partner declares that it is solely

zodpovedný za akékoľvek záväzky voči svojim subdodávateľom, ktorí sa môžu podieľať na realizácii Diela.

responsible for any obligations to its subcontractors that may be involved in the execution of the Work.

3.3. Hlavný partner nezodpovedá za platobnú schopnosť Objednávateľa a za riadne zaplatenie pohľadávok podľa Zmluvy o dielo Objednávateľom a nezodpovedá a ani neručí za vymožiteľnosť a vymáhateľnosť pohľadávok voči Objednávateľovi podľa Zmluvy o dielo.

3.3. The Main Partner shall not be liable for the Client's solvency and for the proper payment of the receivables under the Contract for Work by the Client and shall not be responsible or liable for the enforceability of receivables from the Client under the Contract for Work.

3.4. Finančný partner zabezpečuje úhradu ceny Diela zo Zmluvy o dielo v súlade s Prílohou č. 2 v prospech Hlavného partnera a zabezpečuje a vymáha úhradu ceny Diela zo strany Objednávateľa a znáša všetky riziká, náklady a prípadné škody spojené s omeškaním alebo neuhradením ceny Diela a záväzkov zo strany Objednávateľa. V rámci svojej činnosti Finančný partner najmä:

3.4. The Financial Partner shall ensure payment of the Work price under the Contract for Work in accordance with Annex no. 2 to the Main Partner and shall ensure and enforce payment of the Work price by the Client and bear all risks, costs and possible damages connected with delay or non-payment of the Work price and obligations by the Client. Within its activities, the Financial Partner shall in particular:

a) znáša všetky náklady a výdavky vrátane finančných, kurzových a iných strát, ktoré sú spojené alebo súvisia s financovaním Diela a splácaním ceny Diela zo strany Objednávateľa v splátkach podľa splátkového kalendára dohodnutého v Zmluve o dielo;

a) bear all costs and expenses, including financial, exchange rate and other losses, which are associated with or related to the financing of the Work and the payment of the Work price by the Client in repayments according to the repayment schedule agreed in the Contract for Work;

b) zabezpečuje uhradenie ceny prác zrealizovaných Hlavným partnerom a úhradu faktúr/faktúry Hlavného partnera v súlade s touto Zmluvou a preberá plnú zodpovednosť za splnenie tejto povinnosti voči Hlavnému partnerovi. Výška ceny prác zrealizovaných Hlavným partnerom (cena Diela zrealizovaného Hlavným partnerom) je uvedená v Prílohe č. 2 k tejto Zmluve;

b) ensure payment of the price of work performed by the Main Partner and payment of invoice/invoices of the Main Partner in accordance with this Agreement and assume full responsibility for the fulfilment of this obligation towards the Main Partner. The price of the works performed by the Main Partner (the price of the Work performed by the Main Partner) is given in Annex no. 2 hereto;

c) znáša všetky náklady, riziká a prípadné škody spojené s úhradou ceny Diela zo strany Objednávateľa,

c) bear all costs, risks and any damages related to the payment of the Work price by the Client, including the costs

vrátene nákladov spojených s omeškaním Objednávateľa súhradou ceny Diela alebo splátok ceny Diela, ako aj náklady, škody a riziká spojené s neuhradením ceny Diela alebo splátky (splátok) ceny Diela zo strany Objednávateľa.

associated with the Client's delay in paying the Work price or repayments of the Work price, as well as the costs, damages and risks associated with failure to pay the Work price or instalment(s) of the Work price by the Client.

3.5. Vo všetkých veciach, ktoré patria do zodpovednosti niektorého z Partnerov podľa bodov 3.1 a 3.3 tohto článku Zmluvy je vylúčená akákoľvek spoločná zodpovednosť Partnerov a každý z Partnerov je výlučne zodpovedný za splnenie svojich povinností a znáša samostatne všetky náklady, riziká a škody spôsobené alebo súvisiace s plnením jeho povinností podľa tejto Zmluvy, s výnimkou prípadov, uvedených v tejto Zmluve.

3.5. In all matters falling within the responsibility of any of the Partners under Sections 3.1 and 3.3 of this Article of the Agreement, any joint responsibility of the Partners is excluded and each Partner is solely responsible for meeting its obligations and bears all costs, risks and damages caused or related to its obligations under this Agreement, except as provided in this Agreement.

3.6. Ak náklady alebo škoda boli niektorému z Partnerov spôsobené výlučne činnosťou alebo opomenutím druhého z Partnerov, alebo porušením povinností podľa tejto Zmluvy, alebo Zmluvy o dielo alebo právnych predpisov druhým z Partnerov, je takýto z Partnerov povinný nahradiť tomu z Partnerov, ktorému škoda alebo náklady vznikli, všetky takto vzniknuté náklady alebo škodu.

3.6. If any costs or damage to one of the Partners were solely due to an action or omission of the other Partner or a breach of obligations under this Agreement or the Contract for Work or legislation by the other Partner, such Partner is obliged to compensate the Partner which suffered the damage or costs for any costs or damage incurred.

2. Zmeny rozsahu prác voči Objednávateľovi možno uskutočniť so súhlasom, alebo na základe požiadavky Objednávateľa a po dohode Partnerov. V takom prípade Hlavný partner bezodkladne informuje Finančného partnera o žiadosti obdržanej od Objednávateľa a po odsúhlasení Finančným partnerom spracuje podklady k spracovaniu zmeny a následne ich prerokuje a odsúhlasí s Objednávateľom.

2. Changes in the scope of works towards the Client may be made with the consent or upon the request of the Client and upon the agreement of the Partners. In such a case, the Main Partner shall promptly inform the Financial Partner of the request received from the Client and, upon acceptance of the Financial Partner, process the documents for processing the change and subsequently discuss them and agree with the Client.

Článok IX
Spôsob hospodárenia

1. Faktúry za vykonané práce a výkony účtuje a predkladá za Združenie Objednávateľovi Finančný partner za celé Združenie.
2. Všetky príjmy zo spoločnej činnosti sa považujú za príjmy Združenia. Tieto príjmy sa vysporiadajú spôsobom uvedeným v článku X Zmluvy.
3. Peňažné prostriedky a príjmy Združenia sa budú sústreďovať na jedinom a osobitne pre tento účel zriadenom účte (ďalej len „Osobitný účet Združenia“). Osobitný účet Združenia bude vytvorený Finančným partnerom v prípade úspechu Združenia v Súťaži a bude zakotvený do Zmluvy o dielo medzi Objednávateľom a Združením.
4. Partneri sa výslovne dohodli, že do úplného uhradenia pohľadávok Hlavného partnera na zaplatenie ceny Diela zrealizovaného Hlavným partnerom podľa čl. X tejto Zmluvy, sú finančné prostriedky na Osobitnom účte Združenia v spoluvlastníctve Partnerov.
5. Spoluvlastnícky podiel každého z Partnerov je určený podľa podielu vyfakturovanej a neuhradenej ceny prác a činností vykonaných a vyfakturovaných niektorým z Partnerov na celkovej sume peňažných prostriedkov na Osobitnom účte Združenia.
6. Za vysporiadanie spoluvlastníctva k finančným prostriedkom na Osobitnom účte Združenia sa považuje úhrada faktúra pohľadávok Partnerov, spôsobom stanoveným touto Zmluvou. Pripísaním finančných prostriedkov z Osobitného účtu Združenia na účet niektorého z Partnerov sa pripísané finančné prostriedky stávajú výlučným vlastníctvom toho z Partnerov, na ktorého účet boli pripísané a úhrada na účet takého z

Article IX
Management Method

1. Invoices for the performed work and performance shall be charged and presented on behalf of the Partnership to the Client by the Financial Partner.
2. All revenues from joint activities shall be considered as revenues of the Partnership. These revenues shall be settled in the manner set out in Article X hereof.
3. The funds and revenues of the Partnership shall be concentrated in a single account specifically established for this purpose (hereinafter referred to as the "Special Partnership Account"). The Special Partnership Account will be established by the Financial Partner in case of success of the Partnership in the Tender and will be inserted in the Contract for Work between the Client and the Partnership.
4. The Partners have expressly agreed that until the full payment of the Main Partner's claim for payment of the price of the Work performed by the Main Partner in accordance with Article X hereof, the funds at the Special Partnership Account shall be in co-ownership of the Partners.
5. The co-ownership share of each Partner shall be determined according to the share of the invoiced and unpaid price of works and activities performed and invoiced by either of the Partners in relation to the total amount of funds in the Special Partnership Account.
6. Settlement of co-ownership of the funds in the Special Partnership Account is considered to be the payment of invoices and receivables of the Partners in the manner stipulated in this Agreement. By crediting the funds from the Special Partnership Account to the account of one of the Partners, the credited funds become the sole property of the Partner to whose account they were credited and the payment to the account of such Partner is

Partnerov sa považuje za vysporiadanie podielového spoluvlastníctva. Na nakladanie s finančnými prostriedkami na Osobitnom účte Združenia podobu, pokiaľ sú tieto v spoluvlastníctve Partnerov sa vyžaduje písomný súhlas Partnerov.

7. Partneri sa výslovne dohodli, že odo dňa úplného uhradenia pohľadávok Hlavného partnera na zaplatenie ceny Diela zrealizovaného Hlavným partnerom Finančným partnerom, t.j. odo dňa úplného uhradenia konečnej faktúry v súlade s čl. X tejto Zmluvy Finančným partnerom, sa existujúce a aj budúce finančné prostriedky na Osobitnom účte Združenia stávajú výlučným vlastníctvom Finančného partnera a spoluvlastnícky podiel Hlavného partnera na existujúcich ako aj budúcich finančných prostriedkoch na Osobitnom účte Združenia považuje za úplne vysporiadaný (ďalej len „Deň vysporiadania spoluvlastníckeho podielu“).

8. Dispozičné – podpisové právo nakladať s prostriedkami na Osobitnom účte Združenia majú do Dňa vysporiadania spoluvlastníckeho podielu Hlavného partnera Partneri spoločne. Do 15 dní odo Dňa vysporiadania spoluvlastníckeho podielu Hlavného partnera sú Partneri povinní zmeniť dispozičné právo k nakladaniu s finančnými prostriedkami na Osobitnom účte Združenia a to tak, že dispozičné právo bude mať výlučne Finančný správca. Ak Hlavný partner v lehote uvedenej v predchádzajúcej vete neposkytne Finančnému správcovi súčinnosť potrebnú na zmenu dispozičného práva k Osobitnému účtu Združenia, je Finančný správca v súlade s týmto bodom Zmluvy oprávnený zmeniť dispozičné právo k Osobitnému účtu Združenia a to tak, že dispozičné právo k predmetnému účtu bude mať výlučne Finančný správca. Pred Dňom vysporiadania spoluvlastníckeho podielu Hlavného partnera nie je Finančný správca oprávnený zmeniť dispozičné práva a ani spôsob nakladania s Osobitným účtom

considered a settlement of the co-ownership. The written consent of the Partners is required to dispose of the funds in the Special Partnership Account for as long as they are in the co-ownership of the Partners.

7. The Partners have expressly agreed that from the date of full payment of the Main Partner's claims for payment of the price of the Work performed by the Main Partner by the Financial Partner, i.e. from the date of full payment of the final invoice in accordance with Article X hereof by the Financial Partner, the existing and future funds in the Special Partnership Account will become the sole property of the Financial Partner and the co-ownership of the Main Partner in both existing and future funds in the Special Partnership Account is considered to be fully settled (hereinafter referred to as the "Day of Settlement of the Co-Ownership").

8. Right of disposal – authority to sign and dispose of the funds in the Special Partnership Account shall be jointly held by the Partners until the Day of Settlement of the Main Partner Co-Ownership. Within 15 days of the Day of Settlement of the Main Partner Co-Ownership, the Partners shall be obliged to change the right of disposal of the funds in the Special Partnership Account so that only the Financial Partner has the right of disposal. If the Main Partner fails to provide the Financial Partner with the necessary cooperation to change the right of disposal to the Special Partnership Account within the period specified in the previous sentence, the Financial Partner shall be entitled to change the right of disposal to the Special Partnership Account in accordance with this paragraph, so that the Financial Partner will have the exclusive right of disposal to the account in question. Prior to the Day of Settlement of the Main Partner Co-Ownership, the Financial Administrator shall not be entitled to change the rights of disposal and the manner of handling the Special Partnership

Združenia. V prípade, že Finančný správca pred Dňom vysporiadania spoluvlastníckeho podielu Hlavného partnera zmení dispozičné právo Hlavného partnera k Osobitnému účtu Združenia, alebo zmení spôsob nakladania s Osobitným účtom Združenia tak, že Finančný správca bude môcť disponovať s Osobitným účtom Združenia bez Hlavného partnera, je Finančný správca povinný nahradiť Hlavnému partnerovi preukázateľné vzniknutú škodu, ktorá mu v dôsledku takého konania vznikne. Žiadať príslušnú banku o informácie o stave finančných prostriedkov na Osobitnom účte Združenia, má do Dňa vysporiadania spoluvlastníckeho podielu právo každý z Partnerov samostatne.

9. Do Dňa vysporiadania spoluvlastníckeho podielu Hlavného partnera žiadny z Partnerov nemá právo nakladať s finančnými prostriedkami na Osobitnom účte Združenia inak ako po spoločnom súhlase Partnerov na každú transakciu na Osobitnom účte Združenia a na zrušenie Osobitného účtu Združenia sa vyžaduje písomný súhlas Partnerov. Oprávnené osoby na zriadenie a zrušenie Osobitného účtu Združenia a nakladanie s finančnými prostriedkami na Osobitnom účte Združenia budú určené v dodatku k tejto Zmluve v prípade úspechu v Súťaži. Odo Dňa vysporiadania spoluvlastníckeho podielu Hlavného partnera prechádzajú všetky práva k Osobitnému účtu Združenia na Finančného správcu.

Account. In the event that the Financial Partner changes the Main Partner's right of disposal to the Special Partnership Account before the Day of Settlement of the Main Partner Co-Ownership, or changes the manner of handling the Special Partnership Account so that the Financial Partner will be able to dispose of the Special Partnership Account without the Main Partner, the Financial Partner shall be obliged to compensate the Main Partner for demonstrable damage incurred as a result of such action. Each Partner has the right to ask the relevant bank for information on the status of the funds in the Special Partnership Account

9. Neither of the Partners has the right to dispose of the funds in the Special Partnership Account until the Day of Settlement of the Main Partner Co-Ownership other than following the joint approval of the Partners for each transaction in the Special Partnership Account and closing the Special Partnership Account shall require a written consent of the Partners. Persons authorized for opening and closing the Special Partnership Account and handling the funds in the Special Partnership Account will be determined in the amendment to this Agreement in case of success in the Tender. From the Day of Settlement of the Main Partner Co-Ownership, all rights to the Special Partnership Account shall pass to the Financial Partner.

Článok X **Rozdelenie príjmov a zisku Združenia**

1. Hlavný partner má právo na úhradu všetkých prác a výkonov, ktoré uskutočnil pri realizácii Diela a to v súlade s Prílohou č. 2 k tejto Zmluve.
2. Vykonané práce a výkony vsúvislosti s realizáciou Diela zo strany Hlavného

Article X **Income and Profit Distribution of the Partnership**

1. The Main Partner has the right to reimburse all works and performances performed in the execution of the Work in accordance with Annex No. 2 hereto.
2. The Main Partner shall provide a financial statement for works and performance

partnera (ďalej len „Vyúčtovanie“) predloží Hlavný partner Finančnému partnerovi.

related to the execution of the Work by the Main Partner to the Financial Partner (hereinafter referred to as the “Financial Statement”).

3. Partneri sa dohodli na nasledovnom postupe pri fakturácii vykonaných prác v súvislosti s realizáciou Diela:

3. The Partners have agreed on the following procedure for invoicing works performed in connection with the execution of the Work:

3.1. Po zrealizovaní a odovzdaní Diela Objednávateľovi v súlade so Zmluvou o dielo vystaví Hlavný partner potom, čo Finančnému partnerovi preukázal odovzdanie Diela Objednávateľovi, na Finančného partnera konečnú faktúru. V konečnej faktúre vyúčtuje konečnú cenu za zrealizované Dielo v súlade s Prílohou č. 2 k tejto Zmluve (ďalej len „Konečná faktúra“). Konečná faktúra musí obsahovať všetky náležitosti stanovené Zmluvou o dielo a príslušnými právnymi predpismi a jej prílohou musí byť protokol (zápisnica) o odovzdaní Diela Objednávateľovi (alebo iný obdobný doklad preukazujúci riadne odovzdanie Diela) potvrdený príslušným stavebným dozorcom resp. Objednávateľom. Splatnosť Konečnej faktúry je 10 dní od jej doručenia Finančnému partnerovi. Finančný partner je povinný Konečnú faktúru vystavenú v súlade s týmto bodom Zmluvy Hlavnému partnerovi uhradiť a to bez ohľadu na splatnosť faktúr vystavených Finančným partnerom voči Objednávateľovi a bez ohľadu na úhradu faktúr vystavených Finančným partnerom zo strany Objednávateľa.

3.1. After execution and handover of the Work to the Client in accordance with the Contract for Work, the Main Partner shall issue a final invoice to the Financial Partner after proving the handing over of the Work to the Client. The final invoice shall include the final price for the executed Work in accordance with Annex No. 2 hereto (hereinafter referred to as the “Final Invoice”). The Final Invoice shall contain all the particulars stipulated in the Contract for Work and the relevant legal regulations and an annex of a handover protocol of the Work to the Client (or other similar document proving the proper handover of the Work) confirmed by a respective construction supervisor or the Client. The Final Invoice shall be due within 10 days of its delivery to the Financial Partner. The Financial Partner is obliged to pay the Final Invoice issued in accordance with this clause hereof to the Main Partner regardless of the maturity of invoices issued by the Financial Partner to the Client and regardless of the payment of invoices issued by the Financial Partner by the Client.

3.2. V prípade omeškania Finančného partnera s úhradou Konečnej faktúry podľa bodu 3.1 tohto článku Hlavnému partnerovi o viac ako 15 kalendárnych dní, je Finančný partner povinný zaplatiť Hlavnému partnerovi zmluvná pokuta vo výške 0,03 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania a to od prvého dňa omeškania až do úhrady Konečnej faktúry.

3.2. In the event that the Financial Partner is delayed in paying the Final Invoice pursuant to Section 3.1 of this Article to the Main Partner for more than 15 calendar days following the due date of the Final Invoice, the Financial Partner shall pay the Main Partner a contractual penalty of 0.03% of the outstanding amount for each day of delay from the first day of delay until the payment of the Final Invoice.

- 3.3. Hlavným partnerom predložené Vyúčtovanie a náklady podľa Konečnej faktúry, ktorá má všetky náležitosti stanovené v bode 3.1 tohto článku, je Finančný partner povinný zahrnúť v celom rozsahu do konečnej faktúry vystavenej za Združenie Objednávateľovi.
- 3.3. The Financial Statement submitted by the Main Partner and the costs according to the Final Invoice, which has all the particularities set forth in Section 3.1 of this Article, shall be included by the Financial Partner in its entirety in the final invoice issued by the Partnership to the Client.
4. Cenu za činnosti vykonané v súlade s touto Zmluvou a Zmluvou o dielo Hlavným partnerom vyúčtuje Finančný partner priamo Objednávateľovi v konečnej faktúre vystavenej za Združenie Objednávateľovi, za splnenia podmienok uvedených v bode 3.1 a 3.3 tohto článku Zmluvy. Celková cena za činnosti zrealizované Hlavným partnerom musí byť v súlade s celkovou cenou Diela uvedenou v Zmluve o dielo. Faktúra vystavená Objednávateľovi za Združenie Finančným partnerom musí byť vystavená v súlade so Zmluvou o dielo a musí spĺňať všetky náležitosti stanovené Zmluvou o dielo a príslušnými právnymi predpismi. Splatnosť konečnej faktúry vystavenej Finančným partnerom bude určená v súlade so Zmluvou o dielo. Úhrada resp. jednotlivé úhrady zo strany Objednávateľa budú smerované vždy iba na Osobitný účet Združenia. Hlavný partner poskytne Finančnému partnerovi súčinnosť potrebnú pre vystavenie konečnej faktúry Finančným partnerom na Objednávateľa.
4. The Financial Partner shall charge the price for activities performed in accordance with this Agreement and the Contract for Work by the Main Partner directly to the Client in the final invoice issued to the Client on behalf of the Partnership, subject to the conditions specified in points 3.1 and 3.3 of this Article of the Agreement. The total price for the activities performed by the Main Partner must be in accordance with the total price of the Work specified in the Contract for Work. The invoice issued to the Client on behalf of the Partnership by the Financial Partner must be issued in accordance with the Contract for Work and must meet all the requirements stipulated in the Contract for Work and the relevant legal regulations. The maturity of the final invoice issued by the Financial Partner will be determined in accordance with the Contract for Work. Payment or individual payments made by the Client shall always be directed only to the Special Partnership Account. The Main Partner shall provide the Financial Partner with the assistance required to issue a final invoice to the Client by the Financial Partner.
5. Pohľadávka vyplývajúca z konečnej faktúry vystavenej Finančným partnerom na Objednávateľa sa odo Dňa vysporiadania spoluvlastníckeho podielu Hlavného partnera považuje za pohľadávku, ktorej výlučným vlastníkom je Finančný partner.
5. From the Day of Settlement of the Co-Ownership, a claim arising from the final invoice issued by the Financial Partner to the Client shall be considered a claim, the sole owner of which is the Financial Partner.
6. Prípadná záloha poskytnutá (uhradená) Objednávateľom na zhotovenie Diela, bude pridelená (uhradená) Hlavnému partnerovi, pokiaľ sa Partneri nedohodnú inak. Zálohu, ktorá bude pridelená
6. Any advance payment provided (paid) by the Client for the execution of the Work shall be allocated (paid) to the Main Partner, unless otherwise agreed by the Partners. An advance payment allocated (paid) to the

(uhradená) Hlavnému partnerovi, Hlavný partner zohľadní v Konečnej faktúre, ktorú vystaví na Finančného partnera. Toto ustanovenie sa použije aj na prípadnú úhradu časti ceny Diela, ktorá nebude súčasťou splátok ceny diela a na ktorú Finančný partner neposkytol v ponuke do Súťaže financovanie, pokiaľ sa Partneri nedohodnú inak.

7. Každý z Partnerov znáša náklady, ktoré mu vzniknú v súvislosti s jeho činnosťou v rámci Združenia, ako aj v súvislosti s plnením jeho povinností podľa tejto Zmluvy a Zmluvy o dielo.

Článok XI **Vzájomné vzťahy Partnerov**

1. Za účelom prijímania rozhodnutí v rámci Združenia sa zriaďuje rada Združenia (ďalej len „Rada Združenia“). Rada Združenia je riadiacim a rozhodovacím orgánom Združenia a skladá so zástupcov Partnerov. Rada Združenia prijíma rozhodnutia po vzájomnej dohode a to vždy jednoducho. Každý z Partnerov má v Rade Združenia jedného zástupcu, ktorý má jeden hlas. Zástupcami v Rade Združenia sú.

- 1.1. Pre Hlavného Partnera: Ing. Peter Vanek
- 1.2. Pre Finančného Partnera: Marek Duban

2. Rada Združenia nesie zodpovednosť za riadenie a celkovú kontrolu Združenia a do jej pôsobnosti patrí predovšetkým:

- a) schválenie návrhu dodatkov k Zmluve o dielo s Objednávatelom, ktoré majú podstatný vplyv na cenu Diela (podstatné zvýšenie alebo zníženie ceny Diela);
- b) nakladanie s finančnými prostriedkami Združenia;

Main Partner shall be taken into account by the Main Partner in the Final Invoice issued to the Financial Partner. This provision shall also apply to an eventual payment of a price for the Work, which will not be part of the instalments on the price for the Work and for which the Financial Partner has not provided funding in the bid to the Tender unless otherwise agreed by the Partners.

7. Each Partner shall bear the costs incurred by it in connection with its activities within the Partnership as well as in the performance of its obligations under this Agreement and the Contract for Work.

Article XI **Relationships of the Partners**

1. For the purpose of taking decisions within the Partnership, the Board of the Partnership (hereinafter referred to as the "Board of the Partnership") is established. The Board of the Partnership is the governing and decision-making body of the Partnership and consists of 1 (one) representative for each of the Partners. The Board of the Partnership takes decisions by mutual agreement, always unanimously. Each Partner has one vote. Representatives in the Board of the Partnership shall be:

- 1.1. For the Main Partner: Ing. Peter Vanek
- 1.2. For the Financial Partner: Marek Duban

2. The Board of the Partnership shall be responsible for the management and overall control of the Partnership and shall be responsible in particular for:

- a) approval of draft amendments to the Contract for Work with the Client having a significant impact on the price of the Work (substantial increase or decrease in the price of the Work);
- b) management of the Partnership's funds;

- | | |
|--|---|
| <p>c) riešenie záležitostí, ktoré sa týkajú Partnerov a nespádajú do výlučnej pôsobnosti niektorého z Partnerov v súlade s touto Zmluvou;</p> <p>d) riešenie sporov vzniknutých pri činnosti Združenia;</p> <p>e) odsúhlasenie spôsobu riešenia sporov vzniknutých pri činnosti Združenia voči Objednávateľovi, ako aj sporov voči akejkoľvek tretej strane, pokiaľ sa týkajú obidvoch Partnerov;</p> <p>f) schvaľovať zmeny a/alebo ukončenie Zmluvy;</p> <p>g) schvaľovať prevzatie záväzku záväzného pre Partnerov voči tretím stranám;</p> <p>h) požadovať realizáciu primeraných nápravných opatrení za porušenie alebo možné porušenie, ktorého sa dopustí ktorýkoľvek z Partnerov;</p> <p>i) rozhodovať o sporoch a nezrovnalostiach ohľadne fakturácie a Osobitného účtu Združenia;</p> <p>j) rozpustenie Združenia.</p> | <p>c) resolving matters that are relevant to the Partners and do not fall within the exclusive competence of any of the Partners in accordance with this Agreement;</p> <p>d) settlement of disputes arising from the Partnership's activities;</p> <p>e) agreement on the manner of settling of disputes arising from the Partnership's activities toward the Client, as well as towards any third parties, as long as these disputes relate to both Partners;</p> <p>f) approving changes and/or termination of the Agreement;</p> <p>g) approving assumptions of obligations binding for the Partners to third parties;</p> <p>h) requiring implementation of appropriate remedial actions for a breach or possible breach by any of the Partners;</p> <p>i) resolving disputes and discrepancies regarding invoicing and the Special Partnership Account;</p> <p>j) dissolution of the Partnership.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|--|
| <p>3. Rada Združenia nezasahuje do realizácie Diela Hlavným partnerom a ani do činností, ktoré sú vo výlučnej zodpovednosti Hlavného partnera alebo Finančného partnera.</p> <p>4. Zasadnutia Rady Združenia sa budú zvolávať, keď to bude potrebné, alebo ak o to požiada ktorýkoľvek z Partnerov. Zasadnutie Rady Združenia zvolá ten z Partnerov, ktorý ho požaduje, pozvánkou zaslanou písomne (doporučeným listom), na adresu sídla druhého z Partnerov, alebo e-mailom na adresu uvedenú v článku XII. bod 1.1 alebo 1.2 tejto Zmluvy a to minimálne 7 (sedem) dní vopred. V pozvánke musia byť vždy uvedené údaje</p> | <p>3. The Board of the Partnership does not interfere with the execution of the Work by the Main Partner or in activities under the sole responsibility of the Main Partner or the Financial Partner.</p> <p>4. Meetings of the Board of the Partnership will be convened when necessary or if requested by any of the Partners. The Board of the Partnership meeting shall be convened by one of the Partners requesting it by an invitation sent in writing (registered letter) to the registered office of the other Partner, or via e-mail to the address indicated in Article XII. point 1.1 or 1.2 of the Agreement at least 7 (seven) days in advance. The invitation must always state</p> |
|--|--|

o mieste, dátume, čase a agende zasadnutia Rady Združenia. Na zasadnutí Rady Združenia musia byť prítomní všetci členovia Rady Združenia.

the place, date, time and agenda of the Board of the Partnership meeting. All members of the Board of the Partnership must be present at the meeting of the Board of the Partnership.

5. V prípade, že Partneri nie sú schopní stretnúť sa ani na základe opakovaného zvolaného zasadnutia Rady Združenia, ktoré bude zvolané po tom, čo predchádzajúce zasadnutie Rady Združenia sa nekonalo pre neúčast' niektorého z Partnerov, musia vynaložiť všetko úsilie na to, aby prerokovali záležitosti prostredníctvom telefonической alebo video konferencie do 48 hodín od druhého opätovne zvolaného zasadnutia Rady Združenia.
6. Rada Združenia môže po vzájomnej dohode jej členov uskutočniť zasadnutie prostredníctvom telefonической alebo video konferencie a môže taktiež dospieť k rozhodnutiu o akýchkoľvek záležitostiach bez požiadavky formálneho stretnutia za predpokladu, že písomné potvrdenie uvedeného rozhodnutia (vrátane e-mailu) bolo obdržané jednýmyselne od všetkých jej členov. Pokiaľ ktorýkoľvek člen Rady Združenia nepotvrdí rozhodnutie (t.j. nevyjadrí sa) v dohodnutej lehote, považuje sa mlčanie za nesúhlas.
7. Hlavný partner zabezpečí, že sa pre Partnerov vyhotoví protokol o každom zasadnutí a ak je to možné, okamžite sa podpíše. Protokoly, ktoré neboli podpísané, doručia sa do dvoch pracovných dní Partnerom na podpis. Finančný partner je povinný podpísaný protokol doručiť Hlavnému partnerovi do 7 dní od jeho prevzatia.
5. In the event that the Partners are unable to meet even after a re-convened meeting of the Board of the Partnership, which will be convened after the previous meeting of the Board of the Partnership was not held due to the absence of any of the Partners, they must make every effort to discuss matters by telephone or video conference within 48 hours of the second re-convened meeting of the Board of the Partnership.
6. The Board of the Partnership may, by mutual agreement of its members, hold a meeting by telephone or video conference and may also decide on any matter without a formal meeting, provided that written confirmation of that decision (including e-mail) has been received unanimously from all of its members. In case any of the members of the Board of Partnership does not provide its confirmation (i.e. does not provide any statement) within agreed period, the silence shall be considered disagreement.
7. The Main Partner shall ensure that minutes of each meeting are drawn up for the Partners and, if possible, signed immediately. The minutes that have not been signed immediately, shall be signed and delivered by the Main Partner to the Financial Partner for signature within two business days. The Financial Partner is obliged to deliver one counterpart of the signed minutes to the Main Partner within 7 days of its receipt.

Článok XII Zrušenie a zánik Združenia

1. Zmluva zaniká a Združenie sa zrušuje dosiahnutím účelu, na ktorý bolo Združenie založené, t.j. riadnym ukončením a konečným odovzdaním celého Diela Objednávateľovi, vysporiadaním všetkých pohľadávok a záväzkov vzniknutých medzi Partnermi pri činnosti Združenia a uplynutím záručných dôb poskytnutých na zhotovené Dielo v zmysle Zmluvy o dielo a splnením všetkých záväzkov členov Združenia vyplývajúcich zo záruky na Dielo poskytnutej podľa Zmluvy o dielo, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane ako posledná.
2. Združenie sa zrušuje, ak nebola podaná ponuka do Súťaže a to márnym uplynutím lehoty pre podávanie ponúk v Súťaži.
3. V prípade neuzatvorenia Zmluvy o dielo z dôvodu neúspešnosti ponuky Združenia v Súťaži sa Združenie zrušuje:
 - a) na 3. deň odo dňa, keď Hlavný partner oznámi Finančnému partnerovi, že ponuka Združenia nebola Objednávateľom v Súťaži vyhodnotená ako úspešná, alebo
 - b) odo dňa právoplatnosti zamietavého rozhodnutia príslušného orgánu o opravných prostriedkoch, podaných Partnermi proti rozhodnutiu o výbere najvhodnejšej cenovej ponuky v Súťaži, ak sa Partneri rozhodnú uplatniť príslušné opravné prostriedky.
4. Združenie sa zrušuje tiež rozpustením Združenia na základe vzájomnej dohody Partnerov. Rozpustením Združenia nesmie byť dotknuté riadne dokončenie a odovzdanie Diela Objednávateľovi a plnenie záväzkov zo záručnej doby Diela Hlavným partnerom.

Article XII Dissolution and Termination of the Partnership

1. The Agreement shall be terminated and the Partnership shall be dissolved by achieving the purpose for which the Partnership was founded, i.e. after proper completion and final handover of the entire Work to the Client, settlement of all receivables and obligations arising between the Partners from the activity of the Partnership and expiry of warranty periods provided for the executed Work pursuant to the Contract for Work and the fulfilment of all obligations of the members of the Partnership arising from the guarantee for Work provided under the Contract for Work, depending on what occurs last.
2. The Partnership is dissolved if the bid was not submitted to the Tender within the deadline prescribed for submission of offers in the Tender.
3. In the event that the Contract for Work is not concluded due to the unsuccessful bid of the Partnership in the Tender, the Partnership shall be dissolved:
 - a) on the 3rd day after the Main Partner notifies the Financial Partner that the Partnership's bid has not been evaluated as successful by the Client, or
 - b) if the Partners decide to exercise the appropriate remedies, from the date on which the Competent Authority's negative decision on remedies submitted by the Partners against the decision to select the most appropriate bid in the Tender becomes final.
4. The Partnership shall be also dissolved by dissolution of the Partnership by mutual agreement of the Partners. The dissolution of the Partnership shall not affect the proper completion and handover of the Work to the Client and fulfilment of obligations from the

5. Účast' ktoréhokolvek z Partnerov v Združení zaniká:

a) dňom vyhlásenia konkurzu na tohto z Partnerov, alebo

b) dňom právoplatnosti rozhodnutia o zamietnutí návrhu na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku.

6. V prípade zániku účasti ktoréhokolvek z Partnerov v Združení podľa ods. 4 tohto článku Zmluvy, už existujúce nároky a povinnosti Partnerov alebo nároky a povinnosti, ktoré vzniknú ako priamy dôsledok rozpustenia Združenia nezaniknú, pokiaľ zákon neustanovuje inak a vysporiadajú sa v súlade s právnymi predpismi.

warranty period of the Work by the Main Partner.

5. The participation of either of the Partners in the Partnership shall expire:

a) on the day of the bankruptcy of either of the Partners, or

b) on the day of the decision to reject the petition for bankruptcy due to lack of assets.

6. In the event of the termination of the participation of either of the Partners in the Partnership under the clause 4 of this Article of the Agreement, the already existing claims and obligations of the Partners, or claims and obligations which arise as a direct consequence of the Partnership's dissolution shall not cease to exist, unless the law provides otherwise, and shall be settled in accordance with the applicable legislation.

Článok XIII Dôvernosť

1. Partneri sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách obsiahnutých v tejto Zmluve, najmä o informáciách o sumách uvedených v Zmluve, o všetkých informáciách, ktoré si navzájom poskytujú v súvislosti so založením alebo činnosťou Združenia a týkajúcimi sa druhého Partnera. Každý z Partnerov sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých technických a obchodných informáciách, ktoré získal od druhého Partnera počas plnenia tejto Zmluvy alebo počas vykonávania Diela a tieto informácie neposkytne žiadnej tretej strane, ani tieto informácie nepoužije, s výnimkou plnenia tejto Zmluvy a vykonávania Diela.

2. Vyššie uvedená povinnosť sa nevzťahuje na informácie ktoré:

Article XIII Confidentiality

1. The Partners undertake to keep confidential all information contained in this Agreement, in particular, the information on amounts specified in the Agreement, all information they will provide each other in connection with the establishment or activities of the Partnership concerning the other of the Partner. Each Partner agrees to keep secret any and all technical and business information it has learned from the other Partner during the performance of this Agreement or during the performance of the Works and will not disclose such information to any third party and will not use such information except for performance of this Agreement and execution of the Work.

2. The above obligation does not relate to information that:

- | | |
|--|---|
| <p>a) sú Partneri povinní odovzdať na základe platných právnych predpisov, na základe rozhodnutí príslušných orgánov alebo na základe súdnych rozsudkov;</p> <p>b) sú Partneri povinní poskytnúť svojim odborným poradcom alebo poskytovateľom služieb v súvislosti s touto Zmluvou ako aj zamestnancom;</p> <p>c) sú alebo sa stanú všeobecne a verejne prístupnými inak, než porušením ustanovení tejto Zmluvy, alebo ktoré sú známe a boli voľne k dispozícii ešte pred prijatím týchto informácií od druhého Partnera;</p> <p>d) budú sprístupnené ktorémukoľvek Partnerovi treťou osobou, ktorá nepodlieha zákazu sprístupniť takúto informáciu;</p> <p>e) budú známe Partnerovi pred ich získaním od druhej strany, bez toho aby bol príjemca viazaný záväzkom mlčanlivosti;</p> <p>f) budú vytvorené Partnerom nezávisle na akomkoľvek sprístupnení druhým Partnerom.</p> | <p>a) the Partners are obliged to provide based on valid legal regulations, on the basis of decisions of the respective bodies or court decisions;</p> <p>b) Partners hereto shall be obliged to disclose to their professional advisors, providers of services in connection with this Agreement, and employees.</p> <p>c) is or become generally and publicly available other than through the breach of the provisions of this Agreement, or which is known and were freely available before its receipt from the other Partner hereto;</p> <p>d) will be disclosed to any Partner hereto by a third party which is not subject to the ban on disclosure of such information;</p> <p>e) will be known to a Partner hereto before its receipt from the other Partner, with the recipient being not bind by the duty of non-disclosure</p> <p>f) will be created by a Partner hereto independently of any disclosure by the other Partner.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>3. Partneri sa zaväzujú nezverejňovať túto Zmluvu a jej zmeny a doplnenia žiadnej tretej strane, pokiaľ sa Partneri nedohodnú. Týmto nie je dotknutá povinnosť Partnerov poskytnúť Objednávateľovi jednu kópiu tejto Zmluvy.</p> <p>4. Za každé porušenie povinností uvedené v tomto článku tejto Zmluvy je Partner, ktorý porušenie spôsobil, povinný zaplatiť druhému Partnerovi zmluvnú pokutu vo výške 5.000,- EUR (slovom: päťtisíc EUR). Zaplatením zmluvnej pokuty nie sú dotknuté práva poškodeného Partnera požadovať náhradu škody v súlade s platnými predpismi.</p> | <p>3. The Partners undertake not to disclose this Agreement and its amendments to any third party unless agreed by the Partners. This is without prejudice to the obligation of the Partners to provide one copy of this Agreement to the Client.</p> <p>4. For any breach of the obligations referred to in this Article, the Partner causing the breach shall pay to the other Partner a contractual penalty amounting to EUR 5,000 (in words: five thousand euros). The payment of the contractual penalty does not affect the rights of the aggrieved Partner to claim damages in accordance with applicable regulations.</p> |
|--|---|

Článok XIV Ostatné ustanovenia

1. Na spôsob a podmienky zhotovenia Diela sa bude vzťahovať Zmluva o dielo. Zmluva o dielo bude v celom rozsahu záväzná pre Partnerov. Podmienky dohodnuté v tejto Zmluve tým nie sú dotknuté. Pre vzájomné vzťahy medzi Partnermi sú vždy rozhodujúce ustanovenia tejto Zmluvy.
2. Partneri budú úzko spolupracovať a čo najviac sa navzájom podporovať, aby dosiahli úplné plnenie tejto Zmluvy a jej dodatkov.
3. Každý z Partnerov je oprávnený práva a povinnosti z tejto Zmluvy previesť na iný subjekt len s predchádzajúcim písomným súhlasom druhého z Partnerov a len v prípade, že to umožňuje Zmluva o dielo. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na realizáciu Diela Hlavným partnerom prostredníctvom jeho subdodávateľov.
4. Všetka korešpondencia, informácie a písomná komunikácia v rámci Združenia sa bude vyhotovovať v slovenskom jazyku.
5. Všetky oznámenia, vyžadované alebo prípustné podľa tejto Zmluvy budú písomné a budú sa považovať za náležité podané pri odoslaní doporučeným listom, adresovanom druhému z Partnerov, alebo na adresu, ktorú môže druhý z Partnerov následne určiť, pokiaľ nie je dohodnuté inak v tejto Zmluve.
6. Ak nie je možné doručiť akúkoľvek písomnosť adresátovi na adresu jeho sídla, alebo ak adresát odmietne akúkoľvek písomnosť prevziať, považuje sa písomnosť za doručенú dňom nasledujúcim po dni vrátenia sa nedoručenej písomnosti späť odosielateľovi, a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie.

Article XIV Other Provisions

1. The Contract for Work shall apply to the manner and conditions of execution of the Work. The Contract for Work will be binding on the Partners in its entirety. This does not affect the terms and conditions agreed in this Agreement. The provisions of this Agreement are always decisive for mutual relations between the Partners.
2. The Partners shall cooperate closely and support each other as much as possible to achieve full compliance with this Agreement and its amendments.
3. Each Partner shall be entitled to transfer the rights and obligations of this Agreement to another entity only with the prior written consent of the other Partner and only if the Contract for Work so permits. This provision does not apply to the execution of the Work by the Main Partner through its subcontractors.
4. All correspondence, information and written communication within the Partnership shall be made in the Slovak language.
5. All notices required or admissible under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly addressed upon delivery by registered letter addressed to the other Partner, or to an address that the other Partner may subsequently determine, unless expressly agreed otherwise in this Agreement.
6. If it is not possible to deliver any document to the addressee at its registered office, or if the addressee refuses to accept any document, the document shall be deemed to have been delivered on the day following the date of returning the undelivered document to the sender, even if the addressee has no knowledge of it.

- | | |
|---|--|
| <p>7. Každý z Partnerov pripraví a odovzdá druhému z Partnerov v náležitom čase všetky údaje a informácie, nevyhnutné pre plnenie jeho povinností.</p> <p>8. Náklady na ním realizované činnosti znáša každý z Partnerov na vlastné náklady a účtuje ich vo svojom účtovníctve. Každý z Partnerov si vysporiada daňovú povinnosť v oblasti DPH a podáva za seba daňové priznanie. Každý z Partnerov bude znášať všetky dane, clá a poplatky a iné platby, patriace k jeho rozsahu prác v súvislosti s plnením Zmluvy o dielo.</p> <p>9. Započítanie vzájomných pohľadávok Partnerov, ktoré vznikli v súvislosti s činnosťou Združenia, je možné len po predchádzajúcom písomnom súhlase druhého z Partnerov s výnimkou prípadov započítania, ktoré sú uvedené v tejto Zmluve. Finančný partner je oprávnený jednostranne si započítať voči Partnerom akúkoľvek pohľadávku, ktorá mu vznikne podľa bodu 13 článku VII. tejto zmluvy.</p> <p>10. Nevymáhanie akýchkoľvek ustanovení tejto Zmluvy ktorýmkoľvek z Partnerov sa nebude interpretovať ako vzdanie sa práva z takehoto ustanovenia, ani žiadnym spôsobom neovplyvní platnosť tejto Zmluvy, alebo ktorúkoľvek jej časť.</p> | <p>7. Each Partner shall prepare and deliver to the other Partner in due time all data and information necessary for the fulfilment of its obligations.</p> <p>8. The costs of the activities carried out by each Partner shall be borne by each Partner at its own expense and accounted for in its accounting. Each Partner shall settle its VAT liability and submit a tax return. Each Partner shall bear all taxes, duties and charges and other payments pertaining to its scope of work in connection with the performance of the Contract for Work.</p> <p>9. Set-off of mutual claims of the Partners arising in connection with the activities of the Partnership is possible only with the prior written consent of the other of the Partners, except in the cases of offsetting specified in this Agreement. The Financial Partner is entitled to unilaterally set-off any receivable against the Partners that arises under point 13 of Article VII. of this Agreement.</p> <p>10. Failure by any Partner to enforce any provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of such provision, nor shall it in any way affect the validity of this Agreement or any part thereof.</p> |
|---|--|

Článok XV Vyhlásenia Partnerov

1. Partneri týmto záväzne a neodvolateľne vyhlasujú, že zotrávajú v Združení a nevystúpia zo Združenia počas celého času plnenia Zmluvy o dielo a po celú dobu existencie Združenia. Doba plnenia Zmluvy o dielo až do splnenia všetkých záväzkov Partnerov vyplývajúcich zo záruky na Dielo poskytnutej podľa Zmluvy o dielo a vysporiadania všetkých pohľadávok a záväzkov zo Zmluvy o dielo, sa považuje za „nevhodnú dobu“ v zmysle § 838 ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka (ďalej len „Občiansky zákonník“).

Article XV Declaration of the Partners

1. The Partners hereby declare with binding and irrevocable effect that they will remain in the Partnership and will not withdraw from the Partnership for the whole period of performance of the Contract for Work and for the entire existence of the Partnership. The period of performance of the Contract for Work until the fulfilment of all the obligations of the Partners resulting from the Work guarantee provided under the Contract for Work and the settlement of all receivables and obligations from the Contract for Work shall be considered an “inappropriate time” within the meaning of Section 838 (1) of Act No. 40/1964 Coll. of

the Civil Code (hereinafter referred to as the "Civil Code").

2. Partneri záväzne a neodvolateľne vyhlasujú, že nebudú zároveň partnermi žiadneho iného združenia a neposkytnú ponuky ani žiadnu inú spoluprácu alebo podporu iným uchádzačom v Súťaži. Partneri uznávajú exkluzivitu tejto Zmluvy a prehlasujú, že neuzavreli, ani počas účinnosti tejto Zmluvy neuzavrú zmluvu s rovnakým alebo podobným účelom a obsahom, ktorá by sa vzťahovala na Súťaž a na Dielo, ani sa akýmkoľvek iným spôsobom nebudú podieľať na činnostiach, ktoré by boli v rozpore s obsahom alebo účelom tejto Zmluvy.
3. Vyhláseniami Partnerov podľa tohto článku nie je nijako dotknutá ani obmedzená účasť Partnerov či už samostatne alebo v spojení s inými subjektmi v iných súťažiach, ani právo realizovať alebo podieľať sa na realizácii a zhotovovaní iných diel.
2. The Partners declare with binding and irrevocable effect that they will not be partners of any other partnership and will not bid, cooperate or support other bidders in the Tender. The Partners acknowledge the exclusivity of this Agreement and declare that they have not concluded, nor will conclude any agreement with the same or similar purpose and content that would apply to the Tender and the Work during the term of this Agreement, and that they will not in any other way participate in any activities in conflict with the content or purpose of this Agreement.
3. The declarations of the Partners under this Article shall in no way affect the limited participation of the Partners, either alone or in conjunction with other entities in other tenders, or the right to execute or participate in the execution of other works.

Článok XVI Etické kódexy

1. Finančný partner prijal Etický kódex skupiny BFF (ďalej len „Kódex“), ktorý je zverejnený na web stránke Finančného partnera sk.bffgroup.com a tiež tvorí Prílohu č. 3 tejto Zmluvy. Hlavný partner vyhlasuje, že pred podpisom tejto Zmluvy sa oboznámil s obsahom Kódexu. Hlavný Partner prijal Etickú chartu skupiny VINCI (ďalej len: „Etická charta“), ktorá tvorí prílohu č. 4 tejto Zmluvy. Partneri prehlasujú, že akceptujú a rešpektujú pravidlá správania vyžadované v obchodných vzťahoch svojimi etickými kódexami/ etickými chartami. Každé závažné porušenie požiadaviek uvedených v Etickej charte Hlavným partnerom, alebo závažné porušenie požiadaviek uvedených v Kódexe Finančným partnerom, oprávňuje druhého Partnera túto Zmluvu ukončiť. Na závažné porušenie požiadaviek uvedených v Etickej charte alebo Kódexe je Partner povinný druhého Partnera vopred písomne

Article XVI Codes of Ethics

1. The Financial Partner has adopted the BFF Code of Ethics (hereinafter referred to as "Code"), which is published on the Financial Partner's website sk.bffgroup.com and also forms an Annex 3 to this Agreement. The Main Partner hereby declares that prior to signing this Agreement, it has become aware of the contents of the Code. The Main Partner has adopted the Ethics Charter of the VINCI group (hereinafter referred to as the „Ethics Charter“), which forms Annex No. 4 to this Agreement. Partners declare that they accept and respect the regulations of conduct required in business relations by their codes of ethics/ ethics charters. Every serious breach of the requirements stated in the Ethics Charter by the Main Partner or serious breach of the requirements stated in the Code by the Financial Partner entitles the other Partner to terminate this Agreement. The Partner is obliged to notify the other Partner in writing in advance of a

upozorniť a poskytnúť mu primeranú lehotu na nápravu.

2. Finančný Partner prijal dokument "Globálne usmernenia pre právny súlad spoločnosti BFF, týkajúce sa trestnej zodpovednosti právnických osôb" (ďalej aj len "Usmernenia"), ktorých obsah je sprístupnený na web stránke Finančného partnera sk.bffgroup.com. Hlavný partner vyhlasuje, že sa s obsahom Usmernení oboznámil.

serious breach of the requirements stated in the Ethics Charter or in the Code and to provide him with a reasonable period of time for rectification.

2. The Financial Partner has adopted "BFF's Global Compliance Guidelines on Corporate Criminal Liability" ("Guidelines"), the content of which is made available on the Financial Partner's website at sk.bffgroup.com. The Main Partner declares to have become acquainted with the Guideline.

Článok XVII

Ochrana osobných údajov

1. Hlavný partner výslovne berie na vedomie a súhlasí s tým, že jeho identifikačné údaje sú zahrnuté do archívu BFF Central Europe s.r.o. spolu s ďalšími údajmi a informáciami získanými spoločnosťou BFF Central Europe s.r.o. za účelom vykonania vlastného hodnotenia bonity a na iné ekonomické účely, ktoré sú spojené s nástrojmi BFF Central Europe s.r.o. na plnenie zákonných, účtovných alebo daňových povinností, ako aj - s jeho súhlasom - na komerčné a propagačné činnosti (napríklad zasielanie informačných letákov o poskytovaných službách, ako aj pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou). Poskytovanie údajov na plnenie zákonných a zmluvných záväzkov je povinné; neposkytnutie neumožní uzatvorenie Zmluvy alebo poskytovanie služieb, na ktoré sa vzťahuje Zmluva.
2. Poskytovanie osobných údajov na komerčné a propagačné činnosti je dobrovoľné a s prípadným odmietnutím nie sú spojené žiadne dôsledky.
3. Osobné údaje budú uchovávané počas celej doby trvania Zmluvy; následne budú osobné údaje uchovávané po dobu desiatich rokov na splnenie zákonných povinností. Akékoľvek ďalšie uchovávanie

Article XVII

Personal Data Protection

1. The Main Partner expressly acknowledges and agrees that its identification data is included in the archive of BFF Central Europe s.r.o. together with other data and information obtained by BFF Central Europe s.r.o. for the purpose of carrying out its own creditworthiness assessment and for other economic purposes associated with BFF Central Europe s.r.o. to comply with legal, accounting or tax obligations, as well as - with his consent - for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets on services provided as well as invitations to events and conferences organized by our company). The provision of data to fulfil legal and contractual obligations is mandatory; failure to provide does not allow for the conclusion of the Agreement or the provision of services covered by the Agreement.
2. The provision of personal data for commercial and promotional activities is on a voluntary basis and there are no consequences associated with a refusal.
3. Personal data will be retained for the entire duration of the Agreement; consequently, personal data will be kept for ten years to fulfil legal obligations. Any further retention of personal data or part of personal data

osobných údajov alebo časti osobných údajov môže byť zabezpečené s cieľom uplatňovať alebo brániť práva na akomkoľvek mieste a najmä na súdoch.

may be ensured in order to apply or defend rights in any place, and in particular with the courts.

- | | |
|---|--|
| <p>4. Podľa čl. 15 a nasl. nariadenia EÚ 2016/679 má Postupca právo získať - okrem iného - potvrdenie o spracovaní osobných údajov, ako aj dôvod a účel ich spracovania, aktualizáciu, opravu a integráciu údajov. Hlavný partner môže tiež vzniesť námietku voči spracovaniu osobných údajov, ktoré sa ho týkajú, a žiadať zrušenie osobných údajov s výnimkou povinností týkajúcich sa uchovávaní údajov požadovaných zákonom.</p> <p>5. Prevádzkovateľom údajov je BFF Central Europe s.r.o. so sídlom Mostová 2, 811 02 Bratislava. Ten určil koordinátora ochrany osobných údajov ktorým je ICT oddelenie materskej spoločnosti BFF Polska S.A. so sídlom JANA KILIŇSKIEGO, nr 66, lok. ---, 90-118 Łódź, Poľsko, na ktorého sa môžete obrátiť a uplatniť svoje práva.</p> <p>6. Zodpovednou osobou ustanovenou za účelom dodržania ustanovení nariadenia EÚ 2016/679, je spoločnosť Avvera S.r.l., so sídlom via Largo Boccioni 1, 21040 Origgio (VA).</p> <p>7. Pre uplatnenie vyššie uvedených práv môžete kontaktovať koordinátora zaslaním doporučeného listu na vyššie uvedenú adresu alebo e-mailom na adresu</p> <p>8. Hlavný partner</p> <p>☐ oprávňuje ☐ neoprávňuje</p> <p>BFF Central Europe s.r.o. na spracúvanie svojich osobných údajov aj pre komerčné a propagačné aktivity (ako zasielanie informačných letákov poskytujúcich informácie o ponúkaných službách, pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou).</p> | <p>4. According to Art. 15 et seq. of EU Regulation 2016/679, the Main Partner has the right to obtain - among other things – confirmation on a personal data processing, as well as the reason and purpose of their processing, updating, correcting and integrating of data. The Main Partner may also object to the processing of personal data relating to him and request the revocation of personal data, with the exception of data retention obligations required by law.</p> <p>5. The data controller is BFF Central Europe s.r.o. residing at Mostová 2, 811 02 Bratislava. It has appointed the Data Protection Coordinator, the ICT department of the parent company BFF Polska S.A., residing at JANA KILIŇSKIEGO, nr 66, lok. ---, city Łódź, ZIP 90-118, Poland which you can address to apply your rights.</p> <p>6. The Data Protection Officer appointed to comply with the provisions of EU Regulation 2016/679, is Avvera S.r.l., with registered office via Largo Boccioni 1, 21040 Origgio (VA).</p> <p>7. To apply the above rights, you can contact the coordinator by sending a registered letter to the above address or email to</p> <p>8. The Main Partner</p> <p>☐ authorizes ☐ does not authorize</p> <p>BFF Central Europe s.r.o. to process their personal data also for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets providing information on the services offered, invitations to events and conferences organized by our company).</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>9. Spoločnosť BFF Central Europe s.r.o. sa však zaväzuje, že s údajmi týkajúcimi sa Hlavného partnera bude zaobchádzať dôverne, a prioritne vlastným personálom na to určeným.</p> | <p>9. BFF Central Europe s.r.o. undertakes to treat the data of the Main Partner as confidential and by own employees dedicated for such activity.</p> |
|---|--|

Článok XVIII
Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva bola uzatvorená slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, jej zmluvné strany si zmluvu riadne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia a zaväzujú sa ju plniť.
2. Kde sa v tejto Zmluve hovorí o Združení, myslia sa tým Partneri, pokiaľ nie je uvedené inak alebo pokiaľ z kontextu nevyplýva niečo iné.
3. V prípade, že niektoré ustanovenie tejto Zmluvy sa stane neplatným, alebo neuskutočniteľným, nemá to vplyv na platnosť Zmluvy ako celku. Pre tento prípad sa Partneri zaväzujú, že takéto neplatné alebo neuskutočniteľné ustanovenie nahradia ustanovením iným, ktoré ho v právnom aj obchodnom zmysle najbližšie nahradzuje.
4. Na túto Zmluvu ako aj na ostatné v Zmluve výslovne neupravené právne vzťahy sa vzťahuje právny poriadok Slovenskej republiky, najmä príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka. Táto Zmluva je uzavretá v slovenskom jazyku. Anglické znenie Zmluvy má len informatívny charakter a rozhodujúce je vždy slovenské znenie Zmluvy.
5. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, pričom každý z Partnerov obdrží jedno vyhotovenie. Jedno vyhotovenie Zmluvy bude poskytnuté Objednávateľovi a jedno vyhotovenie Zmluvy bude uložené u Hlavného partnera pre potreby Združenia.

Article XVIII
Final Provisions

1. This Agreement has been concluded freely, seriously, definitely and clearly, its contracting parties have read the Agreement properly, agree with its content without reservation and undertake to perform it.
2. When referring to the Partnership in this Agreement, it shall mean Partners, unless stated otherwise, or unless the context indicates otherwise.
3. In the event that any provision of this Agreement becomes invalid or impracticable, this shall not affect the validity of the Agreement as a whole. In this case, the Partners undertake to replace such invalid or impracticable provision with another provision that replaces it in legal and commercial terms as close as possible.
4. The legal order of the Slovak Republic, in particular the relevant provisions of the Civil Code and Act No. 513/1991 Coll. of the Commercial Code, shall apply to this Agreement as well as to other legal relations not expressly provided for in the Agreement. This Agreement is concluded in the Slovak language. The English version of the Agreement is for information purposes only and the Slovak version of the Agreement is always decisive.
5. The Agreement is made in 4 counterparts, each of the Partners will receive one copy. One copy of the Agreement shall be provided to the Client and one copy of the Agreement shall be deposited with the Main Partner for the purposes of the Partnership.

- | | |
|--|---|
| <p>6. Zmeny a doplnky k tejto Zmluve je možné robiť len písomne so súhlasom Partnerov.</p> | <p>6. Any changes and amendments to this Agreement may only be made in writing with the consent of the Partners.</p> |
| <p>7. Partneri sa zaväzujú riešiť všetky vzájomné spory vyplývajúce z činnosti Združenia prednostne rokovaním a vzájomnou dohodou. Partneri sa výslovne dohodli, že pokiaľ sa vzájomné rozpory nepodari vyriešiť dohodou, budú na riešenie sporov príslušné súdy Slovenskej republiky.</p> | <p>7. The Partners undertake to resolve all disputes arising from the activities of the Partnership preferably through negotiation and mutual agreement. The Partners have explicitly agreed that if any mutual disputes cannot be resolved by agreement, they will be resolved by the courts of the Slovak Republic.</p> |

ANNEXES

- | | |
|---|--|
| 1. Vzor plnomocenstva udeleného Hlavnému partnerovi | 1. Template of the Power of Attorney granted to the Main Partner |
| 2. Finančné vysporiadanie Partnerov | 2. The financial settlement between the Partners |
| Združenia Etický kódex BFF | 3. Code of Ethics |
| 3. Etická charta skupiny VINCI | 4. Ethics Charter of the VINCI group |

V/In BEKTIPLAVE, dňa/on 17.4.2022

BFF Central Europe, s.r.o.
MVDr. Ladislav Valábek
konateľ/ Managing Director

Zoznam subdodávateľov

Predmet zmluvy: Opravy asfaltových povrchov a práce na komunikáciách vo vlastníctve mesta Košice I etapa

Objednávateľ: Mesto Košice Trieda SNP 48/A, 040 01 Košice

Zhotoviteľ:
1. EUROVIA SK, a.s., Osloboditeľov 66, 040 17 Košice
2. BFF central Europe s.r.o. Mostová 2, 811 02 Bratislava

Obchodné meno	Sídlo	IČO	Kontaktná osoba
Neuplatňuje sa			

V Košiciach 12.4.2022

V Bratislave 12.4.2022

1. EUROVIA SK, a.s.

2. BFF Central Europe s.r.o.

Ing. Daniel Hanko
ekonomický riaditeľ
a člen predstavenstva

Ing. Juraj Dančišín
obchodný riaditeľ
a člen predstavenstva

MVDr. Ladislav Valábek
konateľ

Splátkový kalendár

Č. splátky	Dátum splatnosti	Počiatočný zostatok	Plánovaná platba	Konečný zostatok
1.	31.1.2023	3 797 042,45 €	31 642,02 €	3 765 400,43 €
2.	28.2.2023	3 765 400,43 €	31 642,02 €	3 733 758,41 €
3.	31.3.2023	3 733 758,41 €	31 642,02 €	3 702 116,39 €
4.	30.4.2023	3 702 116,39 €	31 642,02 €	3 670 474,37 €
5.	31.5.2023	3 670 474,37 €	31 642,02 €	3 638 832,35 €
6.	30.6.2023	3 638 832,35 €	31 642,02 €	3 607 190,33 €
7.	31.7.2023	3 607 190,33 €	31 642,02 €	3 575 548,31 €
8.	31.8.2023	3 575 548,31 €	31 642,02 €	3 543 906,29 €
9.	30.9.2023	3 543 906,29 €	31 642,02 €	3 512 264,27 €
10.	31.10.2023	3 512 264,27 €	31 642,02 €	3 480 622,25 €
11.	30.11.2023	3 480 622,25 €	31 642,02 €	3 448 980,23 €
12.	31.12.2023	3 448 980,23 €	31 642,02 €	3 417 338,21 €
13.	31.1.2024	3 417 338,21 €	31 642,02 €	3 385 696,19 €
14.	29.2.2024	3 385 696,19 €	31 642,02 €	3 354 054,17 €
15.	31.3.2024	3 354 054,17 €	31 642,02 €	3 322 412,15 €
16.	30.4.2024	3 322 412,15 €	31 642,02 €	3 290 770,13 €
17.	31.5.2024	3 290 770,13 €	31 642,02 €	3 259 128,11 €
18.	30.6.2024	3 259 128,11 €	31 642,02 €	3 227 486,09 €
19.	31.7.2024	3 227 486,09 €	31 642,02 €	3 195 844,07 €
20.	31.8.2024	3 195 844,07 €	31 642,02 €	3 164 202,05 €
21.	30.9.2024	3 164 202,05 €	31 642,02 €	3 132 560,03 €
22.	31.10.2024	3 132 560,03 €	31 642,02 €	3 100 918,01 €
23.	30.11.2024	3 100 918,01 €	31 642,02 €	3 069 275,99 €
24.	31.12.2024	3 069 275,99 €	31 642,02 €	3 037 633,97 €
25.	31.1.2025	3 037 633,97 €	31 642,02 €	3 005 991,95 €
26.	28.2.2025	3 005 991,95 €	31 642,02 €	2 974 349,93 €
27.	31.3.2025	2 974 349,93 €	31 642,02 €	2 942 707,91 €
28.	30.4.2025	2 942 707,91 €	31 642,02 €	2 911 065,89 €
29.	31.5.2025	2 911 065,89 €	31 642,02 €	2 879 423,87 €
30.	30.6.2025	2 879 423,87 €	31 642,02 €	2 847 781,85 €
31.	31.7.2025	2 847 781,85 €	31 642,02 €	2 816 139,83 €
32.	31.8.2025	2 816 139,83 €	31 642,02 €	2 784 497,81 €
33.	30.9.2025	2 784 497,81 €	31 642,02 €	2 752 855,79 €
34.	31.10.2025	2 752 855,79 €	31 642,02 €	2 721 213,77 €
35.	30.11.2025	2 721 213,77 €	31 642,02 €	2 689 571,75 €
36.	31.12.2025	2 689 571,75 €	31 642,02 €	2 657 929,73 €
37.	31.1.2026	2 657 929,73 €	31 642,02 €	2 626 287,71 €
38.	28.2.2026	2 626 287,71 €	31 642,02 €	2 594 645,69 €
39.	31.3.2026	2 594 645,69 €	31 642,02 €	2 563 003,67 €
40.	30.4.2026	2 563 003,67 €	31 642,02 €	2 531 361,65 €
41.	31.5.2026	2 531 361,65 €	31 642,02 €	2 499 719,63 €
42.	30.6.2026	2 499 719,63 €	31 642,02 €	2 468 077,61 €
43.	31.7.2026	2 468 077,61 €	31 642,02 €	2 436 435,59 €
44.	31.8.2026	2 436 435,59 €	31 642,02 €	2 404 793,57 €
45.	30.9.2026	2 404 793,57 €	31 642,02 €	2 373 151,55 €

46.	31.10.2026	2 373 151,55 €	31 642,02 €	2 341 509,53 €
47.	30.11.2026	2 341 509,53 €	31 642,02 €	2 309 867,51 €
48.	31.12.2026	2 309 867,51 €	31 642,02 €	2 278 225,49 €
49.	31.1.2027	2 278 225,49 €	31 642,02 €	2 246 583,47 €
50.	28.2.2027	2 246 583,47 €	31 642,02 €	2 214 941,45 €
51.	31.3.2027	2 214 941,45 €	31 642,02 €	2 183 299,43 €
52.	30.4.2027	2 183 299,43 €	31 642,02 €	2 151 657,41 €
53.	31.5.2027	2 151 657,41 €	31 642,02 €	2 120 015,39 €
54.	30.6.2027	2 120 015,39 €	31 642,02 €	2 088 373,37 €
55.	31.7.2027	2 088 373,37 €	31 642,02 €	2 056 731,35 €
56.	31.8.2027	2 056 731,35 €	31 642,02 €	2 025 089,33 €
57.	30.9.2027	2 025 089,33 €	31 642,02 €	1 993 447,31 €
58.	31.10.2027	1 993 447,31 €	31 642,02 €	1 961 805,29 €
59.	30.11.2027	1 961 805,29 €	31 642,02 €	1 930 163,27 €
60.	31.12.2027	1 930 163,27 €	31 642,02 €	1 898 521,25 €
61.	31.1.2028	1 898 521,25 €	31 642,02 €	1 866 879,23 €
62.	29.2.2028	1 866 879,23 €	31 642,02 €	1 835 237,21 €
63.	31.3.2028	1 835 237,21 €	31 642,02 €	1 803 595,19 €
64.	30.4.2028	1 803 595,19 €	31 642,02 €	1 771 953,17 €
65.	31.5.2028	1 771 953,17 €	31 642,02 €	1 740 311,15 €
66.	30.6.2028	1 740 311,15 €	31 642,02 €	1 708 669,13 €
67.	31.7.2028	1 708 669,13 €	31 642,02 €	1 677 027,11 €
68.	31.8.2028	1 677 027,11 €	31 642,02 €	1 645 385,09 €
69.	30.9.2028	1 645 385,09 €	31 642,02 €	1 613 743,07 €
70.	31.10.2028	1 613 743,07 €	31 642,02 €	1 582 101,05 €
71.	30.11.2028	1 582 101,05 €	31 642,02 €	1 550 459,03 €
72.	31.12.2028	1 550 459,03 €	31 642,02 €	1 518 817,01 €
73.	31.1.2029	1 518 817,01 €	31 642,02 €	1 487 174,99 €
74.	28.2.2029	1 487 174,99 €	31 642,02 €	1 455 532,97 €
75.	31.3.2029	1 455 532,97 €	31 642,02 €	1 423 890,95 €
76.	30.4.2029	1 423 890,95 €	31 642,02 €	1 392 248,93 €
77.	31.5.2029	1 392 248,93 €	31 642,02 €	1 360 606,91 €
78.	30.6.2029	1 360 606,91 €	31 642,02 €	1 328 964,89 €
79.	31.7.2029	1 328 964,89 €	31 642,02 €	1 297 322,87 €
80.	31.8.2029	1 297 322,87 €	31 642,02 €	1 265 680,85 €
81.	30.9.2029	1 265 680,85 €	31 642,02 €	1 234 038,83 €
82.	31.10.2029	1 234 038,83 €	31 642,02 €	1 202 396,81 €
83.	30.11.2029	1 202 396,81 €	31 642,02 €	1 170 754,79 €
84.	31.12.2029	1 170 754,79 €	31 642,02 €	1 139 112,77 €
85.	31.1.2030	1 139 112,77 €	31 642,02 €	1 107 470,75 €
86.	28.2.2030	1 107 470,75 €	31 642,02 €	1 075 828,73 €
87.	31.3.2030	1 075 828,73 €	31 642,02 €	1 044 186,71 €
88.	30.4.2030	1 044 186,71 €	31 642,02 €	1 012 544,69 €
89.	31.5.2030	1 012 544,69 €	31 642,02 €	980 902,67 €
90.	30.6.2030	980 902,67 €	31 642,02 €	949 260,65 €
91.	31.7.2030	949 260,65 €	31 642,02 €	917 618,63 €
92.	31.8.2030	917 618,63 €	31 642,02 €	885 976,61 €
93.	30.9.2030	885 976,61 €	31 642,02 €	854 334,59 €
94.	31.10.2030	854 334,59 €	31 642,02 €	822 692,57 €
95.	30.11.2030	822 692,57 €	31 642,02 €	791 050,55 €

96.	31.12.2030	791 050,55 €	31 642,02 €	759 408,53 €
97.	31.1.2031	759 408,53 €	31 642,02 €	727 766,51 €
98.	28.2.2031	727 766,51 €	31 642,02 €	696 124,49 €
99.	31.3.2031	696 124,49 €	31 642,02 €	664 482,47 €
100.	30.4.2031	664 482,47 €	31 642,02 €	632 840,45 €
101.	31.5.2031	632 840,45 €	31 642,02 €	601 198,43 €
102.	30.6.2031	601 198,43 €	31 642,02 €	569 556,41 €
103.	31.7.2031	569 556,41 €	31 642,02 €	537 914,39 €
104.	31.8.2031	537 914,39 €	31 642,02 €	506 272,37 €
105.	30.9.2031	506 272,37 €	31 642,02 €	474 630,35 €
106.	31.10.2031	474 630,35 €	31 642,02 €	442 988,33 €
107.	30.11.2031	442 988,33 €	31 642,02 €	411 346,31 €
108.	31.12.2031	411 346,31 €	31 642,02 €	379 704,29 €
109.	31.1.2032	379 704,29 €	31 642,02 €	348 062,27 €
110.	29.2.2032	348 062,27 €	31 642,02 €	316 420,25 €
111.	31.3.2032	316 420,25 €	31 642,02 €	284 778,23 €
112.	30.4.2032	284 778,23 €	31 642,02 €	253 136,21 €
113.	31.5.2032	253 136,21 €	31 642,02 €	221 494,19 €
114.	30.6.2032	221 494,19 €	31 642,02 €	189 852,17 €
115.	31.7.2032	189 852,17 €	31 642,02 €	158 210,15 €
116.	31.8.2032	158 210,15 €	31 642,02 €	126 568,13 €
117.	30.9.2032	126 568,13 €	31 642,02 €	94 926,11 €
118.	31.10.2032	94 926,11 €	31 642,02 €	63 284,09 €
119.	30.11.2032	63 284,09 €	31 642,02 €	31 642,07 €
120.	31.12.2032	31 642,07 €	31 642,07 €	0,00 €

Košice, dňa

Košice, dňa 12.4.2022

Objednávateľ:
mesto KošiceZhotoviteľ:
1. EUROVIA SK, a.s.Ing. Jaroslav Polaček
primátor mestaIng. Daniel Hanko
ekonomický riaditeľ
a člen predstavenstvaIng. Juraj Dančišin
obchodný riaditeľ
a člen predstavenstva

2. BFF Central Europe s.r.o.

MVDr. Ladislav Valábek
konateľ